

BRAHMAJĀLA SUTTA

DISCURSO DE LA RED DE BRAHMA

(versión bilingüe pali-español)

Traducción del pali al español por

Bhikkhu Nandisena

Fuente: *Dīgha-nikāya* i 1. Todas las referencias corresponden a la edición del Sexto Concilio. Los números entre corchetes, como por ejemplo [1], indican el número de página de esta edición. Para una lista de las referencias ver el [siguiente archivo](#). Para una guía del uso y pronunciación del pali ver este [archivo](#). Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Edición por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, jueves, 22 de marzo de 2018. Copyright © 2018 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR, Instituto de Estudios Buddhistas Hispano. Publicación IEBH: 20180322-BN-T0025.

CONTENIDO

Conversación de ascetas (1-6)

Moralidad menor (7-10)

Moralidad media (11-20)

Moralidad mayor (21-27)

Especulaciones sobre el pasado (28-29)

Doctrina eternalista (30-37)

Eternalismo parcial (38-52)

Doctrinas de finitud e infinitud (53-60)

Doctrinas de evasión interminable (61-66)

Doctrinas de origen sin causa (67-73)

Especulaciones sobre el futuro (74)

Doctrinas de la percepción [post mortem] (75-77)

Doctrinas de la no percepción [post mortem] (78-80)

Doctrinas de la ni percepción y ni no percepción [post mortem] (81-93)

Doctrinas nihilistas (84-92)

Doctrinas del Nibbāna aquí y ahora (93-99)

Ciclo del estremecimiento por el desasosiego (105-117)

Ciclo de la condición del contacto (118-130)

Ciclo de la imposibilidad [de la sensación sin contacto] (131-143)

Exposición del ciclo determinado por concepciones erróneas (144)

Exposición de la cesación del ciclo, etc. (145)

Paribbājakathā

1. *Evaṃ me sutāṃ. Ekaṃ samayaṃ Bhagavā antarā ca Rājagahaṃ antarā ca Nālandaṃ addhānamaggappaṭipanno hoti mahatā bhikkhusaṃghena saddhiṃ pañcamattehi bhikkhusatehi, Suppiyo pi kho paribbājako antarā ca Rājagahaṃ antarā ca Nālandaṃ addhānamaggappaṭipanno hoti saddhiṃ antevāsinaṃ Brahmaḍattena māṇavena. Tatra sudaṃ Suppiyo paribbājako anekapariyāyena Buddhassa avaṇṇaṃ bhāsati, dhammassa avaṇṇaṃ bhāsati, saṃghassa avaṇṇaṃ bhāsati. Suppiyassa pana paribbājakassa antevāsī Brahmaḍatto māṇavo anekapariyāyena Buddhassa vaṇṇaṃ bhāsati, dhammassa vaṇṇaṃ bhāsati, saṃghassa vaṇṇaṃ bhāsati. Itiha te ubho ācariyantevāsī aññamaññassa ujuvipaccanīkavādā Bhagavantāṃ piṭṭhito piṭṭhito anubandhā¹ honti bhikkhusaṃghā ca.*

Conversación de ascetas

1. Así he oído. En una ocasión el Sublime estaba viajando junto con una gran compañía de bhikkhus, con quinientos bhikkhus, en la carretera principal entre Rājagaha y Nālanda. También el asceta Suppiya estaba viajando junto con su discípulo, con el joven Brahmaḍatta, en la carretera principal entre Rājagaha y Nālanda. Allí el renunciante Suppiya hablaba en varias formas criticando al Buddha, hablaba en varias formas criticando al Dhamma, hablaba en varias formas criticando al Sangha. Pero el joven Brahmaḍatta, discípulo del renunciante Suppiya, hablaba en varias formas elogiando al Buddha, hablaba en varias formas elogiando al Dhamma, hablaba en varias formas elogiando al Sangha. Así estos, ambos, maestro y discípulo, hablando mutuamente en directa oposición, seguían por detrás al Sublime y la compañía de bhikkhus.

2. *Atha kho Bhagavā Ambalaṭṭhikāyaṃ rājāgāraṃ ekarattivāsaṃ upagacchi² saddhiṃ bhikkhusaṃghena. Suppiyo pi kho paribbājako Ambalaṭṭhikāyaṃ rājāgāraṃ ekarattivāsaṃ upagacchi³ saddhiṃ antevāsinaṃ Brahmaḍattena māṇavena. Tatra pi sudaṃ Suppiyo paribbājako anekapariyāyena [2] Buddhassa avaṇṇaṃ bhāsati, dhammassa avaṇṇaṃ bhāsati, saṃghassa avaṇṇaṃ bhāsati. Suppiyassa pana paribbājakassa antevāsī Brahmaḍatto māṇavo anekapariyāyena Buddhassa vaṇṇaṃ bhāsati, dhammassa vaṇṇaṃ bhāsati, saṃghassa vaṇṇaṃ bhāsati. Itiha te ubho ācariyantevāsī aññamaññassa ujuvipaccanīkavādā viharanti.*

¹ Anubaddhā (Ka-Sī, I).

² Upagañchi (Sī, Syā, Kaṃ, I).

³ Upagañchi (Sī, Syā, Kaṃ, I).

2. Después el Sublime, junto con la compañía de bhikkhus, entró en el hospedaje real en Ambalatthikā⁴ a pasar una noche. También el asceta Suppiya con su discípulo, el joven Brahmadata, entró en el hospedaje real en Ambalatthikā a pasar una noche. Y allí el asceta Suppiya habló en varias formas criticando al Buddha, habló en varias formas criticando al Dhamma, habló en varias formas criticando al Sangha. Pero el joven Brahmadata, discípulo del renunciante Suppiya, hablaba en varias formas elogiando al Buddha, hablaba en varias formas elogiando al Dhamma, hablaba en varias formas elogiando al Sangha. Así estos, ambos, maestro y discípulo, se alojaron hablando mutuamente en directa oposición.

3. *Atha kho sambahulānaṃ bhikkhūnaṃ rattiyaṃ paccūsasamayaṃ paccuṭṭhitānaṃ maṇḍalamāle sannisinnānaṃ sannipatitānaṃ ayaṃ saṃkhiyadhammo udapādi “acchariyaṃ āvuso, abbhutaṃ āvuso, yāvañ c’ idaṃ tena Bhagavatā jānatā passatā Arahataṃ Sammāsambuddhena sattānaṃ nānādhimuttikatā suppaṭivīditā. Ayaṃ hi Suppiyo paribbājako anekapariyāyena Buddhassa avaṇṇaṃ bhāsati, dhammassa avaṇṇaṃ bhāsati, saṃghassa avaṇṇaṃ bhāsati. Suppiyassa pana paribbājakassa antevāsī Brahmadata māṇavo anekapariyāyena Buddhassa vaṇṇaṃ bhāsati, dhammassa vaṇṇaṃ bhāsati, saṃghassa vaṇṇaṃ bhāsati, itiha me ubho ācariyantevāsī aññamaññassa ujuvipaccanīkavādā Bhagavantam piṭṭhito piṭṭhito anubandhā honti bhikkhusaṃghā cā” ti.*

3. Después, pasada la noche, cuando amaneció, entre los numerosos bhikkhus que se habían levantado, congregado y sentado en el pabellón, surgió este tema de conversación: “¡Amigos, es maravilloso! ¡Amigos, es extraordinario! El Sublime, que ve y comprende, el Arahant, el completamente Iluminado, ha discernido completamente las diversas disposiciones de los seres. El renunciante Suppiya habló en varias formas criticando al Buddha, habló criticando al Dhamma, habló criticando al Sangha. Pero el joven Brahmadata, discípulo del renunciante Suppiya, hablaba en varias formas elogiando al Buddha, hablaba elogiando al Dhamma, hablaba elogiando al Sangha. Así estos, ambos, maestro y discípulo, hablando mutuamente en directa oposición, seguían por detrás al Sublime y la compañía de bhikkhus.

4. *Atha kho Bhagavā tesam bhikkhūnaṃ imaṃ saṃkhiyadhammaṃ viditvā yena maṇḍalamālo ten’ upasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Nisajja kho Bhagavā bhikkhū āmantesi “kāya nu ’ttha bhikkhave etarahi kathāya sannisinnā sannipatitā, kā ca pana vo antarākathā vipakatā” ti. Evaṃ vutte te bhikkhū Bhagavantam etad avocum “idha bhante amhākaṃ rattiyaṃ paccūsasamayaṃ paccuṭṭhitānaṃ maṇḍalamāle sannisinnānaṃ sannipatitānaṃ ayaṃ saṃkhiyadhammo udapādi ‘acchariyaṃ āvuso, abbhutaṃ āvuso, yāvañ c’ idaṃ tena Bhagavatā jānatā passatā Arahataṃ Sammāsambuddhena sattānaṃ nānādhimuttikatā suppaṭivīditā, ayaṃ hi Suppiyo paribbājako anekapariyāyena Buddhassa avaṇṇaṃ bhāsati, dhammassa avaṇṇaṃ*

⁴ Más información (inglés) en el *Dictionary of Pali Proper Names* (DPPN): [Ambalatthikā](#).

bhāsati, saṃghassa avaṇṇaṃ bhāsati, Suppiyassa pana paribbājakassa antevāsī Brahmadatto māṇavo anekapariyāyena Buddhassa vaṇṇaṃ bhāsati, dhammassa vaṇṇaṃ bhāsati, saṃghassa vaṇṇaṃ bhāsati. Itiha me ubho ācariyantevāsī aññamaññassa ujuvipaccanīkavādā Bhagavantam piṭṭhito [3] piṭṭhito anubandhā honti bhikkhusaṃghaṃ cā’ ti. Ayaṃ kho no bhante antarākathā vippakatā, atha Bhagavā anupatto” ti.

4. Después el Sublime, habiendo comprendido este tema de conversación de esos bhikkhus, se acercó al pabellón. Habiéndose acercado, se sentó en un asiento preparado. Sentado, el Sublime se dirigió a los bhikkhus: “¿Bhikkhus, qué conversación teníais ahora mientras estabais congregados, sentados aquí? ¿Cuál es el tema de vuestra conversación en curso, no finalizada?” Cuando esto fue dicho, esos bhikkhus le dijeron esto al Sublime: “Venerable Señor, pasada la noche, cuando amaneció, entre nosotros que nos habíamos levantado, congregado y sentado aquí en el pabellón, nos surgió este tema de conversación: ‘¡Amigos, es maravilloso! ¡Amigos, es extraordinario! El Sublime, que ve y comprende, el Arahant, el completamente Iluminado, ha discernido completamente las diversas disposiciones de los seres. El renunciante Suppiya habló en varias formas criticando al Buddha, criticando al Dhamma, criticando al Sangha. Pero el joven Brahmadatta, discípulo del renunciante Suppiya, hablaba en varias formas elogiando al Buddha, hablaba elogiando al Dhamma, hablaba elogiando al Sangha. Así estos, ambos, maestro y discípulo, hablando mutuamente en directa oposición, seguían por detrás al Sublime y la compañía de bhikkhus.’ Ésta, Venerable Señor, era la conversación en curso, no finalizada, cuando llegó el Sublime.”

5. Mamaṃ vā bhikkhave pare avaṇṇaṃ bhāseyyuṃ, dhammassa vā avaṇṇaṃ bhāseyyuṃ, saṃghassa vā avaṇṇaṃ bhāseyyuṃ, tatra tumhehi na āghāto na appaccayo na cetaso anabhiraddhi karaṇīyā. Mamaṃ vā bhikkhave pare avaṇṇaṃ bhāseyyuṃ, dhammassa vā avaṇṇaṃ bhāseyyuṃ, saṃghassa vā avaṇṇaṃ bhāseyyuṃ, tatra ce tumhe assatha kupitā vā anattamanā vā, tumhaṃ yev’ assa tena antarāyo. Mamaṃ vā bhikkhave pare avaṇṇaṃ bhāseyyuṃ, dhammassa vā avaṇṇaṃ bhāseyyuṃ, saṃghassa vā avaṇṇaṃ bhāseyyuṃ, tatra ce tumhe assatha kupitā vā anattamanā vā, api nu tumhe paresaṃ subhāsitaṃ dubbhāsitaṃ ājāneyyāthā ti. No h’ etaṃ bhante. Mamaṃ vā bhikkhave pare avaṇṇaṃ bhāseyyuṃ, dhammassa vā avaṇṇaṃ bhāseyyuṃ, saṃghassa vā avaṇṇaṃ bhāseyyuṃ, tatra tumhehi abhūtaṃ abhūtato nibbeṭhetabbaṃ “iti p’ etaṃ abhūtaṃ, iti p’ etaṃ atacchaṃ, natthi c’ etaṃ amhesu, na ca pan’ etaṃ amhesu saṃvijjatī” ti.

5. “Bhikkhus, si otros hablaran criticándome, o hablaran criticando al Dhamma, o hablaran criticando al Sangha, aquí no deberíais tener resentimiento, ni enfado, ni disgusto en vuestra mente. Bhikkhus, si otros hablaran criticándome, o hablaran criticando al Dhamma, o hablaran criticando al Sangha, y vosotros os enojarais o disgustarais, esto sería un obstáculo para vosotros.

Bhikkhus, si otros hablaran criticándome, o hablaran criticando al Dhamma, o hablaran criticando al Sangha, y vosotros os enojarais o disgustarais, ¿podrías vosotros distinguir entre lo hablado correctamente y lo hablado incorrectamente de los otros?” “Ciertamente no, Venerable Señor.”

“Bhikkhus, si otros hablaran criticándome, o hablaran criticando al Dhamma, o hablaran criticando al Sangha, con respecto a esto, vosotros deberíais esclarecer lo que es falso como falso, [diciendo] ‘por esto es falso; por esto es incorrecto; esto no existe en nosotros; y esto no se encuentra en nosotros’.”

6. Mamaṃ vā bhikkhave pare vaṇṇaṃ bhāseyyuṃ, dhammassa vā vaṇṇaṃ bhāseyyuṃ, saṃghassa vā vaṇṇaṃ bhāseyyuṃ, tatra tumhehi na ānando na somanassaṃ na cetaso uppilāvitattaṃ karaṇīyaṃ. Mamaṃ vā bhikkhave pare vaṇṇaṃ bhāseyyuṃ, dhammassa vā vaṇṇaṃ bhāseyyuṃ, saṃghassa vā vaṇṇaṃ bhāseyyuṃ, tatra ce tumhe assatha ānandino sumanā uppilāvitā, tumhaṃ yev’ assa tena antarāyo. Mamaṃ vā bhikkhave pare vaṇṇaṃ bhāseyyuṃ, dhammassa vā vaṇṇaṃ bhāseyyuṃ, saṃghassa vā vaṇṇaṃ bhāseyyuṃ, tatra tumhehi bhūtaṃ bhūtato paṭijānitabbaṃ “iti p’ etaṃ bhūtaṃ, iti p’ etaṃ tacchaṃ, atthi c’ etaṃ amhesu, saṃvijjati ca pan’ etaṃ amhesū” ti.

6. “Bhikkhus, si otros hablaran elogiándome, o hablaran elogiando al Dhamma, o hablaran elogiando al Sangha, no deberíais tener alegría, no deberíais deleitaros, no deberíais tener exultación en la mente. Bhikkhus, si otros hablaran elogiándome, o hablaran elogiando al Dhamma, o hablaran elogiando al Sangha, y vosotros os alegrarais o deleitarais o exultarais, esto sería un obstáculo para vosotros. Bhikkhus, si otros hablaran elogiándome, o hablaran elogiando al Dhamma, o hablaran elogiando al Sangha, vosotros deberíais reconocer lo verdadero como verdadero, [diciendo] ‘por esto es verdadero; por esto es correcto; esto existe en nosotros; y esto se encuentra en nosotros’.”

Cūlasīla

7. Appamattakaṃ kho pan’ etaṃ bhikkhave oramattakaṃ sīlamattakaṃ, yena puthujjano Tathāgatassa vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya, katamañ ca taṃ bhikkhave appamattakaṃ oramattakaṃ sīlamattakaṃ, yena puthujjano Tathāgatassa vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.

Moralidad Menor

7. “Bhikkhus, es con respecto a una insignificancia, con respecto a lo inferior, con respecto a la mera moralidad, cuando un ser ordinario elogia al Tathāgata. Y bhikkhus, ¿cuál es esta insignificancia, lo inferior, la mera moralidad, cuando un ser ordinario elogia al Tathāgata?”

8. [4] “*Pāṇātipātāṃ pahāya pāṇātipātā paṭivirato samaṇo Gotamo nihitadaṇḍo nihitasattho lajjī dayāpanno sabbapāṇabhūtahitānukampī viharatī*” ti. Iti vā hi bhikkhave puthujjano Tathāgatassa vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.

8. ““El asceta Gotama, habiendo abandonado el tomar la vida de los seres, se abstiene de matar; ha depuesto el palo, ha depuesto el sable; y mora concienzudo, con simpatía, con compasión por el bienestar de todos los seres’. Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

“*Adinnādānaṃ pahāya adinnādānā paṭivirato samaṇo Gotamo dinnādāyī dinnapāṭikāṅkhī athenena sucibhūtena attanā viharatī*” ti. Iti vā hi bhikkhave puthujjano Tathāgatassa vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.

““El asceta Gotama, habiendo abandonado el tomar lo que no ha sido dado, se abstiene de tomar lo que no ha sido dado; aceptando y esperando sólo lo que es dado, mora por sí mismo en la honestidad y la pureza.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

“*Abrahmacariyaṃ pahāya brahmacārī samaṇo Gotamo ārācārī⁵ virato⁶ methunā gāmadhammā*” ti. Iti vā hi bhikkhave puthujjano Tathāgatassa vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.

““El asceta Gotama, habiendo abandonado la vida no casta, es célibe; alejado, absteniéndose de relaciones sexuales, que es la práctica de los que viven en el poblado.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

9. “*Musāvādaṃ pahāya musāvādā paṭivirato samaṇo Gotamo saccavādī saccasandho theto⁷ paccayiko avisaṃvādako lokassā*” ti. Iti vā hi bhikkhave puthujjano Tathāgatassa vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.

9. ““El asceta Gotama, habiendo abandonado el lenguaje falso, se abstiene de mentir; es veraz, dedicado a la verdad, fidedigno, confiable, no engaña al mundo.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

“*Pisuṇaṃ vācaṃ pahāya pisuṇāya vācāya paṭivirato samaṇo Gotamo, ito sutvā na amutra akkhātā imesaṃ bhedaṃ, amutra vā sutvā na imesaṃ akkhātā amūsaṃ bhedaṃ, iti bhinnānaṃ vā sandhātā, sahitānaṃ vā anuppadātā, samaggārāmo samaggarato samagganandī*

⁵ *Anācārī* (Ka).

⁶ *Paṭivirato* (katthaci).

⁷ *Theto* (Syā, Kam).

samaggakaraṇiṃ vācaṃ bhāsītā” ti. Iti vā hi bhikkhave puthujjano Tathāgatassa vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.

“El asceta Gotama, habiendo abandonado la calumnia, se abstiene de lenguaje calumnioso; habiendo escuchado aquí, no dice allí a esos para dividir; habiendo escuchado allí, no dice a esos aquí para dividir; por lo tanto, es uno que reconcilia a los divididos; es uno que fomenta a los que están unidos; uno que se deleita en la concordia; uno que se regocija en la concordia; uno que habla para generar la concordia.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

“Pharusam vācaṃ pahāya pharusāya vācāya paṭivirato samaṇo Gotamo, yā sā vācā n’ elā kaṇṇasukhā pemaṇṭyā hadayaṅgamā porī bahujanakantā bahujanamanāpā, tathārūpiṃ vācaṃ bhāsītā” ti. Iti vā hi bhikkhave puthujjano Tathāgatassa vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.

“El asceta Gotama, habiendo abandonado el lenguaje áspero, se abstiene de lenguaje áspero; habla solamente ese lenguaje que es irreprochable, agradable al oído, amable, que va al corazón, cortés, agradable y placentero para la multitud; habla de tal manera.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

“Samhappalāpaṃ pahāya samhappalāpā paṭivirato samaṇo Gotamo kālavādī bhūtavādī atthavādī dhammavādī vinayavādī, nidhānavatiṃ vācaṃ bhāsītā kālena sāpadesaṃ pariyantavatiṃ atthasaṃhitan” ti. Iti vā hi bhikkhave puthujjano Tathāgatassa vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.

“El asceta Gotama, habiendo abandonado el lenguaje frívolo, se abstiene de lenguaje frívolo; es uno que habla en el momento oportuno, que dice lo que es, que dice lo benéfico, que habla de la Doctrina, que habla de la Disciplina, que habla un lenguaje atesorable, oportuno, apropiado, preciso, asociado con el bien.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

10. [5] *“Bījagāmahūtagāmasamārambhā⁸ paṭivirato samaṇo Gotamo” ti. Iti vā hi bhikkhave - pa-*

10. “El asceta Gotama se abstiene de destruir semillas y vegetación.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

Ekabhattiko samaṇo Gotamo rattūparato virato⁹ vikālabhojanā.

⁸ *Samārabbhā* (Sī, Ka).

⁹ *Paṭivirato* (katthaci).

El asceta Gotama come una comida por día, se abstiene de comer en la noche y en horarios inapropiados.’

Naccagītavāditavisūkadassanā¹⁰ paṭivirato samaṇo Gotamo.

El asceta Gotama se abstiene de danzar, cantar, música instrumental y espectáculos visuales.

Mālāgandhavilepanadhāraṇamaṇḍanavibhūsanaṭṭhānā paṭivirato samaṇo Gotamo.

El asceta Gotama se abstiene de usar guirnaldas, perfumes, ungüentos para embellecerse.

Uccāsayanamahāsayanā paṭivirato samaṇo Gotamo.

El asceta Gotama se abstiene de usar sillas y camas altas y suntuosas.

Jātarūparajatapaṭiggahaṇā paṭivirato samaṇo Gotamo.

El asceta Gotama se abstiene de aceptar oro y plata.

Āmakadhañṇapaṭiggahaṇā paṭivirato samaṇo Gotamo.

El asceta Gotama se abstiene de aceptar granos crudos.

Āmakamaṇṣapaṭiggahaṇā paṭivirato samaṇo Gotamo.

El asceta Gotama se abstiene de aceptar carne cruda.

Itthikumārikapaṭiggahaṇā paṭivirato samaṇo Gotamo.

El asceta Gotama se abstiene de aceptar mujeres y doncellas.

Dāsīdāsaṭiggahaṇā paṭivirato samaṇo Gotamo.

El asceta Gotama se abstiene de aceptar esclavas y esclavos.

Ajeḷakapaṭiggahaṇā paṭivirato samaṇo Gotamo.

¹⁰ *Naccagītavāditavisukadassanā* (Ka).

El asceta Gotama se abstiene de aceptar cabras y ovejas.

Kukkuṭasūkarapaṭiggahaṇā paṭivirato samaṇo Gotamo.

El asceta Gotama se abstiene de aceptar aves y cerdos.

Hatthigavassavaḷavapaṭiggahaṇā paṭivirato samaṇo Gotamo.

El asceta Gotama se abstiene de aceptar elefantes, ganado, caballos y yeguas.

Khettavatthupaṭiggahaṇā paṭivirato samaṇo Gotamo.

El asceta Gotama se abstiene de aceptar tierras y campos.

Dūteyyapaṇiṅgamanānuṃyogā paṭivirato samaṇo Gotamo.

El asceta Gotama se abstiene de actuar como mensajero o emisario.

Kayavikkayā paṭivirato samaṇo Gotamo.

El asceta Gotama se abstiene de comprar y vender.

Tulākūṭakaṃsakūṭamānakūṭā paṭivirato samaṇo Gotamo.

El asceta Gotama se abstiene de usar balanzas fraudulentas, metales fraudulentos y medidas fraudulentas.

Ukkoṭanavañcananikatisāciyogā¹¹ paṭivirato samaṇo Gotamo.

El asceta Gotama se abstiene de prácticas deshonestas de soborno, estafa y fraude.

Chedanavadhabandhanaviṇṇāsa-ālopaśahasākārā paṭivirato samaṇo Gotamo ti. Iti vā hi bhikkhave puthujjano Tathāgatassa vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.

Cūlasīlaṃ niṭṭhitaṃ

¹¹ *Sāviyogā* (Syā, Kaṃ, Ka).

“El asceta Gotama se abstiene de mutilaciones, ejecuciones, encarcelaciones, robos, saqueos y violencia.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

Fin de la Moralidad Menor

Majjhimasāla

11. [6] *Yathā vā pan’ eke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni bhuñjitvā te evarūpaṃ bījagāmbhūtagāmasamārambhaṃ anuyuttā viharanti, seyyathidaṃ,¹² mūlabījaṃ khandhabījaṃ phaḷubījaṃ aggabījaṃ bījabījaṃ eva pañcamaṃ,¹³ iti evarūpā bījagāmbhūtagāma-samārambhā paṭivirato samaṇo Gotamo ti. Iti vā hi bhikkhave puthujjano Tathāgatassa vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.*

Moralidad Media

11. “Mientras algunos respetables ascetas y brahmanes, comiendo la comida ofrecida con fe, viven dedicados a destruir semillas y vegetación, a saber, plantas originadas de raíz, plantas originadas de tallos, plantas originadas de nódulos, plantas originadas de brotes, y quinto semillas propiamente dichas,¹⁴ el asceta Gotama se abstiene de destruir tales semillas y vegetación.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

12. *Yathā vā pan’ eke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni bhuñjitvā te evarūpaṃ sannidhikāraparibhogaṃ anuyuttā viharanti, seyyathidaṃ, annasannidhiṃ pānasannidhiṃ vatthasannidhiṃ yānasannidhiṃ sayanasannidhiṃ gandhasannidhiṃ āmisasannidhiṃ iti vā, iti evarūpā sannidhikāraparibhogā paṭivirato samaṇo Gotamo ti. Iti vā hi bhikkhave puthujjano Tathāgatassa vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.*

12. “Mientras algunos respetables ascetas y brahmanes, comiendo la comida ofrecida con fe, se dedican a disfrutar tales cosas almacenadas, a saber, arroz almacenado, bebidas almacenadas, ropa almacenada, vehículos almacenados, camas almacenadas, perfumes almacenados y comestibles almacenados, el asceta Gotama se abstiene de disfrutar tales cosas almacenadas.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

¹² *Seyyathīdaṃ* (Sī, Syā).

¹³ *Pañcamaṃ iti vā* (Sī, Syā, Ka).

¹⁴ El comentario suministra varios ejemplos para los cinco tipos: (1) jengibre, cúrcuma, (2) árbol Bodhi, diversos tipos de higuera, (3) bambú, caña de azúcar, (4) plantas de la familia del Andropogon, y (5) diversos tipo de grano como arroz, etc. Ref. D.A. i 79.

13. *Yathā vā pan' eke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni bhuñjivā te evarūpaṃ visūkadassanaṃ anuyuttā viharanti, seyyathidaṃ, naccaṃ gītāṃ vāditāṃ pekkhaṃ akkhānaṃ pāṇissaraṃ vetālaṃ kumbhathūnaṃ¹⁵ sobhanakaṃ¹⁶ caṇḍālaṃ vaṃsaṃ dhovanaṃ hatthiyuddhaṃ assayuddhaṃ mahimsayuddhaṃ¹⁷ usabhayuddhaṃ ajayuddhaṃ meṇḍayuddhaṃ kukkuṭayuddhaṃ vaṭṭakayuddhaṃ daṇḍayuddhaṃ muṭṭhiyuddhaṃ nibbuddhaṃ uyyodhikaṃ balaggaṃ senābyūhaṃ anīkadassanaṃ iti vā, iti evarūpā visūkadassanā paṭivirato samaṇo Gotamo ti. Iti vā hi bhikkhave puthujjano Tathāgataṃ vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.*

13. “Mientras algunos respetables ascetas y brahmanes, comiendo la comida ofrecida con fe, se dedican a ver tales espectáculos, a saber, danzas, cantos, música instrumental, recitación, representación teatral,¹⁸ música de manos, con címbalos, con tambores, exhibiciones de arte, juego con bola de hierro, con bambúes, ritual de lavar huesos de muertos; lidia de elefantes, lidia de caballos, lidia de búfalos, lidia de toros, lidia de cabras, lidia de ovejas, riña de gallos, riña de codornices; lidia con palos, boxeo, lucha libre; simulacro de batalla, desfiles militares, despliegues militares y movimiento de tropas, el asceta Gotama se abstiene de ver tales espectáculos.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

14. *Yathā vā pan' eke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni bhuñjivā te evarūpaṃ jūtappamādaṭṭhānānuyogaṃ anuyuttā viharanti, seyyathidaṃ, aṭṭhapadaṃ dasapadaṃ ākāsaṃ parihārapathaṃ santikaṃ khalikaṃ ghaṭikaṃ salākahatthaṃ akkhaṃ paṅgacīraṃ vaṅkakaṃ mokkhaṇikaṃ ciṅgulikaṃ¹⁹ pattāḷhakaṃ rathakaṃ dhanukaṃ akkharikaṃ manesikaṃ yathāvajjaṃ [7] iti vā, iti evarūpā jūtappamādaṭṭhānānuyogā paṭivirato samaṇo Gotamo ti. Iti vā hi bhikkhave puthujjano Tathāgataṃ vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.*

14. “Mientras algunos respetables ascetas y brahmanes, comiendo la comida ofrecida con fe, se dedican a tales juegos que conducen a la desatención, a saber, juego en un tablero con ocho filas,²⁰ juego en un tablero con diez filas; juego imaginando un tablero en el espacio; tejo;²¹

¹⁵ *Kumbhathūnaṃ* (Syā, Ka), *kumbhathuṇaṃ* (Sī).

¹⁶ *Sobhanagharakaṃ* (Sī), *sobhanagaraṃ* (Syā, Kaṃ, I).

¹⁷ *Mahisayuddhaṃ* (Sī, Syā, Kaṃ, I).

¹⁸ La voz “*pekkhaṃ*” se glosa como “*naṭasamajja*”, literalmente, representación teatral de danza. Ref. D.A. i 81.

¹⁹ *Ciṅgulakaṃ* (Ka-Sī).

²⁰ La explicación de estos juegos está tomada del comentario. El discurso simplemente utiliza términos como *dasapadaṃ* (diez filas), *ākāsaṃ* (espacio), etc. D.A. i 82.

²¹ El comentario describe este juego (*parihārapathaṃ*) como un círculo dibujado en el suelo con varias casillas y que se pasa de aquí a allí evitando algunas. D.A. i 82.

palitos;²² dados; palos;²³ juego de pincel en mano;²⁴ canica; soplido;²⁵ arado de juguete;²⁶ volteretas;²⁷ molinos de juguete; medidas de juguete; carrozas de juguete; arcos de juguete; acertijos con letras;²⁸ adivinación del pensamiento; imitación de defectos,²⁹ el asceta Gotama se abstiene de tales juegos que conducen a la desatención.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

15. *Yathā vā pan’ eke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni bhuñjivā te evarūpaṃ uccāsayanamahāsayanam anuyuttā viharanti, seyyathidaṃ, āsandiṃ pallaṅkaṃ gonakaṃ cittakaṃ paṭikaṃ paṭalikaṃ tūlikaṃ vikatikaṃ uddalomiṃ ekantalomiṃ kaṭṭissaṃ koseyyaṃ kuttakaṃ hatthatharaṃ assatharaṃ rathatharaṃ³⁰ ajinappaveṇiṃ kadalimigapavarapaccatharaṇaṃ sa-uttaracchadaṃ ubhatolohitakūpadhānaṃ iti vā, iti evarūpā uccāsayanamahāsayanā paṭivirato samaṇo Gotamo ti. Iti vā hi bhikkhave puthujjano Tathāgatassa vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.*

15. “Mientras algunos respetables ascetas y brahmanes, comiendo la comida ofrecida con fe, se dedican a usar tales sillas y camas altas y suntuosas, a saber, sofá amplio, asiento con patas labradas, cobertor velludo, cobertor de lana con varios diseños, cobertor de lana blanca, cobertor de lana con diseños florales, colchón relleno de algodón, cobertor de lana con diseño de animales, cobertor con flecos a ambos lados, cobertor con flecos en un lado, cobertor de seda con brocado de oro y gemas, cobertor de seda, alfombra para bailes, tela de montura para elefantes, tela de montura para caballos, tapicería de carruajes, tapete de piel de pantera negra, tapete de piel de antílope, dosel rojo, sofá con cojines rojos en ambos lados, el asceta Gotama se abstiene de usar tales sillas y camas altas y suntuosas.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

16. *Yathā vā pan’ eke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni bhuñjivā te evarūpaṃ maṇḍanavibhūsanatṭhānānuyogaṃ anuyuttā viharanti, seyyathidaṃ, ucchādanaṃ*

²² El comentario indica que pueden ser piezas o ramas colocadas en una pila y que el juego consiste en quitar una por una sin mover o agitar la pila D.A. i 82.

²³ Golpear un palo largo con un palo corto.

²⁴ Habiendo humedecido la mano con laca o pintura, pintar en el suelo o muro un elefante, caballo, etc. D.A. i 82-83.

²⁵ Juego que consiste en silbar a través de hojas plegadas.

²⁶ Juego con pequeño arado para los niños del poblado. D.A. i 83.

²⁷ Juego de volteretas, colocando la cabeza en el suelo utilizando un palo en el aire. D.A. i 83.

²⁸ Juego de acertijo de letras escritas en el aire o en la espalda. D.A. i 83.

²⁹ Juego donde se simulan defectos físicos como ceguera, encorvamiento, joroba, etc. D.A. i 83.

³⁰ *Hatthatharaṇaṃ assatharaṇaṃ rathatharaṇaṃ* (Sī, Ka, I).

*parimaddanaṃ nhāpanaṃ sambāhanaṃ ādāsaṃ añjanaṃ mālāgandhavilepanaṃ³¹
mukhacuññaṃ mukhalepanaṃ hatthabandhaṃ sikhābandhaṃ daṇḍaṃ nālīkaṃ asiṃ³² chattaṃ
citrupāhanaṃ uñhīsaṃ maṇiṃ vālabījanaṃ odātāni vatthāni dīghadasāni iti vā, iti evarūpā
maṇḍanaṃ vibhūsanatṭhānānuyogā paṭivirato samaṇo Gotamo ti. Iti vā hi bhikkhave puthujjano
Tathāgatassa vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.*

16. “Mientras algunos respetables ascetas y brahmanes, comiendo la comida ofrecida con fe, se dedican a tales embellecimientos y adornos, a saber, cosmético perfumado, masajes, baño perfumado, culturismo, espejos, cosmético para pestañas, uso de guirnalda y perfumes, polvo facial, crema facial, pulseras, rodete, bastón decorado, cilindro ornamentado, espada, parasol de color, calzado decorado, turbante, joyas, abanico de cola de yak, túnicas blancas con bordes largos, el asceta Gotama se abstiene de tales embellecimientos y adornos.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

17. *Yathā vā pan’ eke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni bhuñjitvā te evarūpaṃ
tiracchānakathaṃ anuyuttā viharanti, seyyathidaṃ, rājakathaṃ corakathaṃ mahāmattakathaṃ
senākathaṃ bhayakathaṃ yuddhakathaṃ annakathaṃ pānakathaṃ vatthakathaṃ sayanakathaṃ
mālākathaṃ gandhakathaṃ ñātikathaṃ yānakathaṃ gāmakathaṃ nigamakathaṃ nagarakathaṃ
janapadakathaṃ itthikathaṃ³³ sūrakathaṃ visikhākathaṃ kumbhaṭṭhānakathaṃ
pubbapetakathaṃ nānattakathaṃ lokakkhāyikaṃ samuddakkhāyikaṃ itibhavābhavakathaṃ iti
vā. Iti evarūpāya tiracchānakathāya paṭivirato samaṇo Gotamo ti. Iti vā hi bhikkhave puthujjano
Tathāgatassa vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.*

17. “Mientras algunos respetables ascetas y brahmanes, comiendo la comida ofrecida con fe, se dedican a tal lenguaje infructuoso, a saber, conversación sobre reyes, conversación sobre ladrones, conversación sobre ministros, conversación sobre ejércitos, conversación sobre peligros, conversación sobre batallas, conversación sobre comidas, conversación sobre bebidas, conversación sobre vestidos, conversación sobre camas, conversación sobre guirnalda, conversación sobre perfumes, conversación sobre familiares, conversación sobre vehículos, conversación sobre poblados, conversación sobre municipios, conversación sobre ciudades, conversación sobre distritos, conversación sobre mujeres, conversación sobre héroes, conversación de calle, conversación de aljibe, conversación sobre muertos, conversación sobre trivalidades, conversación sobre el universo, conversación sobre los océanos, conversación sobre

³¹ *Mālāvilepanaṃ* (Sī, Syā, Kaṃ, I).

³² *Khaggaṃ* (Sī, I), *asiṃ khaggaṃ* (Syā, Kaṃ).

³³ *Itthikathaṃ purisakathaṃ* (Syā, Kaṃ, Ka).

prosperidad y adversidad, el asceta Gotama se abstiene de tal lenguaje infructuoso.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

18. [8] *Yathā vā pan’ eke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni bhuñjitvā te evarūpaṃ viggāhikakathaṃ anuyuttā viharanti, seyyathidaṃ, na tvaṃ imaṃ dhammavinayaṃ ājānāsi, ahaṃ imaṃ dhammavinayaṃ ājānāmi, kiṃ tvaṃ imaṃ dhammavinayaṃ ājānissasi, micchā paṭipanno tvam asi, aham asmi sammā paṭipanno, sahitaṃ me, asahitaṃ te, purevacanīyaṃ pacchā avaca, pacchāvacanīyaṃ pure avaca, adhiciṇṇaṃ te viparāvattaṃ, āropito te vādo, nigghahito tvam asi, cara vādappamokkhāya, nibbeṭhehi vā sace pahosī ti iti vā, iti evarūpāya viggāhikakathāya paṭivirato samaṇo Gotamo ti. Iti vā hi bhikkhave puthujjano Tathāgatassa vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.*

18. “Mientras algunos respetables ascetas y brahmanes, comiendo la comida ofrecida con fe, se dedican a tal lenguaje pendenciero, a saber: «Tú no conoces esta doctrina y disciplina; yo conozco esta doctrina y disciplina» «¿Cómo tú conocerás esta doctrina y disciplina?» «Tú práctica es equivocada. Mi práctica es correcta.» «Mi lenguaje es coherente. Tu lenguaje es incoherente.» «Lo que debería ser dicho primero lo dijiste al final. Lo que debería ser dicho al final lo dijiste primero.» «Lo practicado por ti por mucho tiempo ha sido refutado.» «Tu doctrina ha sido refutada. Tú estás reprochado.» «Ve, trata de salvar tu doctrina o explicarla, si puedes.» El asceta Gotama se abstiene de tal lenguaje pendenciero.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

19. *Yathā vā pan’ eke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni bhuñjitvā te evarūpaṃ dūteyyapahiṇagamanānuyogaṃ anuyuttā viharanti, seyyathidaṃ, raññaṃ, rājamahāmattānaṃ, khattiyānaṃ, brāhmaṇānaṃ, gahapatikānaṃ, kumārānaṃ “idha gaccha, amutrāgaccha, idaṃ hara, amutra idaṃ āharā” ti iti vā, iti evarūpā dūteyyapahiṇagamanānuyogā paṭivirato samaṇo Gotamo ti. Iti vā hi bhikkhave puthujjano Tathāgatassa vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.*

19. “Mientras algunos respetables ascetas y brahmanes, comiendo la comida ofrecida con fe, se dedican a tal oficio de mensajero o emisario, a saber, para reyes, para reyes y ministros, para gobernantes, para brahmanes, para dueños de casa, para jóvenes, el asceta Gotama se abstiene de tal oficio de mensajero o emisario.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

20. *Yathā vā pan’ eke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni bhuñjitvā te kuhakā ca honti, lapakā ca nemittikā ca nippesikā ca, lābhena lābhaṃ nijigīsītāro ca³⁴ iti³⁵ evarūpā*

³⁴ *Lābhena lābhaṃ nijigīsītāro* (Sī, Syā), *lābhena ca lābhaṃ nijigīsītāro* (I).

³⁵ *Iti vā, iti* (Syā, Kaṃ, Ka).

kuhanalapanā paṭivirato samaṇo Gotamo ti. Iti vā hi bhikkhave puthujjano Tathāgatassa vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.

Majjhimasīmaṃ niṭṭhitam

20. “Mientras algunos respetables ascetas y brahmanes, comiendo la comida ofrecida con fe, son engañadores, halagadores,³⁶ insinuadores, coaccionadores, perseguidores de ganancia por medio de ganancia,³⁷ el asceta Gotama se abstiene de tales tipos de engaño y halago.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

Fin de la Moralidad Media

Mahāsīla

21. *Yathā vā pan’ eke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni bhuñjivā te evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvena jīvitam [9] kappenti, seyyathidaṃ, aṅgaṃ nimittaṃ uppātaṃ supinaṃ lakkhaṇaṃ mūsikacchinnaṃ aggihomaṃ dabbihomaṃ thusahomaṃ kaṇahomaṃ taṇḍulahomaṃ sappihomaṃ telahomaṃ mukhahomaṃ lohithahomaṃ aṅgavijjā vatthuvijjā khattavijjā³⁸ sivavijjā bhūtavijjā bhūrivijjā ahivijjā visavijjā vicchikavijjā mūsikavijjā sakūnavijjā vāyasavijjā pakkajjhānaṃ saraparittānaṃ migacakkaṃ iti vā, iti evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvā paṭivirato samaṇo Gotamo ti. Iti vā hi bhikkhave puthujjano Tathāgatassa vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.*

Moralidad Mayor

21. “Mientras algunos respetables ascetas y brahmanes, comiendo la comida ofrecida con fe, se ganan la vida de un modo erróneo por medio de tales artes bajas, a saber, predicción en base a miembros del cuerpo,³⁹ signos y presagios, meteoros, sueños, marcas en el cuerpo; mordeduras de ratas, oblacones con fuego, oblacones con cucharones, oblacones con cascarillas, oblacones con arroz en polvo, oblacones con granos de arroz, oblacones con mantequilla clarificada, oblacones con aceite, oblacones con la boca, oblacones con sangre; arte de [marcas de los] dedos, artes de sitios, arte de ministros de estado, arte de recitar conjuros en cementerios para evitar peligros, arte para conjurar espíritus malignos, arte para casas de barro, arte de

³⁶ Con respecto a ganancia y honor.

³⁷ Obtener más ganancia por medio de ofrecimientos, etc.

³⁸ *Khettavijjā* (bahūsu).

³⁹ El comentario glosa “*aṅgaṃ*”, miembro, como “*aṅgasattham*”, arte/ciencia de los miembros, y explica que en base al tipo de manos, pies, etc., se predice larga vida, fama, etc. Ref. D.A. i 87.

encantamiento de serpientes, arte para curar picaduras de serpientes, arte para curar picaduras de escorpión, arte para curar mordeduras de ratas, arte para interpretar sonidos de pájaros, arte para interpretar el graznido de cuervos, predicción de los años que restan de vida, conjuros para protegerse de flechas, interpretación del lenguaje de animales, el asceta Gotama se abstiene de ganarse la vida de un modo erróneo por medio de tales artes bajos.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

22. *Yathā vā pan’ eke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni bhuñjitvā te evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvena jīvitam kappenti, seyyathidaṃ, maṇilakkhaṇam vatthalakkhaṇam daṇḍalakkhaṇam satthalakkhaṇam asilakkhaṇam usulakkhaṇam dhanulakkhaṇam āvudhalakkhaṇam itthilakkhaṇam purisalakkhaṇam kumāralakkhaṇam kumārilakkhaṇam dāsialakkhaṇam dāsialakkhaṇam hatthilakkhaṇam assalakkhaṇam mahimsalakkhaṇam⁴⁰ usabhalakkhaṇam golakkhaṇam ajalakkhaṇam meṇḍalakkhaṇam kukkuṭalakkhaṇam vaṭṭakalakkhaṇam godhālakkhaṇam kaṇṇikālakkhaṇam kacchapalakkhaṇam migalakkhaṇam iti vā, iti evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvā paṭivirato samaṇo Gotamo ti. Iti vā hi bhikkhave puthujjano Tathāgatassa vaṇṇam vadamāno vadeyya.*

22. “‘Mientras algunos respetables ascetas y brahmanes, comiendo la comida ofrecida con fe, se ganan la vida de un modo erróneo por medio de tales artes bajos, a saber, interpretando marcas de gemas, marcas de vestidos, marcas de bastones, marcas de dagas, marcas de sables, marcas de flechas, marcas de arcos, marcas de [otras] armas, marcas de mujeres, marcas de hombres, marcas de niños, marcas de niñas, marcas de esclavos, marcas de esclavas, marcas de elefantes, marcas de caballos, marcas de búfalos, marcas de toros, marcas de ganado, marcas de cabras, marcas de ovejas, marcas de gallinas, marcas de codornices, marcas de iguanas, marcas de animales con orejas puntiagudas, marcas de tortugas, marcas de [otros] animales, el asceta Gotama se abstiene de ganarse la vida de un modo erróneo por medio de tales artes bajos.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

23. *Yathā vā pan’ eke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni bhuñjitvā te evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvena jīvitam kappenti, seyyathidaṃ, raññaṃ niyyānaṃ bhavissati, raññaṃ aniyānaṃ bhavissati, abbhantarānaṃ raññaṃ upayānaṃ bhavissati, bāhirānaṃ raññaṃ apayānaṃ bhavissati, bāhirānaṃ raññaṃ upayānaṃ bhavissati, abbhantarānaṃ raññaṃ apayānaṃ bhavissati, abbhantarānaṃ raññaṃ jayo bhavissati, bāhirānaṃ raññaṃ parājayo bhavissati, bāhirānaṃ raññaṃ jayo bhavissati, abbhantarānaṃ raññaṃ parājayo bhavissati, iti imassa jayo bhavissati, imassa parājayo bhavissati iti vā, iti evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvā paṭivirato samaṇo Gotamo ti. Iti vā hi bhikkhave puthujjano Tathāgatassa vaṇṇam vadamāno vadeyya.*

⁴⁰ Mahisalakkhaṇam (Sī, Syā, Kam, D).

23. “Mientras algunos respetables ascetas y brahmanes, comiendo la comida ofrecida con fe, se ganan la vida de un modo erróneo por medio de tales artes bajos, a saber, [realizando predicciones]:⁴¹ «El rey irá [a la guerra].» «El rey regresará [de la guerra].» «El rey atacará y el rey enemigo retrocederá.» «El rey enemigo atacará y nuestro rey retrocederá.» «Nuestro rey triunfará y el rey enemigo será derrotado.» «El rey enemigo triunfará y nuestro rey será derrotado.» «Así habrá victoria para éste.» «Así habrá derrota para éste.» El asceta Gotama se abstiene de ganarse la vida de un modo erróneo por medio de tales artes bajos.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

24. [10] *Yathā vā pan’ eke bhonto samanabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni bhuñjītvā te evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvena jīvitaṃ kappenti, seyyathidaṃ, candaggāho bhavissati, sūriyaggāho⁴² bhavissati, nakkhattaggāho bhavissati, candimasūriyānaṃ pathagamaṇaṃ bhavissati, candimasūriyānaṃ uppathagamaṇaṃ bhavissati, nakkhattānaṃ pathagamaṇaṃ bhavissati, nakkhattānaṃ uppathagamaṇaṃ bhavissati, ukkāpāto bhavissati, disāḍāho bhavissati, bhūmicālo bhavissati, devadudrabhi⁴³ bhavissati, candimasūriyanakkhattānaṃ uggamaṇaṃ ogamaṇaṃ saṃkilesaṃ vodānaṃ bhavissati, evaṃvipāko candaggāho bhavissati, evaṃvipāko sūriyaggāho bhavissati, evaṃvipāko nakkhattaggāho bhavissati, evaṃvipākaṃ candimasūriyānaṃ pathagamaṇaṃ bhavissati, evaṃvipākaṃ candimasūriyānaṃ uppathagamaṇaṃ bhavissati, evaṃvipākaṃ nakkhattānaṃ pathagamaṇaṃ bhavissati, evaṃvipākaṃ nakkhattānaṃ uppathagamaṇaṃ bhavissati, evaṃvipāko ukkāpāto bhavissati, evaṃvipāko disāḍāho bhavissati, evaṃvipāko bhūmicālo bhavissati, evaṃvipāko devadudrabhi bhavissati, evaṃvipākaṃ candimasūriyanakkhattānaṃ uggamaṇaṃ ogamaṇaṃ saṃkilesaṃ vodānaṃ bhavissati iti vā, iti evarūpāya tiracchānavijjāya micchājītvā paṭivirato samaṇo Gotamo ti. Iti vā hi bhikkhave puthujjano Tathāgatassa vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.*

24. “Mientras algunos respetables ascetas y brahmanes, comiendo la comida ofrecida con fe, se ganan la vida de un modo erróneo por medio de tales artes bajos, a saber, [predicciones] habrá eclipse de luna, habrá eclipse de sol, habrá eclipse de una constelación; la luna y el sol irán por el curso correcto; la luna y el sol irán por el curso incorrecto; las constelaciones irán por el curso correcto; las constelaciones irán por el curso incorrecto; habrá caída de meteoros; habrá un cometa; habrá un terremoto; habrá truenos; será la salida, puesta, oscurecimiento, resplandecimiento de la luna, sol y planetas; éste será el efecto del eclipse de luna; éste será el efecto del eclipse de sol; éste será el efecto del eclipse de constelaciones; éste será el efecto de

⁴¹ Las siguientes explicaciones están tomadas del comentario. Ref. D.A. i 89-90.

⁴² *Suriyaggāho* (Sī, Syā, Kaṃ, I).

⁴³ *Devadundubhi* (Syā, Kaṃ, I).

que la luna y el sol vayan por el curso correcto; éste será el efecto de que la luna y el sol vayan por el curso incorrecto; éste será el efecto de que las constelaciones vayan por el curso correcto; éste será el efecto de que las constelaciones vayan por el curso incorrecto; éste será el efecto de la caída de meteoros; éste será el efecto de la caída del cometa; éste será el efecto del terremoto; éste será el efecto de los truenos; éste será el efecto de la salida, puesta, oscurecimiento, resplandecimiento de la luna, sol y planetas. El asceta Gotama se abstiene de ganarse la vida de un modo erróneo por medio de tales artes bajos.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

25. *Yathā vā pan’ eke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni bhuñjītvā te evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvena jīvitam kappenti, seyyathidaṃ, suvuṭṭhikā bhavissati, dubbuṭṭhikā bhavissati, subhikkhaṃ bhavissati, dubbhikkhaṃ bhavissati, khemaṃ bhavissati, bhayaṃ bhavissati, rogo bhavissati, ārogyaṃ bhavissati, muddā, gaṇanā, saṅkhānaṃ, kāveyyaṃ, lokāyataṃ iti vā, iti evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvā paṭivirato samaṇo Gotamo ti. Iti vā hi bhikkhave puthujjano Tathāgatassa vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.*

25. “Mientras algunos respetables ascetas y brahmanes, comiendo la comida ofrecida con fe, se ganan la vida de un modo erróneo por medio de tales artes bajos, a saber, [predicciones] habrá abundantes lluvias; habrá sequía; habrá buena cosecha; habrá hambruna; habrá seguridad; habrá peligro/inseguridad; habrá enfermedad; habrá salud; contabilidad, aritmética, cálculo, poesía y especulaciones acerca del universo. El asceta Gotama se abstiene de ganarse la vida de un modo erróneo por medio de tales artes bajos.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

26. *Yathā vā pan’ eke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni bhuñjītvā te evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvena jīvitam [11] kappenti, seyyathidaṃ, āvāhanaṃ vivāhanaṃ saṃvaraṇaṃ vivaraṇaṃ saṃkīraṇaṃ vikīraṇaṃ subhagakarānaṃ dubbhagakarānaṃ viruddhagabbhakarānaṃ jivhānibandhanaṃ hanusaṃhananaṃ hatthābhijappanaṃ hanujappanaṃ kaṇṇajappanaṃ ādāsapañhaṃ kumārikapañhaṃ devapañhaṃ ādiccupaṭṭhānaṃ mahatupaṭṭhānaṃ abbhujjalanaṃ sirivhāyanaṃ iti vā, iti evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvā paṭivirato samaṇo Gotamo ti. Iti vā hi bhikkhave puthujjano Tathāgatassa vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.*

26. “Mientras algunos respetables ascetas y brahmanes, comiendo la comida ofrecida con fe, se ganan la vida de un modo erróneo por medio de tales artes bajos, a saber, fijando fechas auspiciosas para casamientos, cuando la novia va al novio o cuando la novia va al novio; fijando fechas auspiciosas para esponsales o divorcios; fijando fechas auspiciosas para adquirir o gastar dinero; conjuros para obtener ganancias o pérdidas; conjuros para evitar abortos; conjuros para inmovilizar la lengua o mandíbulas; conjuros para paralizar las manos, conjuros para producir

sordera; obtención de respuestas de espíritus por medio de espejos, de niñas y de esclavas; adoración al sol o a Brahmā; hacer que salga fuego de la boca; invocación a la diosa de la fortuna. El asceta Gotama se abstiene de ganarse la vida de un modo erróneo por medio de tales artes bajos.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

27. *Yathā vā pan’ eke bhonto samaṇabrāhmaṇā saddhādeyyāni bhojanāni bhuñjivā te evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvena jīvitam kappenti, seyyathidaṃ, santikammaṃ paṇidhikammaṃ bhūtakammaṃ bhūrikammaṃ vassakammaṃ vossakammaṃ vatthukammaṃ vatthuparikammaṃ ācamanaṃ nhāpanaṃ juhanaṃ vamaṇaṃ virecanaṃ uddhaṃvirecanaṃ adhovirecanaṃ sīsavirecanaṃ kaṇṇatelaṃ nettatappaṇaṃ natthukammaṃ añjanaṃ paccañjanaṃ sālākiyaṃ sallakattiyaṃ dāraṅkatikicchā, mūlabhesajjānaṃ anuppadānaṃ, osadhīnaṃ paṭimokkha itī vā, itī evarūpāya tiracchānavijjāya micchājīvā paṭivirato samaṇo Gotamo ti. Itī vā hi bhikkhave puthujjano Tathāgatassa vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.*

Idaṃ kho bhikkhave appamattakaṃ oramattakaṃ sīlamattakaṃ, yena puthujjano Tathāgatassa vaṇṇaṃ vadamāno vadeyya.

Mahāstīlaṃ niṭṭhitaṃ

27. “Mientras algunos respetables ascetas y brahmanes, comiendo la comida ofrecida con fe, se ganan la vida de un modo erróneo por medio de tales artes bajos, a saber, ofrecimientos a los devas para obtener favores; ofrecimientos a los devas por favores recibidos; posesión o expulsión de espíritus; usar fórmulas mágicas aprendidas en una casa de barro; inducir virilidad e impotencia; practicar el arte de elegir un sitio para construir una casa; propiciar a los devas al elegir un sitio para construir; realizar la ceremonia de lavado de la boca o baño; adoración del fuego; inducir vómitos; administrar purgantes, expectorantes; administrar medicina para los oídos, ojos, nariz, colirio y ungüentos; curar cataratas; practicar cirugía; practicar pediatría; administrar medicinas para curar enfermedades físicas y bálsamos para evitar los efectos posteriores. El asceta Gotama se abstiene de ganarse la vida de un modo erróneo por medio de tales artes bajos.’ Así, bhikkhus, un ser ordinario elogiaría al Tathāgata.”

Fin de la Moralidad Mayor

Pubbantakappika

28. *Atthi bhikkhave aññe ’va dhammā gambhīrā duddasā duranubodhā santā paṇītā atakkāvacarā nipuṇā paṇḍitavedanīyā, ye Tathāgato sayam abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi Tathāgatassa yathābhuccaṃ vaṇṇaṃ sammā vadamānā vadeyyuṃ. Katame ca te bhikkhave*

dhammā gambhīrā duddasā duranubodhā santā paṇītā atakkāvacarā nipuṇā paṇḍitavedanīyā, ye Tathāgato sayamañ abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi Tathāgatassa yathābhuccamañ vaññaṃ sammā vadamānā vadeyyuṃ.

Especulaciones sobre el pasado

28. “Hay, bhikkhus, otros dhammas,⁴⁴ profundos, difíciles de ver, difíciles de realizar, serenos, excelentes, más allá de la esfera de la lógica y razonamiento, sutiles, inteligibles [sólo] para los sabios,⁴⁵ que el Tathāgata expone, habiéndolos realizado por sí mismo por medio de su conocimiento directo. Es con relación a estos [dhammas] que elogiarían correctamente al Tathāgata de acuerdo con la realidad. Y bhikkhus, ¿cuáles son estos dhammas, profundos, difíciles de ver, difíciles de realizar, serenos, excelentes, más allá de la esfera de la lógica y razonamiento, sutiles, inteligibles [sólo] para los sabios, que el Tathāgata expone, habiéndolos realizado por sí mismo por medio de su conocimiento directo?”

29. [12] *Santi bhikkhave eke samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā pubbantānudiṭṭhino pubbantamañ ārabba anekavihitāni adhimuttipadāni⁴⁶ abhivadanti aṭṭhārasahi vatthūhi. Te ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabba pubbantakappikā pubbantānudiṭṭhino pubbantamañ ārabba anekavihitāni adhimuttipadāni abhivadanti aṭṭhārasahi vatthūhi.*

29. “Hay, bhikkhus, algunos ascetas y brahmanes que especulan sobre el pasado, que se adhieren a opiniones sobre el pasado, y que, basados en dieciocho motivos, expresan diversas proposiciones con respecto al tiempo pasado. ¿Y debido a qué, en base a qué, estos respetables ascetas y brahmanes especulan sobre el pasado, se adhieren a opiniones sobre el pasado, y que, basados en dieciocho motivos, expresan diversas proposiciones con respecto al tiempo pasado?”

⁴⁴ El comentario dice que con la exposición de estos otros dhammas, el Buddha comienza la explicación del vacío (*suññatāpakāsaṃ ārabhi*). El término “*dhammā*”, aquí traducido como “dhammas”, se refiere al conocimiento de omnisciencia del Buddha que le permite conocer todo lo cognoscible. Ref. D.A. i 92-93.

⁴⁵ Para describir estos otros dhammas, el Buddha utiliza ocho adjetivos. De acuerdo con el comentario, esta descripción es secuencial. (1) profundos (*gambhīrā*) porque, así como la aguja del hocico de un mosquito no logra establecerse en el gran océano, el entendimiento de otros, excluyendo al Tathāgata, no logra comprender estos dhammas. (2) Difíciles de ver (*duddasā*) porque son profundos. (3) Difíciles de realizar (*duranubodhā*) porque son difíciles de ver. (4) Serenos (*santā*) debido a que surgen con relación a objetos serenos o porque todas las fiebres se pacifican en esos dhammas. (5) Excelentes (*paṇītā*) porque no es posible saciarse como en el caso de comida exquisita. (6) Más allá de la esfera de la lógica y razonamiento (*atakkāvacarā*) porque el dominio del conocimiento superior no puede ser abordado por medio de la lógica/razonamiento. (7) Sutiles (*nipuṇā*) porque sus naturalezas intrínsecas son extremadamente abstrusas. (8) Inteligibles [sólo] para los sabios (*paṇḍitavedanīyā*) porque no son del dominio de los necios, solamente de los sabios. Ref. D.A. i 93.

⁴⁶ *Adhivuttipadāni* (Sī, I).

Sassatavāda

30. *Santi bhikkhave eke samaṇabrāhmaṇā sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti catūhi vatthūhi, te ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti catūhi vatthūhi.*

Doctrina eternalista

30. “Hay, bhikkhus, algunos ascetas y brahmanes que son eternalistas, y que por cuatro motivos proclaman que el ser y el mundo⁴⁷ son eternos. ¿Y debido a qué, en base a qué, estos respetables ascetas y brahmanes eternalistas, basados en cuatro motivos, proclaman que el ser y el mundo son eternos?”

31. *Idha bhikkhave ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhiṃ phusati. Yathā samāhite citte ()⁴⁸ anekavihitam pubbenivāsam anussarati, seyyathidaṃ, ekaṃ pi jātiṃ dve pi jātiyo tisso pi jātiyo catasso pi jātiyo pañca pi jātiyo dasa pi jātiyo vīsaṃ pi jātiyo tiṃsaṃ pi jātiyo cattālīsaṃ pi jātiyo paññāsaṃ pi jātiyo jātisataṃ pi jātisahasasāṃ pi jātisatasahasasāṃ pi anekāni pi jātisatāni anekāni pi jātisahasāni anekāni pi jātisatasahasāni. “Amutr’ āsiṃ⁴⁹ evaṃnāmo evaṃgotto evaṃvaṇṇo evamāhāro evaṃsukhadukkhappaṭisaṃvedī evamāyupariyanto, so tato cuto amutra udapādiṃ, tatrāpāsiṃ evaṃnāmo evaṃgotto evaṃvaṇṇo evamāhāro evaṃsukhadukkhappaṭisaṃvedī evamāyupariyanto, so tato cuto idhūpapanno” ti. Iti sākāram sa-uddesaṃ anekavihitam pubbenivāsam anussarati.*

31. “Aquí, bhikkhus, cierto asceta o brahmán, habiendo generado energía, habiendo generado esfuerzo, habiendo generado vigor, habiendo generado vigilancia, habiendo generado correcta atención, logra tal grado de concentración mental. Con la mente así concentrada, recuerda muchas existencias pasadas, a saber, un nacimiento, dos nacimientos, tres nacimientos, cuatro nacimientos, cinco nacimientos, diez nacimientos, veinte nacimientos, treinta nacimientos, cuarenta nacimientos, cincuenta nacimientos, cien nacimientos, mil nacimientos, cien mil nacimientos, varios cientos de nacimientos, varios miles de nacimientos, varios ciento de miles

⁴⁷ De acuerdo con el comentario, ambos términos “atta”, ser, y “loka”, mundo, se refieren indistintamente a los cinco agregados. Ref. D.A. i 97. El subcomentario explica que (i) cuando los cuatro agregados mentales se toman como “atta”, ser, el agregado material se toma como “loka”, mundo; (ii) cuando un agregado se toma como “atta”, los cuatro agregados restantes se toman como “loka”; y (iii) cuando los cinco agregados de uno mismo se toman como “atta”, los cinco agregados externos se toman como “loka”. D.Ṭ. i 393 (abhinavaṭṭikā).

⁴⁸ (*Parisuddhe pariyodāte anaṅgaṇe vigatūpakkilese*) (Syā, Ka).

⁴⁹ *Amutra + āsiṃ* = en tal lugar era.

de nacimientos. ‘En tal lugar así me llamaba, éste era mi clan, ésta era mi apariencia, ésta era mi comida, tal era mi experiencia de felicidad y sufrimiento, tal era mi período de vida; muerto allí, resurgí en tal otro lugar; en ese otro lugar así me llamaba, éste era mi clan, ésta era mi apariencia, ésta era mi comida, tal era mi experiencia de felicidad y sufrimiento, tal era mi período de vida; muerto allí, resurgí aquí.’ Así recuerda numerosas existencias pasadas en diversos modos y detalles.”

So evam āha “sassato attā ca loko ca vañjho kūṭaṭṭho esikaṭṭhāyīṭṭhito. Te ca sattā sandhāvanti saṃsaranti cavanti upapajjanti, atthi tv eva sassatisamaṃ. Taṃ kissa hetu, ahaṃ hi ātappam anvāya [13] padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhīṃ phusāmi. Yathā samāhite citte anekavihitam pubbenivāsam anussarāmi, seyyathidaṃ, ekaṃ pi jātiṃ dve pi jātiyo tisso pi jātiyo catasso pi jātiyo pañca pi jātiyo dasa pi jātiyo vīsaṃ pi jātiyo tiṃsaṃ pi jātiyo cattālīsaṃ pi jātiyo paññāsaṃ pi jātiyo jātisataṃ pi jātisahassaṃ pi jātisatasahassaṃ pi anekāni pi jātisatāni anekāni pi jātisahassāni anekāni pi jātisatasahassāni, “amutr’ āsiṃ evaṃnāmo evaṃgotto evaṃvaṇṇo evamāhāro evaṃsukhadukkhappaṭisaṃvedī evamāyupariyanto, so tato cuto amutra udapādiṃ, tatrāpāsiṃ evaṃnāmo evaṃgotto evaṃvaṇṇo evamāhāro evaṃsukhadukkhappaṭisaṃvedī evamāyupariyanto, so tato cuto idhūpapanno” ti. Iti sākāraṃ sa-uddesaṃ anekavihitam pubbenivāsam anussarāmi.

“Él dice así: ‘el ser es eterno y también el mundo, estéril,⁵⁰ firme como un pico de montaña, firme como un pilar.⁵¹ Y estos seres andan, transmigran, mueren, reaparecen, [el ser y el mundo] existen como eternos.⁵² ¿Por qué razón? Porque, habiendo generado energía, habiendo generado esfuerzo, habiendo generado vigor, habiendo generado vigilancia, habiendo generado correcta atención, yo logro tal grado de concentración mental. Con la mente así concentrada, recuerdo muchas existencias pasadas, a saber, un nacimiento, dos nacimientos, tres nacimientos, cuatro nacimientos, cinco nacimientos, diez nacimientos, veinte nacimientos, treinta nacimientos, cuarenta nacimientos, cincuenta nacimientos, cien nacimientos, mil nacimientos, cien mil nacimientos, varios cientos de nacimientos, varios miles de nacimientos, varios cientos de miles de nacimientos. ‘En tal lugar así me llamaba, éste era mi clan, ésta era mi apariencia, ésta era mi comida, tal era mi experiencia de felicidad y sufrimiento, tal era mi período de vida; muerto allí,

⁵⁰ Estéril (*vañjho*) significa que carece de poder generativo. Tanto el ser como el mundo no pueden producir otro ser u otro mundo. El Sub-comentario explica que por medio de esta declaración se rechaza que las jhānas, consideradas como ser y mundo, puedan generar materia, etc. Ref. D.A. i 97 y D.Ṭ. i 143.

⁵¹ Por medio de estas dos expresiones, firme como un pico de montaña (*kūṭaṭṭho*) y firme como un pilar (*esikaṭṭhāyīṭṭhito*), se describe la condición de indestructible (*vināsābhāvaṃ dīpeti*) del mundo. Ref. D.A. i 97.

⁵² El comentario explica que debido a la existencia permanente, como la gran tierra, el monte Sineru, la luna y el sol, uno considera que el ser es similar a estos. D.A. i 98.

resurgí en tal otro lugar; en ese otro lugar así me llamaba, éste era mi clan, ésta era mi apariencia, ésta era mi comida, tal era mi experiencia de felicidad y sufrimiento, tal era mi período de vida; muerto allí, resurgí aquí. Así recuerdo numerosas existencias pasadas en diversos modos y detalles’.”

Iminā m-ahaṃ etaṃ jānāmi “yathā sassato attā ca loko ca vañjho kūṭaṭṭho esikaṭṭhāyitṭhito. Te ca sattā sandhāvanti saṃsaranti cavanti upapajjanti, atthi tv eva sassatisaman” ti. Idaṃ bhikkhave paṭhamam ṭhānam, yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti. (1)

“Es por eso que yo comprendo esto: ‘como el ser es eterno, también es el mundo, estéril, firme como un pico de montaña, firme como un pilar. Y estos seres andan, transmigran, mueren, reaparecen, [el ser y el mundo] existen como eternos’. Éste, bhikkhus, es el primer caso debido al cual, en base al cual, algunos ascetas y brahmanes eternalistas proclaman que el ser y el mundo son eternos.”

32. Dutiye ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti. Idha bhikkhave ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhiṃ phusati. Yathā samāhite citte anekavihitam pubbenivāsam anussarati, seyyathidaṃ, ekaṃ pi saṃvaṭṭavivaṭṭam dve pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni tīṇi pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni cattāri pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni pañca pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni dasa pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni, “amutr’ āsiṃ evaṃnāmo evaṃgotto evaṃvaṇṇo evamāhāro evaṃsukhadukkhappaṭisaṃvedī evamāyupariyanto, so tato cuto amutra udapādim, tatrāpāsiṃ evaṃnāmo evaṃgotto evaṃvaṇṇo evamāhāro evaṃsukhadukkhappaṭisaṃvedī evamāyupariyanto, so tato cuto idhūpapanno” ti. Iti sākāram sa-uddesaṃ anekavihitam pubbenivāsam anussarati.

32. “Y segundo, ¿debido a qué, en base a qué, respetables ascetas y brahmanes eternalistas, proclaman que el ser y el mundo son eternos? Aquí, bhikkhus, algún asceta o brahmán, habiendo generado energía, habiendo generado esfuerzo, habiendo generado vigor, habiendo generado vigilancia, habiendo generado correcta atención, logra tal grado de concentración mental. Con la mente así concentrada, recuerda muchas existencias pasadas, a saber, un [eón] de contracción y expansión, dos [eones] de contracción y expansión, tres [eones] de contracción y expansión, cuatro [eones] de contracción y expansión, cinco [eones] de contracción y expansión, diez [eones] de contracción y expansión. ‘En tal lugar así me llamaba, éste era mi clan, ésta era mi apariencia, ésta era mi comida, tal era mi experiencia de felicidad y sufrimiento, tal era mi período de vida; muerto allí, resurgí en tal otro lugar; en ese otro lugar así me llamaba, éste era mi clan, ésta era mi apariencia, ésta era mi comida, tal era mi experiencia de felicidad y

sufrimiento, tal era mi período de vida; muerto allí, resurgí aquí.’ Así recuerda numerosas existencias pasadas en diversos modos y detalles.”

[14] *So evam āha “sassato attā ca loko ca vañjho kūṭaṭṭho esikaṭṭhāyīṭṭhito. Te ca sattā sandhāvanti saṃsaranti cavanti upapajjanti, atthi tv eva sassatisamaṃ. Taṃ kissa hetu. Ahaṃ hi ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhiṃ phusāmi. Yathā samāhite citte anekavihiṭṭaṃ pubbenivāsaṃ anussārāmi, seyyathidaṃ, ekaṃ pi saṃvaṭṭavivaṭṭaṃ dve pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni tīṇi pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni cattāri pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni pañca pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni dasa pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni. “Amutr’ āsiṃ evaṃnāmo evaṃgotto evaṃvaṇṇo evamāhāro evaṃsukhadukkhappaṭisaṃvedī evamāyupariyanto, so tato cuto amutra udapādiṃ, tatrāpāsiṃ evaṃnāmo evaṃgotto evaṃvaṇṇo evamāhāro evaṃsukhadukkhappaṭisaṃvedī evamāyupariyanto, so tato cuto idhūpapanno” ti. Iti sākāraṃ sa-uddesaṃ anekavihiṭṭaṃ pubbenivāsaṃ anussārāmi.*

“Él dice así: ‘el ser es eterno y también el mundo, estéril, firme como un pico de montaña, firme como un pilar. Y estos seres andan, transmigran, mueren, reaparecen, [el ser y el mundo] existen como eternos. ¿Por qué razón? Porque, habiendo generado energía, habiendo generado esfuerzo, habiendo generado vigor, habiendo generado vigilancia, habiendo generado correcta atención, yo logro tal grado de concentración mental. Con la mente así concentrada, recuerdo muchas existencias pasadas, a saber, un [eón] de contracción y expansión, dos [eones] de contracción y expansión, tres [eones] de contracción y expansión, cuatro [eones] de contracción y expansión, cinco [eones] de contracción y expansión, diez [eones] de contracción y expansión. ‘En tal lugar así me llamaba, éste era mi clan, ésta era mi apariencia, ésta era mi comida, tal era mi experiencia de felicidad y sufrimiento, tal era mi período de vida; muerto allí, resurgí en tal otro lugar; en ese otro lugar así me llamaba, éste era mi clan, ésta era mi apariencia, ésta era mi comida, tal era mi experiencia de felicidad y sufrimiento, tal era mi período de vida; muerto allí, resurgí aquí. Así recuerdo numerosas existencias pasadas en diversos modos y detalles’.”

Iminā m-ahaṃ etaṃ jānāmi “yathā sassato attā ca loko ca vañjho kūṭaṭṭho esikaṭṭhāyīṭṭhito. Te ca sattā sandhāvanti saṃsaranti cavanti upapajjanti, atthi tv eva sassatisaman” ti. Idaṃ bhikkhave dutiyaṃ ṭhānaṃ, yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti. (2)

“Es por eso que yo comprendo esto: ‘como el ser es eterno, también es el mundo, estéril, firme como un pico de montaña, firme como un pilar. Y estos seres andan, transmigran, mueren, reaparecen, [el ser y el mundo] existen como eternos’. Éste, bhikkhus, es el segundo caso debido

al cual, en base al cual, algunos ascetas y brahmanes eternalistas proclaman que el ser y el mundo son eternos.”

33. *Tatiye ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti. Idha bhikkhave ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhiṃ phusati. Yathā samāhite citte anekavihiṭṭaṃ pubbenivāsaṃ anussarati, seyyathidaṃ, dasa pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni vīsaṃ pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni tiṃsaṃ pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni cattālīsaṃ pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni. “Amutr’ āsiṃ evaṃnāmo evaṃgotto evaṃvaṇṇo evamāhāro evaṃsukhadukkhappaṭisaṃvedī evamāyupariyanto, so tato cuto amutra udapādiṃ, tatrāpāsiṃ evaṃnāmo evaṃgotto evaṃvaṇṇo evamāhāro evaṃsukhadukkhappaṭisaṃvedī evamāyupariyanto, so tato cuto idhūpapanno” ti. Iti sākāraṃ sa-uddesaṃ anekavihiṭṭaṃ pubbenivāsaṃ anussarati.*

33. “Y tercero, ¿debido a qué, en base a qué, respetables ascetas y brahmanes eternalistas, proclaman que el ser y el mundo son eternos? Aquí, bhikkhus, cierto asceta o cierto brahmán, habiendo generado energía, habiendo generado esfuerzo, habiendo generado vigor, habiendo generado vigilancia, habiendo generado correcta atención, logra tal grado de concentración mental. Con la mente así concentrada, recuerda muchas existencias pasadas, a saber, diez [eones] de contracción y expansión, veinte [eones] de contracción y expansión, treinta [eones] de contracción y expansión, cuarenta [eones] de contracción y expansión. ‘En tal lugar así me llamaba, éste era mi clan, ésta era mi apariencia, ésta era mi comida, tal era mi experiencia de felicidad y sufrimiento, tal era mi período de vida; muerto allí, resurgí en tal otro lugar; en ese otro lugar así me llamaba, éste era mi clan, ésta era mi apariencia, ésta era mi comida, tal era mi experiencia de felicidad y sufrimiento, tal era mi período de vida; muerto allí, resurgí aquí.’ Así recuerda numerosas existencias pasadas en diversos modos y detalles.”

[15] *So evam āha “sassato attā ca loko ca vañjho kūṭṭho esikaṭṭhāyīṭṭhito. Te ca sattā sandhāvanti saṃsaranti cavanti upapajjanti, atthi tv eva sassatisamaṃ. Taṃ kissa hetu. Ahaṃ hi ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhiṃ phusāmi. Yathā samāhite citte anekavihiṭṭaṃ pubbenivāsaṃ anussarāmi, seyyathidaṃ, dasa pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni vīsaṃ pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni tiṃsaṃ pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni cattālīsaṃ pi saṃvaṭṭavivaṭṭāni. “Amutr’ āsiṃ evaṃnāmo evaṃgotto evaṃvaṇṇo evamāhāro evaṃsukhadukkhappaṭisaṃvedī evamāyupariyanto, so tato cuto amutra udapādiṃ, tatrāpāsiṃ evaṃnāmo evaṃgotto evaṃvaṇṇo evamāhāro evaṃsukhadukkhappaṭisaṃvedī evamāyupariyanto, so tato cuto idhūpapanno” ti. Iti sākāraṃ sa-uddesaṃ anekavihiṭṭaṃ pubbenivāsaṃ anussarāmi.*

“Él dice así: ‘el ser es eterno y también el mundo, estéril, firme como un pico de montaña, firme como un pilar. Y estos seres andan, transmigran, mueren, reaparecen, [el ser y el mundo] existen como eternos. ¿Por qué razón? Porque, habiendo generado energía, habiendo generado esfuerzo, habiendo generado vigor, habiendo generado vigilancia, habiendo generado correcta atención, yo logro tal grado de concentración mental. Con la mente así concentrada, recuerdo muchas existencias pasadas, a saber, diez [eones] de contracción y expansión, veinte [eones] de contracción y expansión, treinta [eones] de contracción y expansión, cuarenta [eones] de contracción y expansión. ‘En tal lugar así me llamaba, éste era mi clan, ésta era mi apariencia, ésta era mi comida, tal era mi experiencia de felicidad y sufrimiento, tal era mi período de vida; muerto allí, resurgí en tal otro lugar; en ese otro lugar así me llamaba, éste era mi clan, ésta era mi apariencia, ésta era mi comida, tal era mi experiencia de felicidad y sufrimiento, tal era mi período de vida; muerto allí, resurgí aquí. Así recuerdo numerosas existencias pasadas en diversos modos y detalles.’”

Iminā m-ahaṃ etaṃ jānāmi “yathā sassato attā ca loko ca vañjho kūṭaṭṭho esikaṭṭhāyitṭhito. Te ca sattā sandhāvanti saṃsaranti cavanti upapajjanti, atthi tv eva sassatisaman” ti. Idaṃ bhikkhave tatiyaṃ ṭhānaṃ, yaṃ āgamma yaṃ ārabba eke samaṇabrāhmaṇā sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti. (3)

“Es por eso que yo comprendo esto: ‘como el ser es eterno, también es el mundo, estéril, firme como un pico de montaña, firme como un pilar. Y estos seres andan, transmigran, mueren, reaparecen, [el ser y el mundo] existen como eternos’. Éste, bhikkhus, es el tercer caso debido al cual, en base al cual, algunos ascetas y brahmanes eternalistas proclaman que el ser y el mundo son eternos.”

34. Catutthe ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabba sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti. Idha bhikkhave ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā takkī hoti vīmaṃsī, so takkapariyāhataṃ vīmaṃsānucaritaṃ sayāṃ paṭibhānaṃ evam āha “sassato attā ca loko ca vañjho kūṭaṭṭho esikaṭṭhāyitṭhito. Te ca sattā sandhāvanti saṃsaranti cavanti upapajjanti, atthi tv eva sassatisaman” ti. Idaṃ bhikkhave catutthaṃ ṭhānaṃ, yaṃ āgamma yaṃ ārabba eke samaṇabrāhmaṇā sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti. (4)

34. “Y cuarto, ¿debido a qué, en base a qué, respetables ascetas y brahmanes eternalistas, proclaman que el ser y el mundo son eternos? Aquí, bhikkhus, cierto asceta o cierto brahmán es un razonador, investigador; éste, por el poder deductivo, como resultado de la investigación y su propia perspicacia, dice así: ‘el ser es eterno y también el mundo, estéril, firme como un pico de montaña, firme como un pilar. Y estos seres andan, transmigran, mueren, reaparecen, [el ser y el

mundo] existen como eternos’. Éste, bhikkhus, es el cuarto caso debido al cual, en base al cual, algunos ascetas y brahmanes eternalistas proclaman que el ser y el mundo son eternos.”

35. *Imehi kho te bhikkhave samaṇabrāhmaṇā sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti catūhi vatthūhi. Ye hi keci bhikkhave samaṇā vā brāhmaṇā vā sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti, sabbe te imeh’ eva catūhi vatthūhi, etesaṃ vā aññatarena. Natthi ito bahiddhā.*

35. “Bhikkhus, por estos cuatro motivos, estos ascetas y brahmanes eternalistas proclaman que el ser y el mundo son eternos. Bhikkhus, los ascetas y brahmanes eternalistas que proclaman que el ser y el mundo son eternos, todos ellos lo hacen solamente por estos cuatro motivos o por alguno de estos. Fuera de estos no hay [ninguno].”

36. [16] *Ta-y-idam bhikkhave Tathāgato pajānāti “ime diṭṭhiṭṭhānā evaṃgahitā evaṃparāmaṭṭhā evaṃgatikā bhavanti evaṃ-abhisamparāyā” ti tañ ca Tathāgato pajānāti. Tato ca uttaritaraṃ pajānāti, tañ ca pajānanaṃ⁵³ na parāmasati, aparāmasato c’ assa paccattañ ñeva nibbuti veditā. Vedanānaṃ samudayañ ca atthaṅgamañ ca assādañ ca ādīnavañ ca nissaraṇaṃ ca yathābhūtaṃ veditvā anupādā vimutto bhikkhave Tathāgato.*

36. “Bhikkhus, el Tathāgata comprende esto. Y también el Tathāgata comprende: ‘estos puntos de vista así aceptados, así asumidos, conducen a tal destino, a tal existencia futura’. También comprende lo que supera esto, y comprendiendo esto, no se adhiere, y como no se adhiere, ha realizado por sí mismo la paz. Habiendo realizado, de acuerdo con la realidad, el origen y la cesación de las sensaciones, la satisfacción, desventaja y escape, bhikkhus, el Tathāgata está emancipado sin adherencia.”

37. *Ime kho te bhikkhave dhammā gambhīrā duddasā duranubodhā santā paṇītā atakkāvacarā nipunā paṇḍitavedanīyā, ye Tathāgato sayam abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi Tathāgatassa yathābhuccaṃ vaṇṇaṃ sammā vadamānā vadeyyuṃ.*

Paṭhamabhāṇavāro

37. “Bhikkhus, estos son los dhammas, profundos, difíciles de ver, difíciles de realizar, serenos, excelentes, más allá de la esfera de la lógica y razonamiento, sutiles, inteligibles [sólo] para los sabios, que el Tathāgata expone, habiéndolos realizado por sí mismo por medio de su conocimiento directo. Es con relación a estos [dhammas] que elogiarían correctamente al Tathāgata de acuerdo con la realidad.”

⁵³ *Pajānaṃ* (?) D iii 23 pitṭhe; *Pāli-aṭṭhakathā passitabbā*.

Fin de la primera recitación

Ekaccasassatavāda

38. *Santi bhikkhave eke samaṇabrāhmaṇā ekaccasassatikā ekacca-asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti catūhi vatthūhi. Te ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha ekaccasassatikā ekacca-asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti catūhi vatthūhi.*

Eternalismo parcial

38. “Hay, bhikkhus, algunos ascetas y brahmanes, en parte eternalistas, en parte no eternalistas, que por cuatro motivos proclaman que el ser y el mundo son en parte eternos, en parte no eternos. ¿Y debido a qué, en base a qué, estos respetables ascetas y brahmanes, en parte eternalistas, en parte no eternalistas, basados en cuatro motivos, proclaman que el ser y el mundo son en parte eternos, en parte no eternos?”

39. *Hoti kho so bhikkhave samayo, yaṃ kadāci karahaci dīghassa addhuno accayena ayaṃ loko samvaṭṭati. Samvaṭṭamāne loke yebhuyyena sattā ābhassarasaṃvattanikā honti. Te tatha honti manomayā pītibhakkhā sayampabhā antalikkhacarā subhaṭṭhāyino, ciraṃ dīgham addhānaṃ tiṭṭhanti.*

39. “Hay, bhikkhus, una época, después de un período largo de tiempo, como ocurre en ocasiones, cuando este universo se disuelve. Cuando el universo se está disolviendo, generalmente los seres renacen en el [plano del] Reino Brillante (*Ābhassara*).⁵⁴ Allí, ellos son creados por la mente, se nutren del regocijo, resplandecen con su propia luminosidad, andan en el espacio, viviendo en esplendor, y permanecen por un largo período de tiempo.”⁵⁵

40. *Hoti kho so bhikkhave samayo, yaṃ kadāci karahaci dīghassa addhuno accayena ayaṃ loko vivaṭṭati. Vivaṭṭamāne loke suññaṃ brahmavimānaṃ pātubhavati. Atha kho aññataro satto āyukkhayā vā puññakkhayā vā ābhassarakāyā cavitvā suññaṃ brahmavimānaṃ upapajjati. So tatha [17] hoti manomayo pītibhakkho sayampabho antalikkhacaro subhaṭṭhāyī, ciraṃ dīgham addhānaṃ tiṭṭhati.*

⁵⁴ *Ābhassarā-bhūmi*. Este plano de existencia corresponde a la segunda absorción (*jhāna*). Hay tres planos correspondientes a la primera absorción y tres correspondientes a la segunda absorción. El *Ābhassarā-bhūmi* es el primer plano de existencia que no se destruye cuando se destruye el universo.

⁵⁵ Este pasaje y parte del siguiente es similar al Aggañña Sutta §119.

40. “Hay, bhikkhus, una época, después de un período largo de tiempo, como ocurre en ocasiones, cuando este universo se expande. Cuando el universo se está expandiendo, aparece un mansión vacía de Brahmā. Después, cierto ser, debido a la expiración del período de vida o debido a la expiración del mérito, habiendo muerto en el [plano del] Reino Brillante, surge en la mansión vacía de Brahmā. Allí, éste es creado por la mente, se nutre del regocijo, resplande con su propia luminosidad, anda en el espacio, viviendo en esplendor, y permanece por un largo período de tiempo.”

41. *Tassa tattha ekakassa dīgharattaṃ nivusitattā anabhirati paritassanā uppajjati “aho vata aññe pi sattā itthattaṃ āgaccheyyun” ti. Atha aññe pi sattā āyukkhayā vā puññakkhayā vā ābhassarakāyā cavitvā brahmavimānaṃ upapajjanti tassa sattassa saḥabyataṃ. Te pi tattha honti manomayā pītibhakkhā sayampabhā antalikkhacarā subhaṭṭhāyino, ciraṃ dīgham addhānaṃ tiṭṭhanti.*

41. “Debido a la residencia por mucho tiempo allí surge en éste, solitario, insatisfacción y anhelo: ‘Oh, que otros seres también vengan a este lugar.’ Después, otros seres también, debido a la expiración del período de vida o debido a la expiración del mérito, habiendo muerto en el [plano del] Reino Brillante, aparecen en la mansión de Brahmā acompañando a este ser. Allí, también ellos son creados por la mente, se nutren del regocijo, resplandecen con su propia luminosidad, andan en el espacio, viviendo en esplendor, y permanecen por un largo período de tiempo.”

42. *Tatra bhikkhave yo so satto paṭhamaṃ upapanno, tassa evaṃ hoti “aham asmi brahmā mahābrahmā abhibhū anabhibhūto aññadatthudaso vasavattī issaro kattā nimmātā seṭṭho sajjitā⁵⁶ vasī pitā bhūtabhabyānaṃ. Mayā ime sattā nimmitā. Taṃ kissa hetu. Mamaṃ hi pubbe etad ahoṣi ‘aho vata aññe pi sattā itthattaṃ āgaccheyyun’ ti, iti mama ca manopaṇidhi, ime ca sattā itthattaṃ āgatā” ti.*

42. “Allí, bhikkhus, ese ser que surgió primero, piensa así: ‘yo soy Brahmā, el gran Brahmā, el Vencedor, el Invencible, el Omnisciente, el Omnipotente, el Creador, el Hacedor, el Constructor, el Supremo, el Controlador, el Logrado, el Padre de [todo] lo que ha sido y será. Estos seres fueron creados por mí. ¿Por qué razón? Porque a mí antes se me ocurrió «Oh, que otros seres también vengan a este lugar.» Entonces, por mi aspiración estos seres vinieron a este lugar.’”

Ye pi te sattā pacchā upapannā, tesam pi evaṃ hoti “ayaṃ kho bhavaṃ brahmā mahābrahmā abhibhū anabhibhūto aññadatthudaso vasavattī issaro kattā nimmātā seṭṭho sajjitā vasī pitā

⁵⁶ *Sajjita* (Syā, Kam).

bhūtabhabyānaṃ. Iminā mayaṃ bhotā brahmunā nimmitā. Taṃ kissa hetu. Imaṃ hi mayaṃ addasāma idha paṭhamaṃ upapannaṃ, mayaṃ pan' amha pacchā upapannā” ti.

“También a estos seres que aparecieron después, se les ocurrió a ellos esto: ‘este honorable es Brahmā, el gran Brahmā, el Vencedor, el Invencible, el Omnisciente, el Omnipotente, el Creador, el Hacedor, el Constructor, el Supremo, el Controlador, el Logrado, el Padre de [todo] lo que ha sido y será. Nosotros hemos sido creados por este honorable Brahmā. ¿Por qué razón? Porque nosotros vimos aquí a éste que había aparecido primero; nosotros aparecimos después’.”

43. *Tatra bhikkhave yo so satto paṭhamaṃ upapanno, so dīghāyukataro ca hoti vaṇṇavantataro ca mahesakkhataro ca. Ye pana te sattā pacchā upapannā, te appāyukatarā ca honti dubbaṇṇatarā ca appesakkhatarā ca.*

43. “Aquí, bhikkhus, ese ser que apareció primero tiene un período de vida más largo, mayor belleza y mayor poder. Esos seres que aparecieron después tienen menor período de vida, son menos bellos y tienen menos poder.”

44. *Ṭhānaṃ kho pan' etaṃ bhikkhave vijjati, yaṃ aññataro satto tamhā kāyā cavitvā itthattaṃ āgacchati. Itthattaṃ āgato samāno agārasmā anagāriyaṃ pabbajati, agārasmā anagāriyaṃ pabbajito [18] samāno ātappaṃ anvāya padhānaṃ anvāya anuyogaṃ anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāraṃ anvāya tathārūpaṃ cetosamādhiṃ phusati. Yathā samāhite citte taṃ pubbenivāsaṃ anussarati, tato paraṃ nānussarati.*

44. “Bhikkhus, existe este caso: que cierto ser, habiendo muerto en ese grupo [de Brahmā], viene a este estado. Siendo uno que ha venido a este estado, abandona el hogar por el no hogar. Siendo uno que ha abandonado el hogar por el no hogar, habiendo generado energía, habiendo generado esfuerzo, habiendo generado vigor, habiendo generado vigilancia, habiendo generado correcta atención, logra tal grado de concentración mental. Con la mente así concentrada, recuerda esa existencia pasada [de Brahmā], [pero] no recuerda más allá de esa [existencia].”

So evaṃ āha “yo kho so bhavaṃ brahmā mahābrahmā abhibhū anabhibhūto aññadatthudaso vasavattī issaro kattā nimmātā seṭṭho sajitā vasī pitā bhūtabhabyānaṃ, yena mayaṃ bhotā brahmunā nimmitā, so nicco dhuvo sassato avipariṇāmadhammo sassatisamaṃ tath' eva ṭhassati. Ye pana mayaṃ ahumhā tena bhotā brahmunā nimmitā, te mayaṃ aniccā addhuvā appāyukā cavanadhammā itthattaṃ āgatā” ti. Imaṃ bhikkhave paṭhamaṃ ṭhānaṃ, yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā ekaccasassatikā ekacca-asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti. (4+1=5)

“Él dice así: ‘Éste es el honorable Brahmā, el gran Brahmā, el Vencedor, el Invencible, el Omnisciente, el Omnipotente, el Creador, el Hacedor, el Constructor, el Supremo, el Controlador, el Logrado, el Padre de [todo] lo que ha sido y será; nosotros hemos sido creados por este honorable Brahmā; él es permanente, estable, eterno, incambiable, existe como eterno y permanecerá como tal. Pero nosotros hemos sido creados por este honorable Brahmā; nosotros, que somos impermanentes, inestables, de corta vida, perecederos, hemos venido a este estado’. Éste, bhikkhus, es el primer caso debido al cual, en base al cual, algunos ascetas y brahmanes, en parte eternalistas, en parte no eternalistas, proclaman que el ser y el mundo son en parte eternos, en parte no eternos.”

45. *Dutiye ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabba ekaccasassatikā ekacca-*
asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti. Santi
bhikkhave khiḍḍāpadosikā nāma devā. Te ativeლაṃ hassakhiḍḍāratidhammasamāpannā⁵⁷
viharanti, tesam ativeლაṃ hassakhiḍḍāratidhammasamāpannānaṃ viharataṃ sati sammussati,⁵⁸
satiyā sammosā te devā tamhā kāyā cavanti.

45. “Y segundo, ¿debido a qué, en base a qué, respetables ascetas y brahmanes, en parte eternalistas, en parte no eternalistas, proclaman que el ser y el mundo son en parte eternos, en parte no eternos? Existen, bhikkhus, devas llamados ‘corrompidos por la diversión’ (*khiḍḍāpadosikā*). Ellos moran por mucho tiempo dedicados al deleite del sonreír y la diversión; morando por mucho tiempo dedicados al deleite del sonreír y la diversión, la atención de ellos se pierde,⁵⁹ debido a la pérdida de la atención, estos devas mueren en ese plano.”

46. *Thānaṃ kho pan’ etaṃ bhikkhave vijjati, yaṃ aññataro satto tamhā kāyā cavitvā itthattaṃ*
āgacchati. Itthattaṃ āgato samāno agārasmā anagāriyaṃ pabbajati. Agārasmā anagāriyaṃ
pabbajito samāno ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya
sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhiṃ phusati. Yathā samāhite citte taṃ
pubbenivāsaṃ anussarati, tato paraṃ nānussarati.

46. “Bhikkhus, existe este caso: que cierto ser, habiendo muerto en ese plano [de devas], viene a este estado. Siendo uno que ha venido a este estado, abandona el hogar por el no hogar. Siendo uno que ha abandonado el hogar por el no hogar, habiendo generado energía, habiendo generado esfuerzo, habiendo generado vigor, habiendo generado vigilancia, habiendo generado correcta

⁵⁷ *Hasakhiḍḍāratidhammasamāpannā* (Ka).

⁵⁸ *Pamussati* (Sī, Syā).

⁵⁹ Al perder la atención, olvidan la tarea de la nutrición y es por esto que mueren.

atención, logra tal grado de concentración mental. Con la mente así concentrada, recuerda esa existencia pasada [de deva], [pero] no recuerda más allá de esa [existencia].”

*So evam āha “ye kho te bhonto devā na khiḍḍāpadosikā, te na ativelam
hassakhiḍḍāratidhamma-samāpannā viharanti, tesam na ativelam
hassakhiḍḍāratidhammasamāpannānaṃ viharataṃ sati na sammussati, [19] satiyā asamosā te
devā tamhā kāyā na cavanti, niccā dhuvā sassatā avipariṇāmadhammā sassatisamaṃ tath’ eva
ṭhassanti. Ye pana mayaṃ ahumhā khiḍḍāpadosikā, te mayaṃ ativelam
hassakhiḍḍāratidhammasamāpannā viharimhā, tesam no ativelam hassakhiḍḍāratidhamma-
samāpannānaṃ viharataṃ sati sammussati, satiyā sammosā evaṃ mayaṃ tamhā kāyā cutā
aniccā addhuvā appāyukā cavanadhammā itthataṃ āgatā” ti. Idam bhikkhave dutiyaṃ ṭhānaṃ,
yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā ekaccasassatikā ekacca-asassatikā ekaccaṃ
sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti. (4+2=6)*

“Él dice así: ‘Esos honorables devas que no están corrompidos por la diversión, ellos no moran por mucho tiempo dedicados al deleite del sonreír y la diversión; no morando por mucho tiempo dedicados al deleite del sonreír y la diversión, la atención de ellos no se pierde; debido a que no pierden la atención, estos devas no mueren en ese plano, son permanentes, estables, eternos, incambiables, existen como eternos y permanecerán de esta manera. Pero nosotros fuimos corrompidos por la diversión; nosotros moramos por mucho tiempo dedicados al deleite del sonreír y la diversión; morando nosotros por mucho tiempo dedicados al deleite del sonreír y la diversión, nuestra atención se perdió; debido a la pérdida de la atención, así nosotros que morimos en ese plano, somos impermanentes, inestables, de corta vida, perecederos, hemos venido a este estado’. Éste, bhikkhus, es el segundo caso debido al cual, en base al cual, algunos ascetas y brahmanes, en parte eternalistas, en parte no eternalistas, proclaman que el ser y el mundo son en parte eternos, en parte no eternos.”

*47. Tatiye ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha ekaccasassatikā ekacca-
asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti. Santi
bhikkhave manopadosikā nāma devā. Te ativelam aññamaññaṃ upanijjhāyanti. Te ativelam
aññamaññaṃ upanijjhāyantā aññamaññaṃhi cittāni padūsentī, te aññamaññaṃ paduṭṭhacittā
kilantakāyā kilantacittā te devā tamhā kāyā cavanti.*

47. “Y tercero, ¿debido a qué, en base a qué, respetables ascetas y brahmanes, en parte eternalistas, en parte no eternalistas, proclaman que el ser y el mundo son en parte eternos, en parte no eternos? Existen, bhikkhus, devas llamados ‘corrompidos en la

mente' (*manopadosikā*).⁶⁰ Ellos se miran mutuamente [con envidia] por mucho tiempo. Ellos, mirándose mutuamente por mucho tiempo, contaminan la mente. Estos devas, con mentes contaminadas mutuamente, con cuerpos extenuados, con mentes extenuadas, mueren en ese plano.”

48. *Ṭhānaṃ kho pan' etaṃ bhikkhave vijjati, yaṃ aññataro satto tamhā kāyā cavitvā itthattaṃ āgacchati. Itthattaṃ āgato samāno agārasmā anagāriyaṃ pabbajati. Agārasmā anagāriyaṃ pabbajito samāno ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhiṃ phusati. Yathā samāhite citte taṃ pubbenivāsaṃ anussarati, tato paraṃ nānussarati.*

48. “Bhikkhus, existe este caso: que cierto ser, habiendo muerto en ese plano [de devas], viene a este estado. Siendo uno que ha venido a este estado, abandona el hogar por el no hogar. Siendo uno que ha abandonado el hogar por el no hogar, habiendo generado energía, habiendo generado esfuerzo, habiendo generado vigor, habiendo generado vigilancia, habiendo generado correcta atención, logra tal grado de concentración mental. Con la mente así concentrada, recuerda esa existencia pasada [de deva], [pero] no recuerda más allá de esa [existencia].”

So evam āha “ye kho te bhonto devā na manopadosikā, te nātivelam aññamaññaṃ upanijjhāyanti. Te nātivelam aññamaññaṃ upanijjhāyantā aññamaññaṃhi cittāni na ppadūsentī. Te aññamaññaṃ appaduṭṭhacittā akilantakāyā akilantacittā te devā tamhā kāyā na cavanti, niccā dhuvā sassatā avipariṇāmadhammā sassatisamaṃ tath' eva ṭhassanti. Ye pana mayaṃ ahumhā manopadosikā, te mayaṃ ativelam aññamaññaṃ upanijjhāyimhā, te mayaṃ ativelam aññamaññaṃ upanijjhāyantā aññamaññaṃhi cittāni padūsimhā. Te mayaṃ aññamaññaṃ paduṭṭhacittā kilantakāyā kilantacittā, evaṃ mayaṃ tamhā kāyā cutā aniccā addhuvā appāyukā cavanadhammā itthattaṃ [20] āgatā” ti. Idaṃ bhikkhave tatiyaṃ ṭhānaṃ, yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā ekaccasassatikā ekacca-asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti. (4+3=7)

“Él dice así: ‘Esos honorables devas que no están corrompidos en la mente, ellos no se miran mutuamente por mucho tiempo. Ellos, no mirándose mutuamente por mucho tiempo, no contaminan la mente. Estos devas, con mentes no contaminadas mutuamente, sin cuerpos extenuados, sin mentes extenuadas, no mueren en ese plano, son permanentes, estables, eternos, incambiables, existen como eternos y permanecerán de esta manera. Pero nosotros corrompimos la mente; nosotros nos miramos mutuamente por mucho tiempo; mirándonos mutuamente por

⁶⁰ Estos devas pertenecen al primer plano, el plano de los Cuatro Reyes (*Cātumahārājikā*). Ref. D.A. i 105. El subcomentario (*Sīlakkhandhavaggaṭṭikā*) explica que se trata de una mente corrompida por la envidia (*issāpakatattā*). Ref. D.Ṭ. i 159.

mucho tiempo, contaminamos nuestras mentes. Nosotros, con mentes contaminadas, con cuerpos extenuados, con mentes extenuadas, así, nosotros, que morimos en ese plano, somos impermanentes, inestables, de corta vida, perecederos, hemos venido a este estado'. Éste, bhikkhus, es el tercer caso debido al cual, en base al cual, algunos ascetas y brahmanes, en parte eternalistas, en parte no eternalistas, proclaman que el ser y el mundo son en parte eternos, en parte no eternos."

49. *Catutthe ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha ekaccasassatikā ekacca-asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti. Idha bhikkhave ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā takkī hoti vīmaṃsī, so takkapariyāhataṃ vīmaṃsānucaritaṃ sayam paṭibhānaṃ evam āha "yaṃ kho idaṃ vuccati cakkhum itī pi sotaṃ itī pi ghānaṃ itī pi jivhā itī pi kāyo itī pi, ayaṃ attā anicco addhuvo asassato vipariṇāmadhammo, yañ ca kho idaṃ vuccati cittaṃ ti vā mano ti vā viññāṇaṃ ti vā, ayaṃ attā nicco dhuvo sassato avipariṇāmadhammo sassatisamaṃ tath' eva ṭhassatī" ti. Idaṃ bhikkhave catutthaṃ ṭhānaṃ, yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā ekaccasassatikā ekacca-asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti. (4+4=8)*

49. "Y cuarto, ¿debido a qué, en base a qué, respetables ascetas y brahmanes, en parte eternalistas, en parte no eternalistas, proclaman que el ser y el mundo son en parte eternos, en parte no eternos? Aquí, bhikkhus, cierto asceta o cierto brahmán es un razonador, investigador; éste, por el poder deductivo, como resultado de la investigación y su propia perspicacia, dice así: 'esto que se llama ojo, oído, nariz, lengua y también cuerpo, este ser es impermanente, inestable, no eterno y perecedero, pero, eso que se llama conciencia, mente o cognición, eso es permanente, estable, eterno, imperecedero, existe como eterna y permanecerá de esta manera'. Éste, bhikkhus, es el cuarto caso debido al cual, en base al cual, algunos ascetas y brahmanes, en parte eternalistas, en parte no eternalistas, proclaman que el ser y el mundo son en parte eternos, en parte no eternos."

50. *Imehi kho te bhikkhave samaṇabrāhmaṇā ekaccasassatikā ekacca-asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti catūhi vatthūhi. Ye hi keci bhikkhave samaṇā vā brāhmaṇā vā ekaccasassatikā ekacca-asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti, sabbe te imeh' eva catūhi vatthūhi, etesaṃ vā aññatarena, natthi ito bahiddhā.*

50. "Bhikkhus, por estos cuatro motivos, estos ascetas y brahmanes, en parte eternalistas, en parte no eternalistas, proclaman que el ser y el mundo son en parte eternos, en parte no eternos. Bhikkhus, esos ascetas y brahmanes, en parte eternalistas, en parte no eternalistas, que

proclaman que el ser y el mundo son en parte eternos, en parte no eternos, todos ellos lo hacen solamente por estos cuatro motivos o por alguno de estos. Fuera de estos no hay [ninguno].”

51. *Ta-y-idaṃ bhikkhave Tathāgato pajānāti “ime diṭṭhiṭṭhānā evaṃgahitā evaṃparāmaṭṭhā evaṃgatikā bhavanti evaṃ-abhisamparāyā” ti, tañ ca Tathāgato pajānāti. Tato ca uttaritaraṃ pajānāti, tañ ca pajānanaṃ na parāmasati, aparāmasato cassa paccattañ ñeva nibbuti viditā, vedanānaṃ samudayañ ca atthaṅgamañ ca assādañ ca ādīnavañ ca nissaraṇaṃ ca yathābhūtaṃ viditvā anupādā vimutto bhikkhave Tathāgato.*

51. “Bhikkhus, el Tathāgata comprende esto. Y también el Tathāgata comprende: ‘estos puntos de vista así aceptados, así asumidos, conducen a tal destino, a tal existencia futura’. También comprende lo que supera esto, y comprendiendo esto, no se adhiere, y como no adhiere, ha realizado por sí mismo la paz. Habiendo realizado, de acuerdo con la realidad, el origen y la cesación de las sensaciones, la satisfacción, desventaja y escape, bhikkhus, el Tathāgata está emancipado sin adherencia.”

52. *Ime kho te bhikkhave dhammā gambhīrā duddasā duranubodhā santā pañītā atakkāvacarā nipunā paṇḍitavedanīyā, ye Tathāgato [21] sayam abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi Tathāgatassa yathābhuccaṃ vaṇṇaṃ sammā vadamānā vadeyyuṃ.*

52. “Bhikkhus, estos son los dhammas, profundos, difíciles de ver, difíciles de realizar, serenos, excelentes, más allá de la esfera de la lógica y razonamiento, sutiles, inteligibles [sólo] para los sabios, que el Tathāgata expone, habiéndolos realizado por sí mismo por medio de su conocimiento directo. Es con relación a estos [dhammas] que elogiarían correctamente al Tathāgata de acuerdo con la realidad.”

Antānantavāda

53. *Santi bhikkhave eke samaṇabrāhmaṇā antānantikā antānantaṃ lokassa paññapenti catūhi vatthūhi. Te ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha antānantikā antānantaṃ lokassa paññapenti catūhi vatthūhi.*

Doctrinas de finitud e infinitud

53. “Hay, bhikkhus, algunos ascetas y brahmanes, doctrinarios de la finitud e infinitud, que por cuatro motivos proclaman la finitud e infinitud del mundo. ¿Y debido a qué, en base a qué, estos respetables ascetas y brahmanes, doctrinarios de la finitud e infinitud, basados en cuatro motivos proclaman la finitud e infinitud del mundo?”

54. *Idha bhikkhave ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhīṃ phusati. Yathā samāhite citte antasaññī lokasmiṃ viharati.*

54. “Aquí, bhikkhus, cierto asceta o brahmán, habiendo generado energía, habiendo generado esfuerzo, habiendo generado vigor, habiendo generado vigilancia, habiendo generado correcta atención, logra tal grado de concentración mental. Con la mente así concentrada, mora percibiendo finitud en el mundo.”⁶¹

So evam āha “antavā ayaṃ loko parivaṭumo. Taṃ kissa hetu. Ahaṃ hi ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhīṃ phusāmi. Yathā samāhite citte antasaññī lokasmiṃ viharāmi. Iminā-m-ahaṃ etaṃ jānāmi yathā antavā ayaṃ loko parivaṭumo” ti. Idaṃ bhikkhave paṭhamaṃ thānaṃ, yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā antānantikā antānantaṃ lokassa paññapenti. (8+1=9)

“Él dice así: ‘Este mundo es finito, circunscrito. ¿Por qué razón? Porque yo, habiendo generado energía, habiendo generado esfuerzo, habiendo generado vigor, habiendo generado vigilancia, habiendo generado correcta atención, logro tal grado de concentración mental. Con la mente así concentrada, moro percibiendo finitud en el mundo. Es por esto que yo comprendo que este mundo es finito, circunscrito’. Éste, bhikkhus, es el primer caso debido al cual, en base al cual, algunos ascetas y brahmanes, doctrinarios de la finitud e infinitud, proclaman la finitud e infinitud del mundo.”

55. *Dutiye ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha antānantikā antānantaṃ lokassa paññapenti. Idha bhikkhave ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhīṃ phusati. Yathā samāhite citte anantasaññī lokasmiṃ viharati.*

55. “Y segundo, ¿debido a qué, en base a qué, respetables ascetas y brahmanes, doctrinarios de la finitud e infinitud, proclaman la finitud e infinitud del mundo? Aquí, bhikkhus, cierto asceta o brahmán, habiendo generado energía, habiendo generado esfuerzo, habiendo generado vigor, habiendo generado vigilancia, habiendo generado correcta atención, logra tal grado de concentración mental. Con la mente así concentrada, mora percibiendo infinitud en el mundo.”

⁶¹ Este caso y los dos siguientes se refieren a la concentración obtenida por medio del disco tierra (*paṭhavī-kasiṇa*), es decir, por medio del signo conceptualizado (*paṭibhāga-nimitta*) obtenido contemplando en el disco tierra. Ref. D.A. i 106.

So evam āha “ananto ayaṃ loko apariyanto. Ye te samaṇabrāhmaṇā evam āhaṃsu ‘antavā ayaṃ loko parivaṭumo’ ti, tesam musā. Ananto ayaṃ loko apariyanto. Taṃ kissa hetu. Ahaṃ hi ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhim [22] phusāmi. Yathā samāhite citte anantasaññī lokasmiṃ viharāmi. Iminā m-ahaṃ etaṃ jānāmi yathā ananto ayaṃ loko apariyanto” ti. Idaṃ bhikkhave dutiyaṃ ṭhānaṃ, yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā antānantikā antānantaṃ lokassa paññapenti. (8+2=10)

“Él dice así: ‘Este mundo es infinito, ilimitado. Esos ascetas y brahmanes que dicen así «este mundo es finito, circunscrito», esa es una falsedad de ellos. ¿Por qué razón? Porque yo, habiendo generado energía, habiendo generado esfuerzo, habiendo generado vigor, habiendo generado vigilancia, habiendo generado correcta atención, logro tal grado de concentración mental. Con la mente así concentrada, moro percibiendo infinitud en el mundo. Es por esto que yo comprendo que este mundo es infinito, ilimitado’. Éste, bhikkhus, es el segundo caso debido al cual, en base al cual, algunos ascetas y brahmanes, doctrinarios de la finitud e infinitud, proclaman la finitud e infinitud del mundo.”

56. Tatiye ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha antānantikā antānantaṃ lokassa paññapenti. Idha bhikkhave ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhim phusati. Yathā samāhite citte uddham adho antasaññī lokasmiṃ viharati tiriyaṃ anantasaññī.

56. “Y tercero, ¿debido a qué, en base a qué, respetables ascetas y brahmanes, doctrinarios de la finitud e infinitud, proclaman la finitud e infinitud del mundo? Aquí, bhikkhus, cierto asceta o brahmán, habiendo generado energía, habiendo generado esfuerzo, habiendo generado vigor, habiendo generado vigilancia, habiendo generado correcta atención, logra tal grado de concentración mental. Con la mente así concentrada, mora percibiendo finitud vertical en el mundo [pero] percibiendo infinitud horizontal.”⁶²

So evam āha “antavā ca ayaṃ loko ananto ca. Ye te samaṇabrāhmaṇā evam āhaṃsu ‘antavā ayaṃ loko parivaṭumo’ ti, tesam musā. Ye pi te samaṇabrāhmaṇā evam āhaṃsu ‘ananto ayaṃ loko apariyanto’ ti, tesam pi musā. Antavā ca ayaṃ loko ananto ca. Taṃ kissa hetu. Ahaṃ hi ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhim phusāmi. Yathā samāhite citte uddhamadho antasaññī lokasmiṃ viharāmi tiriyaṃ anantasaññī. Iminā m-ahaṃ etaṃ jānāmi yathā antavā ca ayaṃ loko

⁶² Se refiere a la expansión del signo conceptualizado del disco tierra.

ananto cā” ti. Iḍaṃ bhikkhave tatiyaṃ tḥānaṃ, yaṃ āgamma yaṃ ārabba eke samaṇabrāhmaṇā antānantikā antānantaṃ lokassa paññapenti. (8+3=11)

“Él dice así: ‘Este mundo es finito e infinito. Esos ascetas y brahmanes que dicen así «este mundo es finito, circunscrito», esa es una falsedad de ellos. También esos ascetas y brahmanes que dicen así «este mundo es infinito, ilimitado», esa es una falsedad de ellos. Este mundo es finito e infinito. ¿Por qué razón? Porque yo, habiendo generado energía, habiendo generado esfuerzo, habiendo generado vigor, habiendo generado vigilancia, habiendo generado correcta atención, logro tal grado de concentración mental. Con la mente así concentrada, moro percibiendo finitud vertical en el mundo [pero] percibiendo infinitud horizontal. Es por esto que yo comprendo que este mundo es finito e infinito’. Éste, bhikkhus, es el tercer caso debido al cual, en base al cual, algunos ascetas y brahmanes, doctrinarios de la finitud e infinitud, proclaman la finitud e infinitud del mundo.”

57. Catutthe ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabba antānantikā antānantaṃ lokassa paññapenti. Iḍha bhikkhave ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā takkī hoti vīmaṃsī, so takkariyāhataṃ vīmaṃsānucaritaṃ sayamaṃ paṭibhānaṃ evam āha “n’ evāyaṃ loko antavā, na panānanto. Ye te samaṇabrāhmaṇā evam āhaṃsu ‘antavā ayaṃ loko parivaṭumo’ ti, tesam pi musā. Ye pi te samaṇabrāhmaṇā evam āhaṃsu ‘ananto ayaṃ loko apariyanto’ ti, tesam pi musā. Ye pi te samaṇabrāhmaṇā evam āhaṃsu ‘antavā ca ayaṃ loko ananto cā’ ti, tesam pi musā. N’ evāyaṃ loko [23] antavā, na panānanto” ti. Iḍaṃ bhikkhave catutthaṃ tḥānaṃ, yaṃ āgamma yaṃ ārabba eke samaṇabrāhmaṇā antānantikā antānantaṃ lokassa paññapenti. (8+4=12)

57. “Y cuarto, ¿debido a qué, en base a qué, respetables ascetas y brahmanes, doctrinarios de la finitud e infinitud, proclaman la finitud e infinitud del mundo? Aquí, bhikkhus, cierto asceta o brahmán es un razonador, investigador; éste, por el poder deductivo, como resultado de la investigación y su propia perspicacia, dice así: ‘este mundo no es ni finito ni infinito. Esos ascetas y brahmanes que dicen así «este mundo es finito, circunscrito», esa es una falsedad de ellos. También esos ascetas y brahmanes que dicen así «este mundo es infinito, ilimitado», esa es una falsedad de ellos. Incluso, esos ascetas y brahmanes que dicen así «este mundo es finito e infinito», esa es una falsedad de ellos. Este mundo no es ni finito ni infinito. Éste, bhikkhus, es el cuarto caso debido al cual, en base al cual, algunos ascetas y brahmanes, doctrinarios de la finitud e infinitud, proclaman la finitud e infinitud del mundo.”

58. Imehi kho te bhikkhave samaṇabrāhmaṇā antānantikā antānantaṃ lokassa paññapenti catūhi vatthūhi. Ye hi keci bhikkhave samaṇā vā brāhmaṇā vā antānantikā antānantaṃ lokassa paññapenti, sabbe te ime h’ eva catūhi vatthūhi, etesaṃ vā aññatarena, natthi ito bahiddhā.

58. “Bhikkhus, por estos cuatro motivos, estos ascetas y brahmanes, doctrinarios de la finitud e infinitud, proclaman la finitud e infinitud del mundo. Bhikkhus, esos ascetas y brahmanes, doctrinarios de la finitud e infinitud, proclaman la finitud e infinitud del mundo, solamente por estos cuatro motivos o por alguno de estos. Fuera de estos no hay [ninguno].”

59. *Ta-y-idaṃ bhikkhave Tathāgato pajānāti “ime diṭṭhiṭṭhānā evaṃgahitā evaṃparāmaṭṭhā evaṃgatikā bhavanti evaṃ-abhisamparāyā” ti, tañ ca Tathāgato pajānāti. Tato ca uttaritaraṃ pajānāti, tañ ca pajānanaṃ na parāmasati, aparāmasato c’ assa paccattañ ñeva nibbuti veditā, vedanānaṃ samudayañ ca atthaṅgamañ ca assādañ ca ādīnavañ ca nissaraṇaṃ ca yathābhūtaṃ veditvā anupādāvimutto bhikkhave Tathāgato.*

59. “Bhikkhus, el Tathāgata comprende esto. Y también el Tathāgata comprende: ‘estos puntos de vista así aceptados, así asumidos, conducen a tal destino, a tal existencia futura’. También comprende lo que supera esto, y comprendiendo esto, no se adhiere, y como no se adhiere, ha realizado por sí mismo la paz. Habiendo realizado, de acuerdo con la realidad, el origen y la cesación de las sensaciones, la satisfacción, desventaja y escape, bhikkhus, el Tathāgata está emancipado sin adherencia.”

60. *Ime kho te bhikkhave dhammā gambhīrā duddasā duranubodhā santā pañītā atakkāvacarā nipunā pañditavedanīyā, ye Tathāgato sayamañ abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi Tathāgatassa yathābhuccamañ vaṇṇamañ sammā vadamānā vadeyyuṃ.*

60. “Bhikkhus, estos son los dhammas, profundos, difíciles de ver, difíciles de realizar, serenos, excelentes, más allá de la esfera de la lógica y razonamiento, sutiles, inteligibles [sólo] para los sabios, que el Tathāgata expone, habiéndolos realizado por sí mismo por medio de su conocimiento directo. Es con relación a estos [dhammas] que elogiarían correctamente al Tathāgata de acuerdo con la realidad.”

*Amarāvikkhepavāda*⁶³

61. *Santi bhikkhave eke samaṇabrāhmaṇā amarāvikkhepikā tattha tattha pañhaṃ puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ catūhi vatthūhi. Te ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim*

⁶³ El compuesto *amarā-vikkhepa-vāda* está compuesto de tres miembros: (1) *amarā*, cierto tipo de pez muy resbaladizo, el cual es muy difícil de atrapar porque salta dentro y fuera del agua; (2) *vikkhepa*, confusión, indecisión, equivocación, evasión; (3) *vāda*, doctrina, creencia. Otra derivación dada por el comentario glosa la voz *amarā* (*na maratī*) como aquello que no muere; de acuerdo a esto el compuesto tiene el significado de doctrinas de evasión interminable. Es este significado el que ha sido utilizado para traducir el compuesto al español.

āgamma kim ārabba amarāvikkhepikā tattha tattha pañhaṃ puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ catūhi vatthūhi.

Doctrinas de evasión interminable

61. “Hay, bhikkhus, algunos ascetas y brahmanes, evasores interminables, que siendo interrogados sobre esto y aquello, recurren a la evasión verbal, evasión interminable, por cuatro motivos. ¿Y debido a qué, en base a qué, estos respetables ascetas y brahmanes, evasores interminables, que siendo interrogados sobre esto y aquello, recurren a la evasión verbal, evasión interminable, por cuatro motivos?”

62. *Idha bhikkhave ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā “idaṃ kusalan” ti yathābhūtaṃ na ppajānāti, “idaṃ akusalan” ti yathābhūtaṃ na ppajānāti. Tassa evaṃ hoti “ahaṃ kho ‘idaṃ kusalan’ ti yathābhūtaṃ na ppajānāmi, ‘idaṃ akusalan’ ti yathābhūtaṃ na ppajānāmi. Ahañ ce kho pana [24] ‘idaṃ kusalan’ ti yathābhūtaṃ appajānanto ‘idaṃ akusalan’ ti yathābhūtaṃ appajānanto ‘idaṃ kusalan’ ti vā byākareyyaṃ, ‘idaṃ akusalan’ ti vā byākareyyaṃ, taṃ mam’ assa musā. Yaṃ mam’ assa musā, so mam’ assa vighāto. Yo mam’ assa vighāto, so mam’ assa antarāyo” ti. Iti so musāvādabhayā musāvādaparijegucchā n’ ev’ idaṃ kusalan ti byākaroti, na pan’ idaṃ akusalan ti byākaroti, tattha tattha pañhaṃ puṭṭho samāno vācāvikkhepaṃ āpajjati amarāvikkhepaṃ “evan ti pi me no, tathā ti pi me no, aññathā ti pi me no, no ti pi me no, no no ti pi me no” ti. Idaṃ bhikkhave paṭhamaṃ thānaṃ, yaṃ āgamma yaṃ ārabba eke samaṇabrāhmaṇā amarāvikkhepikā tattha tattha pañhaṃ puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ. (12+1=13)*

62. “Aquí, bhikkhus, cierto asceta o brahmán no comprende de acuerdo con la realidad, ‘esto es sano’, no comprende de acuerdo con la realidad, ‘esto es insano’. Piensa así: ‘yo no comprendo de acuerdo con la realidad, «esto es sano», yo no comprendo de acuerdo con la realidad, «esto es insano». Si yo, no comprendiendo de acuerdo con la realidad, «esto es sano», no comprendiendo de acuerdo con la realidad, «esto es insano», declarara, «esto es sano» o declarara, «esto es insano», esto sería una falsedad mía. Esa falsedad mía sería una molestia para mí. Esa molestia mía sería un obstáculo para mí’. Entonces, debido al temor de decir una falsedad, debido a la repulsión de decir una falsedad, él no declara, ‘esto es sano’, no declara, ‘esto es insano’, y cuando es preguntado sobre esto y aquello recurre a la evasión verbal, evasión interminable [diciendo] ‘para mí no es de esta manera, tampoco es de esa manera, tampoco de aquella manera, ni siquiera para mí es no, ni tampoco para mí es sí’.⁶⁴ Éste, bhikkhus, es el primer caso debido al cual, en base al cual, algunos ascetas y brahmanes, evasores interminables, cuando siendo interrogados sobre esto y aquello, recurren a la evasión verbal, evasión interminable.”

⁶⁴ El texto pali tiene doble negación: *no no ti pi me no*, tampoco para mí es no no.

63. *Dutiye ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha amarāvikkhepikā tattha tattha pañhaṃ puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ. Idha bhikkhave ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā “idaṃ kusalan” ti yathābhūtaṃ na ppajānāti, “idaṃ akusalan” ti yathābhūtaṃ na ppajānāti. Tassa evaṃ hoti “ahaṃ kho ‘idaṃ kusalan’ ti yathābhūtaṃ na ppajānāmi, ‘idaṃ akusalan’ ti yathābhūtaṃ na ppajānāmi. Ahañ ce kho pana ‘idaṃ kusalan’ ti yathābhūtaṃ appajānanto ‘idaṃ akusalan’ ti yathābhūtaṃ appajānanto ‘idaṃ kusalan’ ti vā byākareyyaṃ, ‘idaṃ akusalan’ ti vā byākareyyaṃ, tattha me assa chando vā rāgo vā doso vā paṭigho vā. Yattha⁶⁵ me assa chando vā rāgo vā doso vā paṭigho vā, taṃ mam’ assa upādānaṃ. Yaṃ mam’ assa upādānaṃ, so mam’ assa vighāto. Yo mam’ assa vighāto, so mam’ assa antarāyo” ti. Iti so upādānabhayā upādānaparijegucchā n’ ev’ idaṃ kusalan ti byākaroti, na pan’ idaṃ akusalan ti byākaroti, tattha tattha pañhaṃ puṭṭho samāno vācāvikkhepaṃ āpajjati amarāvikkhepaṃ “evan ti pi me no, tathā ti pi me no, aññathā ti pi me no, no ti pi me no, no no ti pi me no” ti. Idaṃ bhikkhave dutiyaṃ thānaṃ, yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā [25] amarāvikkhepikā tattha tattha pañhaṃ puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ. (12+2=14)*

63. “Y segundo, ¿debido a qué, en base a qué, respetables ascetas y brahmanes, evasores interminables, siendo interrogados sobre esto y aquello, recurren a la evasión verbal, evasión interminable? Aquí, bhikkhus, cierto asceta o brahmán no comprende de acuerdo con la realidad, ‘esto es sano’, no comprende de acuerdo con la realidad, ‘esto es insano’. Piensa así: ‘yo no comprendo de acuerdo con la realidad, «esto es sano», yo no comprendo de acuerdo con la realidad, «esto es insano». Si yo, no comprendiendo de acuerdo con la realidad, «esto es sano», no comprendiendo de acuerdo con la realidad, «esto es insano», declarara, «esto es sano» o declarara, «esto es insano», aquí habría en mí deseo, pasión, enojo o aversión.⁶⁶ Cuando hubiera en mí deseo, pasión, enojo o aversión, esto sería una adherencia para mí. Esa adherencia mía sería una molestia para mí. Esa molestia mía sería un obstáculo para mí’. Entonces, debido al temor de la adherencia, debido a la repulsión hacia la adherencia, él no declara, ‘esto es sano’, no declara, ‘esto es insano’, y cuando es preguntado sobre esto y aquello recurre a la evasión verbal, evasión interminable [diciendo] ‘para mí no es de esta manera, tampoco es de esa manera, tampoco de aquella manera, ni siquiera para mí es no, ni tampoco para mí es sí’. Éste, bhikkhus, es el segundo caso debido al cual, en base al cual, algunos ascetas y brahmanes, evasores interminables, cuando siendo interrogados sobre esto y aquello, recurren a la evasión verbal, evasión interminable.”

⁶⁵ Yo (?).

⁶⁶ El comentario explica que deseo (*chanda*) y pasión (*rāga*) se refieren al mismo estado mental del apego en grado menor y mayor respectivamente. Lo mismo aplica para el enojo (*dosa*) y aversión (*paṭigha*). Ref. D.A. i 107.

64. *Tatiye ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabba amarāvikkhepikā tattha tattha pañhaṃ puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ. Idha bhikkhave ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā “idaṃ kusalan” ti yathābhūtaṃ na ppajānāti, “idaṃ akusalan” ti yathābhūtaṃ na ppajānāti. Tassa evaṃ hoti “ahaṃ kho ‘idaṃ kusalan’ ti yathābhūtaṃ na ppajānāmi, ‘idaṃ akusalan’ ti yathābhūtaṃ na ppajānāmi. Ahañ ce kho pana ‘idaṃ kusalan’ ti yathābhūtaṃ appajānanto ‘idaṃ akusalan’ ti yathābhūtaṃ appajānanto ‘idaṃ kusalan’ ti vā byākareyyaṃ, ‘idaṃ akusalan’ ti vā byākareyyaṃ. Santi hi kho samaṇabrāhmaṇā paṇḍitā nipuṇā kataparappavādā vāavedhirūpā, te bhindantā⁶⁷ m-aññe⁶⁸ caranti paññāgatena diṭṭhigatāni. Te maṃ tattha samanuyuñjeyyūṃ samanugāheyyūṃ samanubhāseyyūṃ. Ye maṃ tattha samanuyuñjeyyūṃ samanugāheyyūṃ samanubhāseyyūṃ, tesāhaṃ na sampāyeyyaṃ. Yesāhaṃ na sampāyeyyaṃ, so maṃ’ assa vighāto. Yo maṃ’ assa vighāto, so maṃ’ assa antarāyo” ti. Iti so anuyogabhayā anuyogaparijegucchā n’ ev’ idaṃ kusalan ti byākaroti, na pan’ idaṃ akusalan ti byākaroti, tattha tattha pañhaṃ puṭṭho samāno vācāvikkhepaṃ āpajjati amarāvikkhepaṃ “evan ti pi me no, tathā ti pi me no, aññathā ti pi me no, no ti pi me no, no no ti pi me no” ti. Idaṃ bhikkhave tatiyaṃ ṭhānaṃ, yaṃ āgamma yaṃ ārabba eke samaṇabrāhmaṇā amarāvikkhepikā tattha tattha pañhaṃ puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ. (12+3=15)*

64. Y tercero, ¿debido a qué, en base a qué, respetables ascetas y brahmanes, evasores interminables, siendo interrogados sobre esto y aquello, recurren a la evasión verbal, evasión interminable? Aquí, bhikkhus, cierto asceta o brahmán no comprende de acuerdo con la realidad, ‘esto es sano’, no comprende de acuerdo con la realidad, ‘esto es insano’. Si yo, no comprendiendo de acuerdo con la realidad, «esto es sano», no comprendiendo de acuerdo con la realidad, «esto es insano», declarara, «esto es sano» o declarara, «esto es insano», hay ascetas y brahmanes sabios, inteligentes, versados en las doctrinas de otros, agudos en la réplica,⁶⁹ que andan haciendo añicos las doctrinas de otros por medio de la sabiduría. Ellos aquí me interrogarían, presionarían,⁷⁰ refutarían, y yo no podría replicarles. No pudiendo replicarles, esto sería una molestia para mí. Esa molestia mía sería un obstáculo para mí’. Entonces, debido al temor a ser interrogado, debido a la repulsión de ser interrogado, él no declara, ‘esto es sano’, no declara, ‘esto es insano’, y cuando es preguntado sobre esto y aquello recurre a la evasión verbal, evasión interminable [diciendo] ‘para mí no es de esta manera, tampoco es de esa manera, tampoco es de aquella manera, ni siquiera para mí es no, ni tampoco para mí es sí’. Éste, bhikkhus, es el tercer caso debido al cual, en base al cual, algunos ascetas y brahmanes, evasores

⁶⁷ *Vobhindantā* (Sī, I).

⁶⁸ El Sub-comentario dice *maññe-saddo upamājotako ti vuttaṃ “bhindantā viyā”*, la voz “maññe” se utiliza como símil “como haciendo añicos”. Ref. D.Ṭ. ii 432.

⁶⁹ Como un arquero capaz de atravesar con la fecha un pelo de la cola de un animal. Ref. D.A. i 108.

⁷⁰ Preguntar por las razones.

interminables, siendo interrogados sobre esto y aquello, recurren a la evasión verbal, evasión interminable.”

65. *Catutthe ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha amarāvikkhepikā tattha tattha pañhaṃ puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ. Idha bhikkhave ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā mando hoti momūho. So mandattā momūhattā tattha tattha pañhaṃ puṭṭho samāno vācāvikkhepaṃ āpajjati amarāvikkhepaṃ. “Atthi paro loko” ti iti ce maṃ pucchasi, “atthi paro loko” ti iti ce [26] me assa, “atthi paro loko” ti iti te naṃ byākareyyaṃ. Evan ti pi me no, tathā ti pi me no, aññathā ti pi me no, no ti pi me no, no no ti pi me no ti. Natthi paro loko -pa-. Atthi ca natthi ca paro loko -pa-. N’ ev’ atthi na natthi paro loko -pa-. Atthi sattā opapātikā -pa-. Natthi sattā opapātikā -pa-. Atthi ca natthi ca sattā opapātikā -pa-. N’ ev’ atthi na natthi sattā opapātikā -pa-. Atthi sukatadukkaṭānaṃ⁷¹ kammānaṃ phalaṃ vipāko -pa-. Natthi sukatadukkaṭānaṃ kammānaṃ phalaṃ vipāko -pa-. Atthi ca natthi ca sukatadukkaṭānaṃ kammānaṃ phalaṃ vipāko -pa-. N’ ev’ atthi na natthi sukatadukkaṭānaṃ kammānaṃ phalaṃ vipāko -pa-. Hoti tathāgato paraṃ marañā -pa-. Na hoti tathāgato paraṃ marañā -pa-. Hoti ca na ca hoti⁷² tathāgato paraṃ marañā -pa-. N’ eva hoti na na hoti tathāgato paraṃ marañā ti iti ce maṃ pucchasi, “n’ eva hoti na na hoti tathāgato paraṃ marañā” ti iti ce me assa, “n’ eva hoti na na hoti tathāgato paraṃ marañā” ti iti te naṃ byākareyyaṃ. Evan ti pi me no, tathā ti pi me no, aññathā ti pi me no, no ti pi me no, no no ti pi me no. Idaṃ bhikkhave catutthaṃ ṭhānaṃ, yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā amarāvikkhepikā tattha tattha pañhaṃ puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ. (12+4=16)*

65. “Y cuarto, ¿debido a qué, en base a qué, respetables ascetas y brahmanes, evasores interminables, siendo interrogados sobre esto y aquello, recurren a la evasión verbal, evasión interminable? Aquí, bhikkhus, cierto asceta o brahmán es tardo, ignorante. Él, debido a la torpeza de entendimiento, debido a la ignorancia, siendo preguntado sobre esto o aquello, recurre a la evasión verbal, evasión interminable. ‘Si me preguntas, «¿existe otro mundo?», si para mí, «existe otro mundo», te respondería, «existe otro mundo». Pero «para mí no es de esta manera, tampoco es de esa manera, tampoco es de aquella manera, ni siquiera para mí es no, ni tampoco para mí es sí’». [La misma respuesta para las preguntas]:

[Preguntas con relación al mundo]

¿No existe otro mundo?

¿Existe y no existe otro mundo?

¿No existe y ni no existe otro mundo?

⁷¹ *Sukatadukkaṭānaṃ* (Sī, Syā, Kam).

⁷² *Na hoti ca* (Sī, Ka).

[Preguntas con relación al ser]

- ¿Existen seres de generación espontánea?
- ¿No existen seres de generación espontánea?
- ¿Existen y no existen seres de generación espontánea?
- ¿No existen y ni no existen seres de generación espontánea?

[Preguntas con relación al resultado de las acciones]

- ¿Existe el resultado, el fruto de las acciones buenas y malas?
- ¿No existe el resultado, el fruto de las acciones buenas y malas?
- ¿Existe y no existe el resultado, el fruto de las acciones buenas y malas?
- ¿No existe y ni no existe el resultado, el fruto de las acciones buenas y malas?

[Preguntas con relación al Tathāgata⁷³ (ser) después de la muerte]

- ¿Existe el ser después de la muerte?
- ¿No existe el ser después de la muerte?
- ¿Existe y no existe el ser después de la muerte?
- ¿No existe y ni no existe el ser después de la muerte?

Éste, bhikkhus, es el cuarto caso debido al cual, en base al cual, algunos ascetas y brahmanes, evasores interminables, siendo interrogados sobre esto y aquello, recurren a la evasión verbal, evasión interminable.”

66. *Imehi kho te bhikkhave samaṇabrāhmaṇā amarāvikkhepikā tattha tattha pañhaṃ puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ catūhi vatthūhi. Ye hi keci bhikkhave samaṇā vā brāhmaṇā vā amarāvikkhepikā tattha tattha pañhaṃ puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ, sabbe te imeh’ eva catūhi vatthūhi etesaṃ vā aññatarena, natthi ito bahiddhā - pa- yehi Tathāgatassa yathābhuccaṃ vaṇṇaṃ sammā vadamānā vadeyyuṃ.*

66. “Bhikkhus, por estos cuatro motivos, estos ascetas y brahmanes, evasores interminables, siendo interrogados sobre esto y aquello, recurren a la evasión verbal, evasión interminable. Bhikkhus, esos ascetas y brahmanes, evasores interminables, siendo interrogados sobre esto y aquello, recurren a la evasión verbal, evasión interminable, solamente por estos cuatro motivos o por alguno de estos. Fuera de estos no hay [ninguno]... Es con relación a estos [dhammas] que elogiarían correctamente al Tathāgata de acuerdo con la realidad.”

⁷³ El comentario explica que el término *Tathāgata*, en este contexto, significa *satta* (ser). Ref. D.A. i 108. Esta explicación del comentario es consistente con otras explicaciones en otros discursos.

Adhiccasmuppānavāda

67. *Santi bhikkhave eke samaṇabrāhmaṇā adhiccasmuppānikā adhiccasmuppānaṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti dvīhi vatthūhi. Te ca bhonto [27] samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha adhiccasmuppānikā adhiccasmuppānaṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti dvīhi vatthūhi.*

Doctrinas de origen sin causa

67. “Hay, bhikkhus, algunos ascetas y brahmanes, doctrinarios del origen sin causa, que por dos motivos proclaman que el mundo y el ser surgen sin causa. ¿Y debido a qué, en base a qué, estos respetables ascetas y brahmanes, doctrinarios del origen sin causa, por dos motivos, proclaman que el mundo y el ser surgen sin causa?”

68. *Santi bhikkhave asaṅṅasattā nāma devā saṅṅuppādā ca pana te devā tamhā kāyā cavanti. Thānaṃ kho pan' etaṃ bhikkhave vijjati, yaṃ aṅṅataro satto tamhā kāyā cavitvā itthattaṃ āgacchati. Itthattaṃ āgato samāno agārasmā anagāriyaṃ pabbajati. Agārasmā anagāriyaṃ pabbajito samāno ātappam anvāya padhānam anvāya anuyogam anvāya appamādam anvāya sammāmanasikāram anvāya tathārūpaṃ cetosamādhiṃ phusati. Yathā samāhite citte saṅṅuppādaṃ anussarati, tato paraṃ nānussarati. So evam āha “adhiccasmuppāno attā ca loko ca. Taṃ kissa hetu. Ahaṃ hi pubbe nāhosim, so 'mhi etarahi ahutvā santatāya pariṇato” ti. Idaṃ bhikkhave paṭhamaṃ thānaṃ, yaṃ āgamma yaṃ ārabha eke samaṇabrāhmaṇā adhiccasmuppānikā adhiccasmuppānaṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti. (16+1=17)*

68. “Hay, bhikkhus, devas llamados ‘seres sin percepción,’⁷⁴ y estos devas mueren en ese plano y renacen con percepción. Bhikkhus, existe este caso: que cierto ser, habiendo muerto en ese plano [de devas], viene a este estado. Siendo uno que ha venido a este estado, abandona el hogar por el no hogar. Siendo uno que ha abandonado el hogar por el no hogar, habiendo generado energía, habiendo generado esfuerzo, habiendo generado vigor, habiendo generado vigilancia, habiendo generado correcta atención, logra tal grado de concentración mental. Con la mente así concentrada, recuerda el surgimiento de la percepción [en esa existencia], [pero] no recuerda más allá de esto. Él dice así: ‘el mundo y el ser han surgido sin causa. ¿Por qué razón? Porque yo no fui en el pasado; ahora soy; no habiendo sido, he aparecido en esta existencia’. Éste, bhikkhus, es

⁷⁴ El compuesto *asaṅṅasattā* está formado de *asaṅṅā*, sin percepción, y *satta*, ser. De acuerdo con el comentario “sin percepción” significa que carecen de conciencia y factores mentales. Solamente poseen propiedades materiales incluyendo el principio vital, una propiedad material producida por el kamma, lo que permite que después de esa existencia pueda reconectar en otro plano de existencia con los agregados mentales. Ref. D.A. i 108.

el primer caso debido al cual, en base al cual, algunos ascetas y brahmanes, doctrinarios del origen sin causa, proclaman que el mundo y el ser surgen sin causa.”

69. *Dutiye ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabba adhiccasamuppannikā adhiccasamuppannaṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti. Idha bhikkhave ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā takkī hoti vīmaṃsī, so takkapariyāhataṃ vīmaṃsānucaritaṃ sayāṃ paṭibhānaṃ evam āha “adhiccasamuppanno attā ca loko cā” ti. Idaṃ bhikkhave dutiyaṃ tḥānaṃ, yaṃ āgamma yaṃ ārabba eke samaṇabrāhmaṇā adhiccasamuppannikā adhiccasamuppannaṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti. (16+2=18)*

69. “Y segundo, ¿debido a qué, en base a qué, respetables ascetas y brahmanes, doctrinarios del origen sin causa, proclaman que el mundo y el ser surgen sin causa? Aquí, bhikkhus, cierto asceta o cierto brahmán es un razonador, investigador; éste, por el poder deductivo, como resultado de la investigación y su propia perspicacia, dice así: ‘el mundo y el ser han surgido sin causa’. Éste, bhikkhus, es el segundo caso debido al cual, en base al cual, algunos ascetas y brahmanes, doctrinarios del origen sin causa, proclaman que el mundo y el ser surgen sin causa.”

70. *Imehi kho te bhikkhave samaṇabrāhmaṇā adhiccasamuppannikā adhiccasamuppannaṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti dvīhi vatthūhi. Ye hi keci bhikkhave samaṇā vā brāhmaṇā vā adhiccasamuppannikā adhiccasamuppannaṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti, sabbe te imeh’ eva dvīhi vatthūhi, etesaṃ vā aññatarena, natthi ito bahiddhā -pa- yehi Tathāgatassa yathābhuccaṃ vaṇṇaṃ sammā vadamānā vadeyyuṃ.*

70. “Bhikkhus, por estos dos motivos estos ascetas y brahmanes, doctrinarios del origen sin causa, proclaman que el mundo y el ser surgen sin causa. Bhikkhus, esos ascetas y brahmanes, doctrinarios del origen sin causa, proclaman que el mundo y el ser surgen sin causa, solamente por estos dos motivos o por alguno de estos. Fuera de estos no hay [ninguno]... Es con relación a estos [dhammas] que elogiarían correctamente al Tathāgata de acuerdo con la realidad.”

71. *Imehi kho te bhikkhave samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā pubbantānudiṭṭhino pubbantam ārabba anekavihitāni adhimuttipadāni abhivadanti [28] aṭṭhārasahi vatthūhi. Ye hi keci bhikkhave samaṇā vā brāhmaṇā vā pubbantakappikā pubbantānudiṭṭhino pubbantam ārabba anekavihitāni adhimuttipadāni abhivadanti, sabbe te imeh’ eva aṭṭhārasahi vatthūhi, etesaṃ vā aññatarena, natthi ito bahiddhā.*

71. “Bhikkhus, por estos dieciocho motivos, estos ascetas y brahmanes, especuladores sobre el pasado, adherentes a opiniones sobre el pasado, expresan diversas proposiciones con respecto al tiempo pasado. Bhikkhus, esos ascetas y brahmanes, especuladores sobre el pasado, adherentes a

opiniones sobre el pasado, expresan diversas proposiciones con respecto al tiempo pasado, solamente por estos dieciocho motivos o por alguno de estos. Fuera de estos no hay [ninguno].”

72. *Ta-y-idaṃ bhikkhave Tathāgato pajānāti “ime diṭṭhiṭṭhānā evaṃgahitā evaṃparāmaṭṭhā evaṃgatikā bhavanti evaṃ-abhisamparāyā” ti. Tañ ca Tathāgato pajānāti, tato ca uttaritaraṃ pajānāti, tañ ca pajānanaṃ na parāmasati, aparāmasato c’ assa paccattañ ñeva nibbuti veditā, vedanānaṃ samudayañ ca atthaṅgamañ ca assādañ ca ādīnavañ ca nissaraṇaṃ ca yathābhūtaṃ veditvā anupādāvimutto bhikkhave Tathāgato.*

72. “Bhikkhus, el Tathāgata comprende esto. Y también el Tathāgata comprende: ‘estos puntos de vista así aceptados, así asumidos, conducen a tal destino, a tal existencia futura’. También comprende lo que supera esto, y comprendiendo esto, no se adhiere, y como no adhiere, ha realizado por sí mismo la paz. Habiendo realizado, de acuerdo con la realidad, el origen y la cesación de las sensaciones, la satisfacción, desventaja y escape, bhikkhus, el Tathāgata está emancipado sin adherencia.”

73. *Ime kho te bhikkhave dhammā gambhīrā duddasā duranubodhā santā paṇītā atakkāvacarā nipunā paṇḍitavedanīyā, ye Tathāgato sayam abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi Tathāgatassa yathābhuccaṃ vaṇṇaṃ sammā vadamānā vadeyyuṃ.*

Dutiyabhāṇavāro

73. “Bhikkhus, estos son los dhammas, profundos, difíciles de ver, difíciles de realizar, serenos, excelentes, más allá de la esfera de la lógica y razonamiento, sutiles, inteligibles [sólo] para los sabios, que el Tathāgata expone, habiéndolos realizado por sí mismo por medio de su conocimiento directo. Es con relación a estos [dhammas] que elogiarían correctamente al Tathāgata de acuerdo con la realidad.”

Fin de la segunda recitación

Aparantakappika

74. *Santi bhikkhave eke samaṇabrāhmaṇā aparantakappikā aparantānudiṭṭhino aparantaṃ ārabha anekavihītāni adhimuttipadāni abhivadanti catucattārīsāya⁷⁵ vatthūhi. Te ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha aparantakappikā aparantānudiṭṭhino aparantaṃ ārabha anekavihītāni adhimuttipadāni abhivadanti catucattārīsāya vatthūhi.*

⁷⁵ *Catucattārīsāya* (Syā, Kaṃ).

Especulaciones sobre el futuro

74. “Hay, bhikkhus, algunos ascetas y brahmanes, especuladores sobre el futuro, adherentes a opiniones sobre el futuro, que expresan diversas proposiciones con respecto al tiempo futuro, basados en cuarenta y cuatro motivos. ¿Y debido a qué, en base a qué, estos respetables ascetas y brahmanes, especuladores sobre el futuro, adherentes a opiniones sobre el futuro, expresan diversas proposiciones con respecto al tiempo futuro, basados en cuarenta y cuatro motivos?”

Saññīvāda

75. *Santi bhikkhave eke samaṇabrāhmaṇā uddhamāghātanikā saññīvādā uddhamāghātanaṃ saññiṃ attānaṃ paññapenti soḷasahi vatthūhi. [29] Te ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha uddhamāghātanikā saññīvādā uddhamāghātanaṃ saññiṃ attānaṃ paññapenti soḷasahi vatthūhi.*

Doctrinas de la percepción [post mortem]⁷⁶

75. “Hay, bhikkhus, algunos ascetas y brahmanes, proponentes de la existencia después de la muerte,⁷⁷ doctrinarios de la percepción [post mortem], que, basados en dieciséis motivos, proclaman que el ser percibe después de la muerte. ¿Y debido a qué, en base a qué, estos respetables ascetas y brahmanes, proponentes de la existencia después de la muerte, doctrinarios de la percepción [post mortem], basados en dieciséis motivos, proclaman que el ser percibe después de la muerte?”

76. *Rūpī attā hoti aroga paraṃ marañā saññī ti naṃ paññapenti. Arūpī attā hoti aroga paraṃ marañā saññī ti naṃ paññapenti. Rūpī ca arūpī ca attā hoti -pa-. N’ eva rūpī nārūpī attā hoti. Antavā attā hoti. Anantavā attā hoti. Antavā ca anantavā ca attā hoti. N’ ev’ antavā nānantavā attā hoti. Ekattasaññī attā hoti. Nānattasaññī attā hoti. Parittasaññī attā hoti. Appamāṇasaññī attā hoti. Ekantasukhī attā hoti. Ekantadukkhī attā hoti. Sukhadukkhī attā hoti. Adukkhamasukhī attā hoti aroga paraṃ marañā, saññī ti naṃ paññapenti. (18+16=34)*

76. Declaran que el ser después de la muerte es inmutable, perceptible, y:

⁷⁶ El compuesto “saññī-vāda” se refiere a las doctrinas que promulgan la existencia de la conciencia y factores mentales después de la muerte.

⁷⁷ El compuesto *uddhamāghātanika* está formado de *uddham*, arriba, más allá, y *āghātana*, muerte, y el sufijo ‘ika’ que denota tenencia o propiedad.

[Grupo I]⁷⁸

1. Material
2. Inmaterial
3. Material e inmaterial
4. Ni material ni inmaterial

[Grupo II]⁷⁹

- 1 Finito
2. Infinito
3. Finito e infinito
4. Ni finito ni infinito

[Grupo III]⁸⁰

1. Percepción unificada
2. Percepción diversificada
3. Percepción limitada
4. Percepción ilimitada

[Grupo IV]⁸¹

1. Constante felicidad

⁷⁸ Se refiere a individuos que han desarrollado las absorciones materiales en los discos (*kaṣiṇa*), desarrollando el signo conceptualizado (*paṭibhāga-nimitta*) y considerando a éste como el ser perceptible. También aquí se incluye a aquellos que no han desarrollado absorciones pero que consideran que el ser es material y perceptible, y que persiste después de la muerte. 2. Se refiere a aquellos que, habiendo desarrollado absorciones inmatrimales como el espacio infinito, consideran a este objeto como el ser, perceptible, y eterno. 3. Se refiere a aquellos que han desarrollado ambas absorciones, materiales e inmatrimales. 4. Se refiere a aquellos que no han desarrollado ninguna absorción pero que han escuchado esto de otros.

⁷⁹ Se refiere a aquellos que han desarrollado absorciones materiales con los discos y que han expandido el signo conceptualizado de una manera limitada. 2. Igual que el anterior pero con expansión ilimitada. 3. En este caso la expansión es limitada verticalmente e ilimitada horizontalmente. 4. Se refiere a aquellos que no han desarrollado absorciones pero que han llegado a esto por medio del razonamiento o han escuchado esto de otros.

⁸⁰ Se refiere a aquellos que, habiendo desarrollado absorciones, consideran que la mente es el ser y que éste tiene un único objeto de percepción. 2. Se refiere a aquellos que, no habiendo desarrollado absorciones, tienen varios objetos sensoriales, y que, por lo tanto consideran que el ser tiene varios tipos de percepción. 3. Se refiere a aquellos que han desarrollado absorciones y como no han expandido el signo conceptualizado, esto aparece como limitado. 4. Igual que el anterior pero en este caso se expande el signo conceptualizado.

⁸¹ Se refiere a aquellos que, habiendo desarrollado el conocimiento directo del ojo divino, tiene la habilidad de ver los sub-planos inferiores del plano de la materia sutil donde existe dicha constante. 2. Similar al anterior pero en este caso por medio del ojo divino se desarrolla la habilidad de ver los planos de infelicidad. 3. Se refiere a aquellos que ven el sufrimiento y felicidad del plano humano. 4. Se refiere a aquellos que, habiendo desarrollado el conocimiento directo del ojo divino, tienen la habilidad de ver los seres en el plano del aura menor (*Vehapphala*).

2. Constante sufrimiento
3. Felicidad y sufrimiento
4. Ni felicidad ni sufrimiento.

77. *Imehi kho te bhikkhave samaṇabrāhmaṇā uddhamāghātanikā saññīvādā uddhamāghātaṇaṃ saññiṃ attānaṃ paññapenti soḷasahi vatthūhi. Ye hi keci bhikkhave samaṇā vā brāhmaṇā vā uddhamāghātanikā saññīvādā uddhamāghātaṇaṃ saññiṃ attānaṃ paññapenti, sabbe te imeh' eva soḷasahi vatthūhi, etesaṃ vā aññatarena, natthi ito bahiddhā -pa- yehi Tathāgatassa yathābhuccaṃ vaṇṇaṃ sammā vadamānā vadeyyuṃ.*

77 “Bhikkhus, por estos dieciséis motivos, estos ascetas y brahmanes, proponentes de la existencia después de la muerte, doctrinarios de la percepción [post mortem], proclaman que el ser percibe después de la muerte. Bhikkhus, esos ascetas y brahmanes, proponentes de la existencia después de la muerte, doctrinarios de la percepción [post mortem], proclaman que el ser percibe después de la muerte, solamente por estos dieciséis motivos o por alguno de estos. Fuera de estos no hay [ninguno]. Es con relación a estos [dhammas] que elogiarían correctamente al Tathāgata de acuerdo con la realidad.”

Asaññīvāda

78. *Santi bhikkhave eke samaṇabrāhmaṇā uddhamāghātanikā asaññīvādā uddhamāghātaṇaṃ asaññiṃ attānaṃ paññapenti aṭṭhahi vatthūhi. Te ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha uddhamāghātanikā asaññīvādā uddhamāghātaṇaṃ asaññiṃ attānaṃ paññapenti aṭṭhahi vatthūhi.*

Doctrinas de la no percepción [post mortem]

78. “Hay, bhikkhus, algunos ascetas y brahmanes, proponentes de la no existencia después de la muerte, doctrinarios de la no percepción [post mortem], que, basados en ocho motivos, proclaman que el ser no percibe después de la muerte. ¿Y debido a qué, en base a qué, estos respetables ascetas y brahmanes, proponentes de la no existencia después de la muerte, doctrinarios de la no percepción [post mortem], basados en ocho motivos, proclaman que el ser no percibe después de la muerte?”

79. *Rūpī attā hoti aroga paraṃ maraṇā asaññī ti naṃ paññapenti. Arūpī attā hoti aroga paraṃ maraṇā, asaññī ti naṃ paññapenti. Rūpī ca arūpī ca attā hoti -pa-. N' eva rūpī nārūpī attā hoti. Antavā attā hoti. Anantavā attā hoti. Antavā ca anantavā ca attā hoti. N' ev' antavā nānantavā attā hoti aroga paraṃ maraṇā asaññī ti naṃ paññapenti. (18 + {16+8=24} = 42)*

79. Declaran que el ser después de la muerte es inmutable, no perceptible, y:

[Grupo I]⁸²

1. Material
2. Inmaterial
3. Material e inmaterial
4. Ni material ni inmaterial

[Grupo II]

1. Finito
2. Infinito
3. Finito e infinito
4. Ni finito ni infinito

80. [30] *Imehi kho te bhikkhave samaṇabrāhmaṇā uddhamāghātanikā asaññītvādā uddhamāghātanaṃ asaññiṃ attānaṃ paññapenti aṭṭhahi vatthūhi. Ye hi keci bhikkhave samaṇā vā brāhmaṇā vā uddhamāghātanikā asaññītvādā uddhamāghātanaṃ asaññiṃ attānaṃ paññapenti, sabbe te imeh' eva aṭṭhahi vatthūhi, etesaṃ vā aññatarena, natthi ito bahiddhā -payehi Tathāgatassa yathābhuccaṃ vaṇṇaṃ sammā vadamānā vadeyyumaṃ.*

80. “Bhikkhus, por estos ocho motivos estos ascetas y brahmanes, proponentes de la no existencia después de la muerte, doctrinarios de la no percepción [post mortem] proclaman que el ser no percibe después de la muerte. Bhikkhus, esos ascetas y brahmanes, proponentes de la no existencia después de la muerte, doctrinarios de la no percepción [post mortem], proclaman que el ser no percibe después de la muerte, solamente por estos ocho motivos o por alguno de estos. Fuera de estos no hay [ninguno]. Es con relación a estos [dhammas] que elogiarían correctamente al Tathāgata de acuerdo con la realidad.”

N'evasaññīnāsaññītvāda

81. *Santi bhikkhave eke samaṇabrāhmaṇā uddhamāghātanikā n'evasaññīnāsaññītvādā uddhamāghātanaṃ n'evasaññīnāsaññiṃ attānaṃ paññapenti aṭṭhahi vatthūhi. Te ca bhonto*

⁸² 1. Se refiere a aquellos que, habiendo desarrollado las absorciones y conocimientos directos, tienen la habilidad de ver a los seres sin percepción, y debido a esto creen que el ser carece de percepción. 2. Se refiere a aquellos que toman como ser el agregado de la percepción y creen que no hay percepción después de la muerte. 3. Se refiere a aquellos que toman los agregados de la materia y percepción como el ser y creen que no hay percepción después de la muerte. 4. Se refiere a aquellos que han oído o se han formado individualmente esta opinión.

samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabba uddhamāghātanikā n'evasaññīnāsaññīvādā uddhamāghātaṇaṃ n'evasaññīnāsaññīṃ attānaṃ paññapenti aṭṭhahi vatthūhi.

Doctrinas de la ni percepción y ni no percepción [post mortem]

81. “Hay, bhikkhus, algunos ascetas y brahmanes, doctrinarios de la no percepción ni no percepción después de la muerte, que, basados en ocho motivos, proclaman que el ser después de la muerte no posee percepción ni no percepción. ¿Y debido a qué, en base a qué, estos respetables ascetas y brahmanes, doctrinarios de la no percepción ni no percepción después de la muerte, basados en ocho motivos, proclaman que el ser después de la muerte no posee percepción ni no percepción?”

82. *Rūpī attā hoti aroga paraṃ marañā, n'evasaññīnāsaññī ti naṃ paññapenti. Arūpī attā hoti - pa-. Rūpī ca arūpī ca attā hoti. N'eva rūpī nārūpī attā hoti. Antavā attā hoti. Anantavā attā hoti. Antavā ca anantavā ca attā hoti. N'ev' antavā nānantavā attā hoti aroga paraṃ marañā, n'evasaññīnāsaññī ti naṃ paññapenti. (18 + {24+8=32} = 50)*

82. Declaran que el ser después de la muerte es inmutable, no perceptible ni no perceptible y:

[Grupo I]

1. Material
2. Inmaterial
3. Material e inmaterial
4. Ni material ni inmaterial

[Grupo II]

1. Finito
2. Infinito
3. Finito e infinito
4. Ni finito ni infinito

83. *Imehi kho te bhikkhave samaṇabrāhmaṇā uddhamāghātanikā n'evasaññīnāsaññīvādā uddhamāghātaṇaṃ n'evasaññīnāsaññīṃ attānaṃ paññapenti aṭṭhahi vatthūhi. Ye hi keci bhikkhave samaṇā vā brāhmaṇā vā uddhamāghātanikā n'evasaññīnāsaññīvādā uddhamāghātaṇaṃ n'evasaññīnāsaññīṃ attānaṃ paññapenti, sabbe te imeh' eva aṭṭhahi vatthūhi -pa- yehi Tathāgatassa yathābhucçaṃ vaṇṇaṃ sammā vadamānā vadeyyuṃ.*

83. “Bhikkhus, por estos ocho motivos estos ascetas y brahmanes, doctrinarios de la no percepción ni no percepción después de la muerte, proclaman que el ser después de la muerte no posee percepción ni no percepción. Bhikkhus, esos ascetas y brahmanes, doctrinarios de la no percepción ni no percepción después de la muerte, proclaman que el ser después de la muerte no posee percepción ni no percepción, solamente por estos ocho motivos o por alguno de estos... Es con relación a estos [dhammas] que elogiarían correctamente al Tathāgata de acuerdo con la realidad.”

Ucchedavāda

84. *Santi bhikkhave eke samaṇabrāhmaṇā ucchedavādā sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññapenti sattahi vatthūhi. Te ca [31] bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha ucchedavādā sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññapenti sattahi vatthūhi.*

Doctrinas nihilistas

84. “Hay, bhikkhus, algunos ascetas y brahmanes, doctrinarios del nihilismo, que, basados en siete motivos, proclaman la inexistencia, exterminación, aniquilación del ser existente.⁸³ ¿Y debido a qué, en base a qué, estos respetables ascetas y brahmanes, doctrinarios del nihilismo, basados en siete motivos, proclaman la inexistencia, exterminación, aniquilación del ser existente?”

85. *Idha bhikkhave ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā evaṃvādī hoti evaṃdiṭṭhi⁸⁴ “yato kho bho ayaṃ attā rūpī cātumahābhūtikō mātāpettikasambhavo kāyassa bheda ucchijjati vinassati, na hoti paraṃ maraṇā, ettāvatā kho bho ayaṃ attā sammā samucchinnō hotī” ti. Itth’⁸⁵ eke sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññapenti. (1) (18 + {32+1=33} = 51)*

85. “Aquí, bhikkhus, cierto asceta o brahmán sostiene esta doctrina, esta creencia: ‘señores, como este ser es material, formado por los cuatro elementos primarios, originado del padre y la madre, después de la disolución del cuerpo, se aniquila, perece, no existe después de la muerte; es a tal punto, señores, que este ser se destruye completamente’. De esta forma algunos proclaman la inexistencia, exterminación, aniquilación del ser existente.”

⁸³ El comentario glosa la voz “sato” como “vijjamānassa”, de eso que está existiendo. Ref. D.A. i 110.

⁸⁴ *Evaṃdiṭṭhī* (Ka, I).

⁸⁵ *Itthaṃ*, así; de esta forma.

86. *Tam añño evam āha “atthi kho bho eso attā, yaṃ tvaṃ vadesi, n’ eso natthī ti vadāmi, no ca kho bho ayaṃ attā ettāvatā sammā samucchinnō hoti. Atthi kho bho añño attā dibbo rūpī kāmāvacaro kabaḷīkārāhārābhakkho, taṃ tvaṃ na jānāsi na passasi, tam ahaṃ jānāmi passāmi, so kho bho attā yato kāyassa bheda ucchijjati vinassati, na hoti paraṃ marañā, ettāvatā kho bho ayaṃ attā sammā samucchinnō hotī” ti. Itth’ eke sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññāpentī. (2) (18 + {32+2=34} = 52)*

86. “A éste, otro le dice así: ‘señor, yo no digo que no existe ese ser que tú dices que existe, pero señor, no es en este punto que este ser se destruye completamente. Señor, existe otro ser, celestial, material, de la esfera de los sentidos, que se nutre de alimento sólido que tú no conoces ni ves; a ese yo lo conozco, lo veo; señor, como este ser, después de la disolución del cuerpo, se aniquila, perece, no existe después de la muerte; es a tal punto, señor, que este ser se destruye completamente’. De esta forma algunos proclaman la inexistencia, exterminación, aniquilación del ser existente.”

87. *Tam añño evam āha “atthi kho bho eso attā, yaṃ tvaṃ vadesi, n’ eso natthī ti vadāmi, no ca kho bho ayaṃ attā ettāvatā sammā samucchinnō hoti. Atthi kho bho añño attā dibbo rūpī manomayo sabbaṅgapaccaṅgī ahīnindriyo, taṃ tvaṃ na jānāsi na passasi, tam ahaṃ jānāmi passāmi, so kho bho attā yato kāyassa bheda ucchijjati vinassati, na hoti paraṃ marañā, ettāvatā kho bho ayaṃ attā sammā samucchinnō hotī” ti. Itth’ eke sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññāpentī. (3) (18 + {32+3=35} = 53)*

87. “A éste, otro le dice así: ‘señor, yo no digo que no existe ese ser que tú dices que existe, pero señor, no es en este punto que este ser se destruye completamente. Señor, existe otro ser, celestial, material, hecho de la mente, con todas las partes y órganos, que no carece de las facultades sensoriales, que tú no conoces ni ves pero yo lo conozco, lo veo; señor, como este ser, después de la disolución del cuerpo, se aniquila, perece, no existe después de la muerte; es a tal punto, señor, que este ser se destruye completamente’. De esta forma algunos proclaman la inexistencia, exterminación, aniquilación del ser existente.”

88. *Tam añño evam āha “atthi kho bho eso attā, yaṃ tvaṃ vadesi, n’ eso natthī ti vadāmi, no ca kho bho ayaṃ attā [32] ettāvatā sammā samucchinnō hoti. Atthi kho bho añño attā sabbaso rūpasaññānaṃ samatikkamā paṭiḅhasaññānaṃ atthaṅgamā nānattasaññānaṃ amanasikārā ‘ananto ākāso’ ti ākāsaññācāyatanūpago, taṃ tvaṃ na jānāsi na passasi, tam ahaṃ jānāmi passāmi, so kho bho attā yato kāyassa bheda ucchijjati vinassati, na hoti paraṃ marañā, ettāvatā kho bho ayaṃ attā sammā samucchinnō hotī” ti. Itth’ eke sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññāpentī. (4) (18 + {32+4=36} = 54)*

88. “A éste, otro le dice así: ‘señor, yo no digo que no existe ese ser que tú dices que existe, pero señor, no es en este punto que este ser se destruye completamente. Señor, existe otro ser, que habiendo trascendido completamente las percepciones materiales, debido a la cesación de las percepciones de impacto [sensorial], debido a la inatención a la diversidad de percepciones, ha alcanzado el plano del espacio infinito [contemplando] «el espacio es infinito»; a ese [ser] tú no lo conoces ni lo ves, pero yo lo conozco, lo veo; señor, como este ser, después de la disolución del cuerpo, se aniquila, perece; no existe después de la muerte. Es a tal punto, señor, que este ser se destruye completamente’. De esta forma algunos proclaman la inexistencia, exterminación, aniquilación del ser existente.”

89. *Tam añño evam āha “atthi kho bho eso attā, yaṃ tvaṃ vadesi, n’ eso natthī ti vadāmi, no ca kho bho ayaṃ attā ettāvatā sammā samucchinnō hoti. Atthi kho bho añño attā sabbaso ākāśānañcāyatanāṃ samatikkamma ‘anantaṃ viññāṇaṃ’ ti viññāṇañcāyatanūpago, taṃ tvaṃ na jānāsi na passasi, tam ahaṃ jānāmi passāmi, so kho bho attā yato kāyassa bheda ucchijjati vinassati, na hoti paraṃ maraṇā, ettāvatā kho bho ayaṃ attā sammā samucchinnō hotī” ti. Itth’ eke sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññapenti. (5) (18 + {32+5=37} = 55)*

89. “A éste, otro le dice así: ‘señor, yo no digo que no existe ese ser que tú dices que existe, pero señor, no es en este punto que este ser se destruye completamente. Señor, existe otro ser, que habiendo trascendido completamente la base del espacio infinito, alcanza el plano de la conciencia infinita [contemplando] «la conciencia es infinita»; a ese [ser] tú no lo conoces ni lo ves, pero yo lo conozco, lo veo; señor, como este ser, después de la disolución del cuerpo, se aniquila, perece; no existe después de la muerte. Es a tal punto, señor, que este ser se destruye completamente’. De esta forma algunos proclaman la inexistencia, exterminación, aniquilación del ser existente.”

90. *Tam añño evam āha “atthi kho bho eso attā, yaṃ tvaṃ vadesi, n’ eso natthī ti vadāmi, no ca kho bho ayaṃ attā ettāvatā sammā samucchinnō hoti. Atthi kho bho añño attā sabbaso viññāṇañcāyatanāṃ samatikkamma ‘natthi kiñcī’ ti ākiñcaññāyatanūpago, taṃ tvaṃ na jānāsi na passasi, tam ahaṃ jānāmi passāmi, so kho bho attā yato kāyassa bheda ucchijjati vinassati, na hoti paraṃ maraṇā, ettāvatā kho bho ayaṃ attā sammā samucchinnō hotī” ti. Itth’ eke sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññapenti. (6) (18 + {32+6=38} = 56)*

90. “A éste, otro le dice así: ‘señor, yo no digo que no existe ese ser que tú dices que existe, pero señor, no es en este punto que este ser se destruye completamente. Señor, existe otro ser, que habiendo trascendido completamente la base de la conciencia infinita, alcanza el plano de la nada [contemplando] «no hay nada»; a ese [ser] tú no lo conoces ni lo ves, pero yo lo conozco, lo veo; señor, como este ser, después de la disolución del cuerpo, se aniquila, perece; no existe después

de la muerte. Es a tal punto, señor, que este ser se destruye completamente'. De esta forma algunos proclaman la inexistencia, exterminación, aniquilación del ser existente.”

91. *Tam añño evam āha “atthi kho bho eso attā, yaṃ tvaṃ vadesi, n’ eso natthī ti vadāmi, no ca kho bho ayaṃ attā ettāvatā sammā samucchinnō hoti. Atthi kho bho añño [33] attā sabbaso ākiñcaññāyatanāṃ samatikkamma ‘santam etaṃ paññātam etan’ ti n’ evasaññānāsaññāyatanūpago, taṃ tvaṃ na jānāsi na passasi, tam ahaṃ jānāmi passāmi, so kho bho attā yato kāyassa bheda ucchijjati vinassati, na hoti paraṃ maraṇā, ettāvatā kho bho ayaṃ attā sammā samucchinnō hotī” ti. Itth’ eke sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññāpentī. (7) (18 + {32+7=39} = 57)*

91. “A éste, otro le dice así: ‘señor, yo no digo que no existe ese ser que tú dices que existe, pero señor, no es en este punto que este ser se destruye completamente. Señor, existe otro ser, que habiendo trascendido completamente la base de la nada, alcanza el plano de la no percepción ni no percepción [contemplando] «esto es sereno, esto es sublime»; a ese [ser] tú no lo conoces ni lo ves, pero yo lo conozco, lo veo; señor, como este ser, después de la disolución del cuerpo, se aniquila, perece; no existe después de la muerte. Es a tal punto, señor, que este ser se destruye completamente’. De esta forma algunos proclaman la inexistencia, exterminación, aniquilación del ser existente.”

92. *Imehi kho te bhikkhave samaṇabrāhmaṇā ucchedavādā sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññāpentī sattahi vatthūhi. Ye hi keci bhikkhave samaṇā vā brāhmaṇā vā ucchedavādā sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññāpentī, sabbe te imeh’ eva sattahi vatthūhi -pa- yehi Tathāgatassa yathābhuccaṃ vaṇṇaṃ sammā vadamānā vadeyyuṃ.*

92. “Bhikkhus, por estos siete motivos estos ascetas y brahmanes, doctrinarios del nihilismo, proclaman la inexistencia, exterminación, aniquilación del ser existente. Bhikkhus, esos ascetas y brahmanes, doctrinarios del nihilismo, proclaman la inexistencia, exterminación, aniquilación del ser existente, solamente por estos siete motivos... Es con relación a estos [dhammas] que elogiarían correctamente al Tathāgata de acuerdo con la realidad.”

Diṭṭhadhammanibbānavāda

93. *Santi bhikkhave eke samaṇabrāhmaṇā diṭṭhadhammanibbānavādā sato sattassa paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ paññāpentī pañcahi vatthūhi. Te ca bhonto samaṇabrāhmaṇā kim āgamma kim ārabha diṭṭhadhammanibbānavādā sato sattassa paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ paññāpentī pañcahi vatthūhi.*

Doctrinas del Nibbāna aquí y ahora

93. “Hay, bhikkhus, algunos ascetas y brahmanes, doctrinarios del Nibbāna aquí y ahora, que basados en cinco motivos, proclaman el excelente Nibbāna aquí y ahora, del ser existente. ¿Y debido a qué, en base a qué, estos respetables ascetas y brahmanes, doctrinarios del Nibbāna aquí y ahora, basados en cinco motivos, proclaman el excelente Nibbāna aquí y ahora, del ser existente?”

94. *Idha bhikkhave ekacco samaṇo vā brāhmaṇo vā evaṃvādī hoti evaṃdiṭṭhi “yato kho bho ayaṃ attā pañcahi kāmagaṇehi samappito samaṅgībhūto paricāreti, ettāvataṃ kho bho ayaṃ attā paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ patto hotī” ti. Itth’ eke sato sattassa paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ paññapenti.* (1) (18 + {39+1=40} = 58)

94. “Aquí, bhikkhus, cierto asceta o brahmán sostiene esta creencia: ‘señores, como este ser provisto, dotado con las cinco cuerdas de la sensualidad, disfruta, es a tal punto, señor, que este ser ha alcanzado el excelente Nibbāna aquí y ahora’. De esta forma algunos proclaman el excelente Nibbāna aquí y ahora, del ser existente.”

95. *Tam añño evam āha “atthi kho bho eso attā, yaṃ tvaṃ vadesi, n’ eso natthī ti vadāmi, no ca kho bho ayaṃ attā ettāvataṃ paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ patto hoti. Taṃ kissa hetu. Kāmā hi bho aniccā dukkhā vipariṇāmadhammā, tesaṃ vipariṇāmaññathābhāvā uppajjanti sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā. Yato kho bho ayaṃ attā vivicc’ eva kāmehi vivicca akusalehi dhammehi savitakkaṃ savicāraṃ vivekajaṃ pītisukhaṃ paṭhamaṃ jhānaṃ upasampajja viharati, ettāvataṃ kho bho [34] ayaṃ attā paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ patto hotī” ti. Itth’ eke sato sattassa paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ paññapenti.* (2) (18 + {39+2=41} = 59)

95. “A éste, otro le dice así: ‘señor, yo no digo que no existe ese ser que tú dices que existe, pero señor, no es en este punto que este ser ha alcanzado el excelente Nibbāna aquí y ahora. ¿Por qué razón? Porque, señor, los placeres sensoriales son impermanentes, insatisfactorios, sujetos al cambio, debido a su inestabilidad surgen la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza. Señor, cuando este ser, apartado de la sensualidad, apartado de los estados insanos, mora habiendo entrado en la primera jhāna que está asociada con aplicación inicial, aplicación sostenida, que posee regocijo y placer originados del aislamiento, es a tal punto, señor, que este ser ha alcanzado el excelente Nibbāna aquí y ahora’. De esta forma algunos proclaman el excelente Nibbāna aquí y ahora, del ser existente.”

96. *Tam añño evam āha “atthi kho bho eso attā, yaṃ tvaṃ vadesi, n’ eso natthī ti vādāmi, no ca kho bho ayaṃ attā ettāvataṃ paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ patto hoti. Taṃ kissa hetu. Yad’ eva tattha vitakkitaṃ vicāritaṃ, eten’ etaṃ oḷārikaṃ akkhāyati. Yato kho bho ayaṃ attā vitakkavicārānaṃ vūpasamā ajjhattaṃ sampasādanaṃ cetaso ekodibhāvaṃ avitakkaṃ avicāraṃ samādhijaṃ pītisukhaṃ dutiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati, ettāvataṃ kho bho ayaṃ attā paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ patto hotī” ti. Itth’ eke sato sattassa paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ paññapenti. (3) (18 + {39+3=42} = 60)*

96. “A éste, otro le dice así: ‘señor, yo no digo que no existe ese ser que tú dices que existe, pero señor, no es en este punto que este ser ha alcanzado el excelente Nibbāna aquí y ahora. ¿Por qué razón? Porque aquí ésta contiene aplicación inicial y aplicación sostenida; por esto se declara burda. Pero señor, cuando este ser, pacificando la aplicación inicial y la aplicación sostenida, mora habiendo entrado en la segunda jhāna, internamente tranquilo, con unificación de la mente, sin aplicación inicial, sin aplicación sostenida, con regocijo y placer generados por la concentración, entonces, es a tal punto, señor, que este ser ha alcanzado el excelente Nibbāna aquí y ahora’. De esta forma algunos proclaman el excelente Nibbāna aquí y ahora, del ser existente.”

97. *Tam añño evam āha “atthi kho bho eso attā, yaṃ tvaṃ vadesi, n’ eso natthī ti vadāmi, no ca kho bho ayaṃ attā ettāvataṃ paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ patto hoti. Taṃ kissa hetu. Yad’ eva tattha pītigataṃ cetaso uppilāvitattaṃ, eten’ etaṃ oḷārikaṃ akkhāyati. Yato kho bho ayaṃ attā pītīyā ca virāgā upekkhako ca viharati, sato ca sampajāno, sukhañ ca kāyena paṭisaṃvedeti, yaṃ taṃ ariyā ācikkhanti ‘upekkhako satimā sukhavihārī’ ti, tatiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati, ettāvataṃ kho bho ayaṃ attā paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ patto hotī” ti. Itth’ eke sato sattassa paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ paññapenti. (4) (18 + {39+4=43} = 61)*

97. “A éste, otro le dice así: ‘señor, yo no digo que no existe ese ser que tú dices que existe, pero señor, no es en este punto que este ser ha alcanzado el excelente Nibbāna aquí y ahora. ¿Por qué razón? Porque aquí ésta contiene regocijo y exultación mental; por esto se declara burda. Pero señor, cuando este ser, mora con ecuanimidad, atento, comprendiendo claramente, y experimenta placer con el cuerpo, y mora habiendo entrado en la tercera jhāna, con respecto a la cual los Nobles dicen «mora feliz, atento, ecuánime», entonces, es a tal punto, señor, que este ser ha alcanzado el excelente Nibbāna aquí y ahora’. De esta forma algunos proclaman el excelente Nibbāna aquí y ahora, del ser existente.” (5) (18 + {39+5=44} = 62)

98. *Tam añño evam āha “atthi kho bho eso attā, yaṃ tvaṃ vadesi, n’ eso natthī ti vadāmi, no ca kho bho ayaṃ attā ettāvataṃ paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ patto hoti. Taṃ kissa hetu. Yad’ eva tattha sukhaṃ iti cetaso ābhogo, eten’ etaṃ oḷārikaṃ akkhāyati. Yato kho bho ayaṃ attā*

sukhassa ca pahānā dukkhassa ca pahānā pubb’ eva somanassadomanassānaṃ atthaṅgamā adukkhamasukhaṃ upekkhāsati pārisuddhiṃ catutthaṃ jhānaṃ upasampajja viharati, ettāvata kho bho ayaṃ attā paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ patto hotī” ti. Itth’ eke sato sattassa paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ paññapenti. (5) (18 + {39+5=44} = 62)

98. “A éste, otro le dice así: ‘señor, yo no digo que no existe ese ser que tú dices que existe, pero señor, no es en este punto que este ser ha alcanzado el excelente Nibbāna aquí y ahora. ¿Por qué razón? Porque aquí ésta contiene ideación con respecto a la felicidad; por esto se declara burda. Pero señor, cuando este ser, abandonando el agrado y el dolor, y con la previa desaparición del placer y desplacer, mora habiendo entrado en la cuarta jhāna sin dolor ni agrado, con ecuanimidad y pureza de la atención, entonces, es a tal punto, señor, que este ser ha alcanzado el excelente Nibbāna aquí y ahora’. De esta forma algunos proclaman el excelente Nibbāna aquí y ahora, del ser existente.”

99. [35] *Imehi kho te bhikkhave samaṇabrāhmaṇā diṭṭhadhammanibbānavādā sato sattassa paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ paññapenti pañcahi vatthūhi. Ye hi keci bhikkhave samaṇā vā brāhmaṇā vā diṭṭhadhammanibbānavādā sato sattassa paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ paññapenti, sabbe te imeh’ eva pañcahi vatthūhi -pa- yehi Tathāgatassa yathābhuccaṃ vaṇṇaṃ sammā vadamānā vadeyyuṃ.*

99. “Bhikkhus, por estos cinco motivos estos ascetas y brahmanes, doctrinarios del Nibbāna aquí y ahora, proclaman el excelente Nibbāna aquí y ahora, del ser existente. Bhikkhus, esos ascetas y brahmanes, doctrinarios del Nibbāna aquí y ahora, proclaman el excelente Nibbāna aquí y ahora, del ser existente, solamente por estos cinco motivos... Es con relación a estos [dhammas] que elogiarían correctamente al Tathāgata de acuerdo con la realidad.”

100. *Imehi kho te bhikkhave samaṇabrāhmaṇā aparantakappikā aparantānudiṭṭhino aparantaṃ ārabha anekavihitāni adhimuttipadāni abhivadanti catucattārīsāya vatthūhi. Ye hi keci bhikkhave samaṇā vā brāhmaṇā vā aparantakappikā aparantānudiṭṭhino aparantaṃ ārabha anekavihitāni adhimuttipadāni abhivadanti, sabbe te imeh’ eva catucattārīsāya vatthūhi -pa- yehi Tathāgatassa yathābhuccaṃ vaṇṇaṃ sammā vadamānā vadeyyuṃ.*

100. “Bhikkhus, por estos cuarenta y cuatro motivos, estos ascetas y brahmanes, especuladores sobre el futuro, adherentes a opiniones sobre el futuro, expresan diversas proposiciones con respecto al tiempo futuro. Bhikkhus, estos ascetas y brahmanes, especuladores sobre el futuro, adherentes a opiniones sobre el futuro, expresan diversas proposiciones con respecto al tiempo futuro, solamente por estos cuarenta y cuatro motivos... Es con relación a estos [dhammas] que elogiarían correctamente al Tathāgata de acuerdo con la realidad.”

101. *Imehi kho te bhikkhave samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā ca aparantakappikā ca pubbantāparantakappikā ca pubbantāparantānudiṭṭhino pubbantāparantaṃ ārabha anekavihitāni adhimuttipadāni abhivadanti dvāsaṭṭhiyā vatthūhi.*

101. “Bhikkhus, por estos sesenta y dos motivos estos ascetas y brahmanes, especuladores sobre el pasado, especuladores sobre el futuro, especuladores sobre el pasado y el futuro, adherentes a opiniones sobre el pasado y el futuro, expresan diversas proposiciones con respecto al tiempo pasado y futuro.”

102. *Ye hi keci bhikkhave samaṇā vā brāhmaṇā vā pubbantakappikā vā aparantakappikā vā pubbantāparantakappikā vā pubbantāparantānudiṭṭhino pubbantāparantaṃ ārabha anekavihitāni adhimuttipadāni abhivadanti, sabbe te imeh’ eva dvāsaṭṭhiyā vatthūhi, etesaṃ vā aññatarena, natthi ito bahiddhā.*

102. “Bhikkhus, cualesquiera ascetas y brahmanes, especuladores sobre el pasado, especuladores sobre el futuro, especuladores sobre el pasado y el futuro, adherentes a opiniones sobre el pasado y el futuro, expresan diversas proposiciones con respecto al tiempo pasado y futuro solamente por estos sesenta y dos motivos o por alguno de estos. Fuera de estos no hay [ninguno].”

103. *Ta-y-idaṃ bhikkhave Tathāgato pajānāti “ime diṭṭhiṭṭhānā evaṃgahitā evaṃparāmaṭṭhā evaṃgatikā bhavanti evaṃ-abhisamparāyā” ti. Tañ ca Tathāgato pajānāti, tato ca uttaritaraṃ pajānāti, tañ ca pajānanaṃ na parāmasati, aparāmasato c’ assa paccattañ ñeva nibbuti veditā. Vedanānaṃ samudayañ ca atthaṅgamañ ca assādañ ca ādīnavañ ca nissaraṇaṃ ca yathābhūtaṃ veditvā anupādāvimutto bhikkhave Tathāgato.*

103. “Bhikkhus, el Tathāgata comprende esto. Y también el Tathāgata comprende: ‘estos puntos de vista así aceptados, así asumidos, conducen a tal destino, a tal existencia futura’. También comprende lo que supera esto, y comprendiendo esto, no se adhiere, y como no se adhiere, ha realizado por sí mismo la paz. Habiendo realizado, de acuerdo con la realidad, el origen y la cesación de las sensaciones, la satisfacción, desventaja y escape, bhikkhus, el Tathāgata está emancipado sin adherencia.”

104. [36] *Ime kho te bhikkhave dhammā gambhīrā duddasā duranubodhā santā paṇīṭā atakkāvacarā nipuṇā paṇḍitavedanīyā, ye Tathāgato sayam abhiññā sacchikatvā pavedeti, yehi Tathāgatassa yathābhuccaṃ vaṇṇaṃ sammā vadamānā vadeyyuṃ.*

104. “Bhikkhus, estos son los dhammas, profundos, difíciles de ver, difíciles de realizar, serenos, excelentes, más allá de la esfera de la lógica y razonamiento, sutiles, inteligibles [sólo] para los

sabios, que el Tathāgata expone, habiéndolos realizado por sí mismo por medio de su conocimiento directo. Es con relación a estos [dhammas] que elogiarían correctamente al Tathāgata de acuerdo con la realidad.”

Paritassitavipphanditavāra

105. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti catūhi vatthūhi, tad api tesam bhavataṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ taṇhāgatānaṃ paritassitavipphanditam eva.*

Ciclo del estremecimiento por el desasosiego⁸⁶

105. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes eternalistas que proclaman por cuatro motivos que el ser y el mundo son eternos, esto es meramente la sensación de estos honorables ascetas y brahmanes que no ven ni comprenden, el estremecimiento por el desasosiego de esos inmersos en el deseo.”⁸⁷

106. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā ekaccasassatikā ekacca-asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti catūhi vatthūhi, tad api tesam bhavataṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ taṇhāgatānaṃ paritassitavipphatam eva.*

106. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, en parte eternalistas, en parte no eternalistas, que proclaman por cuatro motivos que el ser y el mundo son en parte eternos, en parte no eternos, esto es meramente la sensación de estos honorables ascetas y brahmanes que no ven ni comprenden, el estremecimiento por el desasosiego de esos inmersos en el deseo.”

⁸⁶ De acuerdo con el comentario “paritassita-vipphandita” es un compuesto determinativo (*tappurisa-samāsa*) que se explica de la siguiente manera: *Diṭṭhisāṅkhātena c’ eva taṇhāsāṅkhātena ca paritassitena vipphanditam eva calitam eva kampitam eva thusarāsimhi nikhātakhāṇusadisamī na sotāpannessa dassanam iva niccalan*. Traducción: es solamente estremecimiento, temblor, sacudimiento debido al desasosiego, considerado como deseo y concepciones erróneas, similar a una estaca plantada en una pila de heno, la cual no es firme/imperturbable como la visión de uno que ha entrado en la corriente. Ref. D.A. i 114.

⁸⁷ Esto significa que la sensación está asociada con dos factores mentales insanos, deseo (*taṇhā*) y concepción errónea (*diṭṭhi*). Son estos factores mentales insanos los que hacen que la sensación, es decir, la mente, esté agitada. El término *vipphandita*, estremecimiento, es sinónimo de *uddhacca*, agitación, un factor mental insano universal asociado con todas las conciencias insanas. Secuencia: sensación (*vedanā*) → agitación/estremecimiento (*uddhacca*) → desasosiego/deseo+concepción errónea (*taṇhā+diṭṭhi*).

107. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā antānantikā antānantam lokassa paññapenti catūhi vatthūhi, tad api tesam bhavataṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ taṇhāgatānaṃ paritassitavipphanditaṃ eva.*

107. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, doctrinarios de la finitud e infinitud, que proclaman por cuatro motivos la finitud e infinitud del mundo, esto es meramente la sensación de estos honorables ascetas y brahmanes que no ven ni comprenden, el estremecimiento por el desasosiego de esos inmersos en el deseo.”

108. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā amarāvikkhepikā tattha tattha pañhaṃ puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ catūhi vatthūhi, tad api tesam bhavataṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ taṇhāgatānaṃ paritassitavipphanditaṃ eva.*

108. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, evasores interminables, que siendo interrogados sobre esto y aquello, recurren por cuatro motivos a la evasión verbal, evasión interminable, esto es meramente la sensación de estos honorables ascetas y brahmanes que no ven ni comprenden, el estremecimiento por el desasosiego de esos inmersos en el deseo.”

109. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā adhiccasamuppannikā adhiccasamuppannaṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti dvīhi vatthūhi, tad api tesam bhavataṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ taṇhāgatānaṃ paritassitavipphanditaṃ eva.*

109. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, doctrinarios del origen sin causa, que proclaman por dos motivos que el mundo y el ser surgen sin causa, esto es meramente la sensación de estos honorables ascetas y brahmanes que no ven ni comprenden, el estremecimiento por el desasosiego de esos inmersos en el deseo.”

110. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā pubbantānudiṭṭhino pubbantaṃ ārabha anekavihitāni adhimuttipadāni abhivadanti [37] aṭṭhārasahi vatthūhi, tad api tesam bhavataṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ taṇhāgatānaṃ paritassitavipphanditaṃ eva.*

110. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, especuladores sobre el pasado, adherentes a opiniones sobre el pasado, que expresan por dieciocho motivos diversas proposiciones con respecto al tiempo pasado, esto es meramente la sensación de estos honorables ascetas y brahmanes que no ven ni comprenden, el estremecimiento por el desasosiego de esos inmersos en el deseo.”

111. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā uddhamāghātanikā saññītvādā uddhamāghātaṇaṃ saññiṃ attānaṃ paññapenti soḷasahi vatthūhi, tad api tesaṃ bhavataṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ taṇhāgatānaṃ paritassitavipphanditaṃ eva.*

111. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, proponentes de la existencia después de la muerte, doctrinarios de la percepción [post mortem], que proclaman por dieciséis motivos que el ser percibe después de la muerte, esto es meramente la sensación de estos honorables ascetas y brahmanes que no ven ni comprenden, el estremecimiento por el desasosiego de esos inmersos en el deseo.”

112. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā uddhamāghātanikā asaññītvādā uddhamāghātaṇaṃ asaññiṃ attānaṃ paññapenti aṭṭhahi vatthūhi, tad api tesaṃ bhavataṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ taṇhāgatānaṃ paritassitavipphanditaṃ eva.*

112. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, proponentes de la no existencia después de la muerte, doctrinarios de la no percepción [post mortem], que proclaman por ocho motivos que el ser no percibe después de la muerte, esto es meramente la sensación de estos honorables ascetas y brahmanes que no ven ni comprenden, el estremecimiento por el desasosiego de esos inmersos en el deseo.”

113. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā uddhamāghātanikā n’evasaññīnāsaññītvādā uddhamāghātaṇaṃ n’evasaññīnāsaññiṃ attānaṃ paññapenti aṭṭhahi vatthūhi, tad api tesaṃ bhavataṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ taṇhāgatānaṃ paritassitavipphanditaṃ eva.*

113. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, doctrinarios de la no percepción ni no percepción después de la muerte, que proclaman por ocho motivos que el ser después de la muerte no posee percepción ni no percepción, esto es meramente la sensación de estos honorables ascetas y brahmanes que no ven ni comprenden, el estremecimiento por el desasosiego de esos inmersos en el deseo.”

114. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā ucchedavādā sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññapenti sattahi vatthūhi, tad api tesaṃ bhavataṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ taṇhāgatānaṃ paritassitavipphanditaṃ eva.*

114. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, doctrinarios del nihilismo, que proclaman por siete motivos la inexistencia, exterminación, aniquilación del ser existente, esto es

meramente la sensación de estos honorables ascetas y brahmanes que no ven ni comprenden, el estremecimiento por el desasosiego de esos inmersos en el deseo.”

115. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā diṭṭhadhammanibbānavādā sato sattassa paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ paññapenti pañcahi vatthūhi, tad api tesaṃ bhavataṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ taṇhāgatānaṃ paritassitavipphanditam eva.*

115. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, doctrinarios del Nibbāna aquí y ahora, que proclaman por cinco motivos el excelente Nibbāna aquí y ahora, del ser existente, esto es meramente la sensación de estos honorables ascetas y brahmanes que no ven ni comprenden, el estremecimiento por el desasosiego de esos inmersos en el deseo.”

116. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā aparantakappikā aparantānudiṭṭhino aparantaṃ ārabha anekavihitāni adhimuttipadāni abhivadanti catucattārisāya vatthūhi, tad api tesaṃ bhavataṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ taṇhāgatānaṃ paritassitavipphanditam eva.*

116. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, especuladores sobre el futuro, adherentes a opiniones sobre el futuro, que expresan por cuarenta y cuatro motivos diversas proposiciones con respecto al tiempo futuro, esto es meramente la sensación de estos honorables ascetas y brahmanes que no ven ni comprenden, el estremecimiento por el desasosiego de esos inmersos en el deseo.”

117. [38] *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā ca aparantakappikā ca pubbantāparantakappikā ca pubbantāparantānudiṭṭhino pubbantāparantaṃ ārabha anekavihitāni adhimuttipadāni abhivadanti dvāsaṭṭhiyā vatthūhi, tad api tesaṃ bhavataṃ samaṇabrāhmaṇānaṃ ajānataṃ apassataṃ vedayitaṃ taṇhāgatānaṃ paritassitavipphanditam eva.*

117. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, especuladores sobre el pasado, especuladores sobre el futuro, especuladores sobre el pasado y el futuro, adherentes a opiniones sobre el pasado y el futuro, que expresan por sesenta y dos motivos diversas proposiciones con respecto al tiempo pasado y futuro, esto es meramente la sensación de estos honorables ascetas y brahmanes que no ven ni comprenden, el estremecimiento por el desasosiego de esos inmersos en el deseo.”

Phassapaccayāvāra

118. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti catūhi vatthūhi, tad api phassapaccayā.*

Ciclo de la condición del contacto

118. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes eternalistas que proclaman por cuatro motivos que el ser y el mundo son eternos, esta [sensación] es meramente debido a la condición del contacto.”⁸⁸

119. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā ekaccasassatikā ekacca-asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti catūhi vatthūhi, tad api phassapaccayā.*

119. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, en parte eternalistas, en parte no eternalistas, que proclaman por cuatro motivos que el ser y el mundo son en parte eternos, en parte no eternos, esta [sensación] es meramente debido a la condición del contacto.”

120. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā antānantikā antānantaṃ lokassa paññapenti catūhi vatthūhi, tad api phassapaccayā.*

120. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, doctrinarios de la finitud e infinitud, que proclaman por cuatro motivos la finitud e infintud del mundo, esta [sensación] es meramente debido a la condición del contacto.”

121. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā amarāvikkhepikā tattha tattha pañhaṃ puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ catūhi vatthūhi, tad api phassapaccayā.*

121. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, evasores interminables, que siendo interrogados sobre esto y aquello, recurren por cuatro motivos a la evasión verbal, evasión interminable, esta [sensación] es meramente debido a la condición del contacto.”

⁸⁸ El comentario explica la frase “*tad api phassapaccayā*,” esta [sensación] es meramente debido a la condición del contacto, como: *yena diṭṭhiassādena diṭṭhisukhena diṭṭhivedayitena te somanassajātā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti catūhi vatthūhi, tad api taṇhādiṭṭhipariṇanditaṃ vedayitaṃ phassapaccayā*. Traducción: “debido a la satisfacción, placer, sensación de las concepciones erróneas, estos, complacidos, proclaman por cuatro motivos que el ser y el mundo son eternos; esta sensación, que se estremece por el deseo y las concepciones erróneas, [surge] debido a la condición del contacto.” Ref. D.A. i 114.

122. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā adhiccasamuppannikā adhiccasamuppannaṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti dvīhi vatthūhi, tad api phassapaccayā.*

122. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, doctrinarios del origen sin causa, que proclaman por dos motivos que el mundo y el ser surgen sin causa, esta [sensación] es meramente debido a la condición del contacto.”

123. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā pubbantānudiṭṭhino pubbantaṃ ārabha anekavihitāni adhimuttipadāni abhivadanti aṭṭhārasahi vatthūhi, tad api phassapaccayā.*

123. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, especuladores sobre el pasado, adherentes a opiniones sobre el pasado, que expresan por dieciocho motivos diversas proposiciones con respecto al tiempo pasado, esta [sensación] es meramente debido a la condición del contacto.”

124. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā uddhamāghātanikā saññītvādā uddhamāghātanaṃ saññiṃ attānaṃ paññapenti soḷasahi vatthūhi, tad api phassapaccayā.*

124. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, proponentes de la existencia después de la muerte, doctrinarios de la percepción [post mortem], que proclaman por dieciséis motivos que el ser percibe después de la muerte, esta [sensación] es meramente debido a la condición del contacto.”

125. [39] *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā uddhamāghātanikā asaññītvādā uddhamāghātanaṃ asaññiṃ attānaṃ paññapenti aṭṭhahi vatthūhi, tad api phassapaccayā.*

125. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, proponentes de la no existencia después de la muerte, doctrinarios de la no percepción [post mortem], que proclaman por ocho motivos que el ser no percibe después de la muerte, esta [sensación] es meramente debido a la condición del contacto.”

126. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā uddhamāghātanikā n’ evasaññīnāsaññiṃ attānaṃ paññapenti aṭṭhahi vatthūhi, tad api phassapaccayā.*

126. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, doctrinarios de la no percepción ni no percepción después de la muerte, que proclaman por ocho motivos que el ser después de la

muerte no posee percepción ni no percepción, esta [sensación] es meramente debido a la condición del contacto.”

127. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā ucchedavādā sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññapenti sattahi vatthūhi, tad api phassapaccayā.*

127. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, doctrinarios del nihilismo, que proclaman por siete motivos la inexistencia, exterminación, aniquilación del ser existente, esta [sensación] es meramente debido a la condición del contacto.”

128. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā diṭṭhadhammanibbānavādā sato sattassa paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ paññapenti pañcahi vatthūhi, tad api phassapaccayā.*

128. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, doctrinarios del Nibbāna aquí y ahora, que proclaman por cinco motivos el excelente Nibbāna aquí y ahora, del ser existente, esta [sensación] es meramente debido a la condición del contacto.”

129. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā aparantakappikā aparantānudiṭṭhino aparantaṃ ārabha anekavihitāni adhimuttipadāni abhivadanti catucattārīsāya vatthūhi, tad api phassapaccayā.*

129. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, especuladores sobre el futuro, adherentes a opiniones sobre el futuro, que expresan por cuarenta y cuatro motivos diversas proposiciones con respecto al tiempo futuro, esta [sensación] es meramente debido a la condición del contacto.”

130. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā ca aparantakappikā ca pubbantāparantakappikā ca pubbantāparantānudiṭṭhino pubbantāparantaṃ ārabha anekavihitāni adhimuttipadāni abhivadanti dvāsaṭṭhiyā vatthūhi, tad api phassapaccayā.*

130. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, especuladores sobre el pasado, especuladores sobre el futuro, especuladores sobre el pasado y el futuro, adherentes a opiniones sobre el pasado y el futuro, que expresan por sesenta y dos motivos diversas proposiciones con respecto al tiempo pasado y futuro, esta [sensación] es meramente debido a la condición del contacto.”

N' etaṃ thānaṃ vijjativāra

131. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti catūhi vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantī ti n' etaṃ thānaṃ vijjati.*

Ciclo de la imposibilidad [de la sensación sin contacto]

131. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes eternalistas que proclaman por cuatro motivos que el ser y el mundo son eternos; que ellos en realidad experimenten otra cosa⁸⁹ a partir del contacto, esta posibilidad no existe.”

132. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā ekaccasassatikā ekacca-asassatikā ekaccaṃ sassataṃ ekaccaṃ asassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti catūhi vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantī ti n' etaṃ thānaṃ vijjati.*

132. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, en parte eternalistas, en parte no eternalistas, que proclaman por cuatro motivos que el ser y el mundo son en parte eternos, en parte no eternos; que ellos en realidad experimenten otra cosa a partir del contacto, esta posibilidad no existe.”

133. [40] *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā antānantikā antānantaṃ lokassa paññapenti catūhi vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantī ti n' etaṃ thānaṃ vijjati.*

133. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, doctrinarios de la finitud e infinitud, que proclaman por cuatro motivos la finitud e infinitud del mundo; que ellos en realidad experimenten otra cosa a partir del contacto, esta posibilidad no existe.”

134. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā amarāvikkhepikā tattha tattha pañhaṃ puṭṭhā samānā vācāvikkhepaṃ āpajjanti amarāvikkhepaṃ catūhi vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantī ti n' etaṃ thānaṃ vijjati.*

134. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, evasores interminables, que siendo interrogados sobre esto y aquello, recurren por cuatro motivos a la evasión verbal, evasión interminable; que ellos en realidad experimenten otra cosa a partir del contacto, esta posibilidad no existe.”

⁸⁹ Que ellos experimenten algo diferente que la sensación. Esto significa que no es posible la sensación sin la condición del contacto.

135. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā adhiccasamuppannikā adhiccasamuppannaṃ attānañca lokañca paññapenti dvīhi vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantī ti n' etaṃ thānaṃ vijjati.*

135. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, doctrinarios del origen sin causa, que proclaman por dos motivos que el mundo y el ser surgen sin causa; que ellos en realidad experimenten otra cosa a partir del contacto, esta posibilidad no existe.”

136. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā pubbantānudiṭṭhino pubbantaṃ ārabha anekavīhitāni adhimuttipadāni abhivadanti aṭṭhārasahi vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantī ti n' etaṃ thānaṃ vijjati.*

136. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, especuladores sobre el pasado, adherentes a opiniones sobre el pasado, que expresan por dieciocho motivos diversas proposiciones con respecto al tiempo pasado; que ellos en realidad experimenten otra cosa a partir del contacto, esta posibilidad no existe.”

137. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā uddhamāghātanikā saññītvādā uddhamāghātaṃ saññiṃ attānaṃ paññapenti soḷasahi vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantī ti n' etaṃ thānaṃ vijjati.*

137. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, proponentes de la existencia después de la muerte, doctrinarios de la percepción [post mortem], que proclaman por dieciséis motivos que el ser percibe después de la muerte; que ellos en realidad experimenten otra cosa a partir del contacto, esta posibilidad no existe.”

138. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā uddhamāghātanikā asaññītvādā uddhamāghātaṃ asaññiṃ attānaṃ paññapenti aṭṭhahi vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantī ti n' etaṃ thānaṃ vijjati.*

138. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, proponentes de la no existencia después de la muerte, doctrinarios de la no percepción [post mortem], que proclaman por ocho motivos que el ser no percibe después de la muerte; que ellos en realidad experimenten otra cosa a partir del contacto, esta posibilidad no existe.”

139. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā uddhamāghātanikā n' evasaññīnāsaññītvādā uddhamāghātaṃ n' evasaññīnāsaññiṃ attānaṃ paññapenti aṭṭhahi vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantī ti n' etaṃ thānaṃ vijjati.*

139. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, doctrinarios de la no percepción ni no percepción después de la muerte, que proclaman por ocho motivos que el ser después de la muerte no posee percepción ni no percepción; que ellos en realidad experimenten otra cosa a partir del contacto, esta posibilidad no existe.”

140. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā ucchedavādā sato sattassa ucchedaṃ vināsaṃ vibhavaṃ paññapenti sattahi vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantī ti n’ etaṃ thānaṃ vijjati.*

140. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, doctrinarios del nihilismo, que proclaman por siete motivos la inexistencia, exterminación, aniquilación del ser existente; que ellos en realidad experimenten otra cosa a partir del contacto, esta posibilidad no existe.”

141. [41] *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā diṭṭhadhammanibbānavādā sato sattassa paramadiṭṭhadhammanibbānaṃ paññapenti pañcahi vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantī ti n’ etaṃ thānaṃ vijjati.*

141. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, doctrinarios del Nibbāna aquí y ahora, que proclaman por cinco motivos el excelente Nibbāna aquí y ahora, del ser existente; que ellos en realidad experimenten otra cosa a partir del contacto, esta posibilidad no existe.”

142. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā aparantakappikā aparantānudiṭṭhino aparantaṃ ārabha anekavihitāni adhimuttipadāni abhivadanti catucattārīsāya vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantī ti n’ etaṃ thānaṃ vijjati.*

142. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, especuladores sobre el futuro, adherentes a opiniones sobre el futuro, que expresan por cuarenta y cuatro motivos diversas proposiciones con respecto al tiempo futuro; que ellos en realidad experimenten otra cosa a partir del contacto, esta posibilidad no existe.”

143. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā ca aparantakappikā ca pubbantāparantakappikā ca pubbantāparantānudiṭṭhino pubbantāparantaṃ ārabha anekavihitāni adhimuttipadāni abhivadanti dvāsaṭṭhiyā vatthūhi, te vata aññatra phassā paṭisaṃvedissantī ti n’ etaṃ thānaṃ vijjati.*

143. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes, especuladores sobre el pasado, especuladores sobre el futuro, especuladores sobre el pasado y el futuro, adherentes a opiniones sobre el pasado y el futuro, que expresan por sesenta y dos motivos diversas proposiciones con

respecto al tiempo pasado y futuro; que ellos en realidad experimenten otra cosa a partir del contacto, esta posibilidad no existe.”

Diṭṭhigatikādhiṭṭhānavatṭakathā

144. *Tatra bhikkhave ye te samaṇabrāhmaṇā sassatavādā sassataṃ attānañ ca lokañ ca paññapenti catūhi vatthūhi, ye pi te samaṇabrāhmaṇā ekaccasassatikā ekacca-asassatikā -pa- ye pi te samaṇabrāhmaṇā antānantikā. Ye pi te samaṇabrāhmaṇā amarāvikkhepikā. Ye pi te samaṇabrāhmaṇā adhiccasamuppannikā. Ye pi te samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā. Ye pi te samaṇabrāhmaṇā uddhamāghātanikā saññīvādā. Ye pi te samaṇabrāhmaṇā uddhamāghātanikā asaññīvādā. Ye pi te samaṇabrāhmaṇā uddhamāghātanikā n’ evasaññīnāsaññīvādā. Ye pi te samaṇabrāhmaṇā ucchedavādā. Ye pi te samaṇabrāhmaṇā diṭṭhadhammanibbānavādā. Ye pi te samaṇabrāhmaṇā aparantakappikā. Ye pi te samaṇabrāhmaṇā pubbantakappikā ca aparantakappikā ca pubbantāparantakappikā ca pubbantāparantānudiṭṭhino pubbantāparantaṃ ārabha anekavihitāni adhimuttipadāni abhivadanti dvāsaṭṭhiyā vatthūhi, sabbe te chahi phassāyatanehi phussa phussa paṭisaṃvedenti. Tesaṃ vedanāpaccayā taṇhā, taṇhāpaccayā upādānaṃ, upādānapaccayā bhavo, bhavapaccayā jāti, jātipaccayā jarāmaṇaṃ sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā sambhavanti.*

Exposición del ciclo determinado por concepciones erróneas

144. “Bhikkhus, aquí, cualesquiera ascetas y brahmanes eternalistas que proclaman por cuatro motivos que el ser y el mundo son eternos; y también, cualesquiera ascetas y brahmanes, en parte eternalistas, en parte no eternalistas... y también, cualesquiera ascetas y brahmanes, doctrinarios de la finitud e infinitud... y también, cualesquiera ascetas y brahmanes, evasores interminables... y también, cualesquiera ascetas y brahmanes, doctrinarios del origen sin causa... y también, cualesquiera ascetas y brahmanes, especuladores sobre el pasado... y también, cualesquiera ascetas y brahmanes, proponentes de la existencia después de la muerte, doctrinarios de la percepción [post mortem]... y también, cualesquiera ascetas y brahmanes, proponentes de la no existencia después de la muerte, doctrinarios de la no percepción [post mortem]... y también, cualesquiera ascetas y brahmanes, doctrinarios de la no percepción ni no percepción después de la muerte... y también, cualesquiera ascetas y brahmanes, doctrinarios del nihilismo... y también, cualesquiera ascetas y brahmanes, doctrinarios del Nibbāna aquí y ahora... y también, cualesquiera ascetas y brahmanes, especuladores sobre el futuro... y también, cualesquiera ascetas y brahmanes, especuladores sobre el pasado, especuladores sobre el futuro, especuladores sobre el pasado y el futuro, adherentes a opiniones sobre el pasado y el futuro, que expresan por sesenta y dos motivos diversas proposiciones con respecto al tiempo pasado y futuro; todos ellos experimentan la sensación debido a un contacto u otro con las seis bases [sensoriales] del

contacto. Debido a la condición de la sensación en ellos, [surge] el deseo; debido a la condición del deseo, [surge] la adherencia; debido a la condición de la adherencia, [surge] el devenir; debido a la condición del devenir, [surge] el nacimiento; debido a la condición del nacimiento, [surgen] la vejez y la muerte, la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza.”

Vivattakathādi

145. [42] *Yato kho bhikkhave bhikkhu channaṃ phassāyatanānaṃ samudayañ ca atthaṅgamañ ca assādañ ca ādīnavañ ca nissaraṇañ ca yathābhūtaṃ pajānāti, ayaṃ imehi sabbeḥ’ eva uttaritaraṃ pajānāti.*

Exposición de la cesación del ciclo, etc.

145. “Bhikkhus, cuando un bhikkhu comprende, de acuerdo con la realidad el origen y la cesación, la satisfacción, desventaja y escape de las seis bases del contacto, éste comprende lo que trasciende todas estas [creencias erróneas].”

146. *Ye hi keci bhikkhave samaṇā vā brāhmaṇā vā pubbantakappikā vā aparantakappikā vā pubbantāparantakappikā vā pubbantāparantānudiṭṭhino pubbantāparantaṃ ārabha anekavīhitāni adhimuttipadāni abhivadanti, sabbe te imeh’ eva dvāsaṭṭhiyā vatthūhi antojālīkatā ettha sitā’ va ummujjamānā ummujjanti, ettha pariyāpannā antojālīkatā’ va ummujjamānā ummujjanti.*

146. “Bhikkhus, cualesquiera ascetas y brahmanes, especuladores sobre el pasado, especuladores sobre el futuro, especuladores sobre el pasado y el futuro, adherentes a opiniones sobre el pasado y el futuro, que expresan diversas proposiciones con respecto al tiempo pasado y futuro, todos ellos están incluidos dentro de esta red con sus sesenta y dos partes; cuando están emergiendo, emergen atrapados aquí mismo; cuando están emergiendo, emergen pescados dentro de esta misma red.”

Seyyathāpi bhikkhave dakkho kevaṭṭo vā kevaṭṭantevāsī vā sukhumacchikena jālena parittaṃ udakadahaṃ⁹⁰ otthareyya, tassa evam assa “ye kho keci imasmiṃ udakadahe oḷārikā pāṇā, sabbe te antojālīkatā ettha sitā’ va ummujjamānā ummujjanti, ettha pariyāpannā antojālīkatā’ va ummujjamānā ummujjanti” ti. Evam eva kho bhikkhave ye hi keci samaṇā vā brāhmaṇā vā pubbantakappikā vā aparantakappikā vā pubbantāparantakappikā vā pubbantāparantānudiṭṭhino pubbantāparantaṃ ārabha anekavīhitāni adhimuttipadāni

⁹⁰ *Udakarahadaṃ* (Sī, Syā, I).

abhivadanti, sabbe te imeh' eva dvāsaṭṭhiyā vatthūhi antojālīkatā ettha sitā 'va ummujjamānā ummujjanti, ettha pariyāpannā antojālīkatā 'va ummujjamānā ummujjanti.

“Bhikkhus, así como un hábil pescador o su aprendiz cubre un lago pequeño con una red con malla fina,⁹¹ pensando, ‘cualesquiera criaturas grandes en este lago, todas ellas, cuando emergen son atrapadas aquí dentro de la red, cuando emergen son pescadas dentro de esta misma red’; de la misma manera, bhikkhus, cualesquiera ascetas y brahmanes, especuladores sobre el pasado, especuladores sobre el futuro, especuladores sobre el pasado y el futuro, adherentes a opiniones sobre el pasado y el futuro, que expresan diversas proposiciones con respecto al tiempo pasado y futuro, todos ellos están incluidos dentro de esta red con sus sesenta y dos partes; cuando están emergiendo, emergen atrapados aquí mismo; cuando están emergiendo, emergen pescados dentro de esta misma red.”

147. *Ucchinnabhavanettiko bhikkhave Tathāgatassa kāyo tiṭṭhati. Yāv' assa kāyo ṭhassati, tāva naṃ dakkhanti devamanussā. Kāyassa bhedaṃ uddham jīvitapariyādānā na naṃ dakkhanti devamanussā.*

147. “Bhikkhus, el cuerpo del Tathāgata persiste, con los canales que conducen a la existencia, cerrados. Mientras su cuerpo persista, entonces, devas y humanos lo verán. Pero después de la disolución del cuerpo, al final de la vida, devas y humanos no lo verán.”

Seyyathāpi bhikkhave ambapiṇḍiyā vaṇṭacchinnāya yāni kānici ambāni vaṇṭapaṭibandhāni,⁹² sabbāni tāni tadanvayāni bhavanti, evam eva kho bhikkhave ucchinnabhavanettiko Tathāgatassa kāyo tiṭṭhati. Yāv' assa kāyo ṭhassati, tāva naṃ dakkhanti devamanussā. Kāyassa bhedaṃ uddham jīvitapariyādānā na naṃ dakkhanti devamanussā ti.

“Bhikkhus, así como en un racimo de mangos que ha sido cortado de la rama, cualesquiera mangos que pertenecen al racimo, todos estos siguen el mismo curso; de la misma manera, bhikkhus, el cuerpo del Tathāgata persiste, con los canales que conducen a la existencia, cerrados. Mientras su cuerpo persista, entonces, devas y humanos lo verán. Pero después de la disolución del cuerpo, al final de la vida, devas y humanos no lo verán.”

148. [43] *Evaṃ vutte āyasmā Ānando Bhagavantaṃ etad avoca “acchariyaṃ bhante, abbhutaṃ bhante, ko nāmo ayaṃ bhante dhammapariyāyo” ti. Tasmā tiha tvaṃ Ānanda imaṃ dhammapariyāyaṃ atthajālan ti pi naṃ dhārehi, dhammajālan ti pi naṃ dhārehi, brahmajālan ti*

⁹¹ El compuesto “sukhumacchika” está formado por “sukhuma”, sutil, fino, y “acchika”, agujero, hoyo.

⁹² *Vaṇṭūpanibandhanāni* (Sī, I), *vaṇṭapaṭibaddhāni* (Ka).

pi naṃ dhārehi, diṭṭhijālan ti pi naṃ dhārehi, anuttaro saṅgāmajayo ti pi naṃ dhārehi ti. Idam avoca Bhagavā.

148. Cuando así fue dicho, el Venerable Ānanda le dijo al Sublime esto: “¡Venerable, es realmente maravilloso! ¡Venerable, es realmente extraordinario! Venerable, ¿cuál es el nombre de esta exposición del Dhamma?” “Entonces, Ānanda, tú recuerda esta exposición del Dhamma como “la red de lo benéfico;⁹³ recuérdala también como la red del Dhamma; recuérdala también como la red de Brahmā;⁹⁴ recuérdala también como la red de las creencias; recuérdala también como la incomparable victoria en la batalla.” Esto dijo el Sublime.

149. *Attamanā te bhikkhū Bhagavato bhāsitaṃ abhinandun ti. Imasmiṃ ca pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne dasasahassī⁹⁵ lokadhātu akampitthā ti.*

Brahmajālasuttaṃ niṭṭhitaṃ paṭhamam

149. Esos bhikkhus se regocijaron y deleitaron de la exposición del Sublime. Durante la exposición del discurso los diez mil universos se estremecieron.

Fin del Brahmājāla Sutta

* * * * *

⁹³ De acuerdo a los comentarios y sub-comentarios, el compuesto “*atthajāla*” se debe interpretar como eso que es bueno aquí en este mundo (*idhattha*) como también en el otro mundo (*parattha*). Ref. D.A i 118.

⁹⁴ Se denomina red de Brahmā (*Brahmā-jāla*), que da nombre al discurso, porque se analiza el conocimiento de omnisciencia [denominado] “Brahmā” debido a lo supremo. Ref. D.A. i 118. El sub-comentario agrega que analiza los senderos, fruiciones ultramundanas y el Nibbāna considerados como “Brahmā” debido a lo supremo. D.Ṭ. i 186.

⁹⁵ *Sahassī* (katthaci).